

Universidad Tecnológica de El Salvador

**FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES
LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA**



TEMA

**“EL HABLA SALVADOREÑA: UN ESTUDIO COMPARATIVO DE SOCIOLECTOS EN LA ZONA
METROPOLITANA DE SAN SALVADOR”**

**TRABAJO DE GRADUACIÓN PRESENTADO POR
JULIO ANÍBAL BLANCO ESCOBAR**

**PARA OPTAR EL GRADO DE
LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA**

ABRIL, 2017

SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

PAGINA DE AUTORIDADES

ING. NELSON ZÁRATE SÁNCHEZ

RECTOR

LIC. JOSÉ MODESTO VENTURA ROMERO

VICERRECTOR ACADÉMICO

LICDA. ARELY VILLALTA DE PARADA

DECANA

JURADO EXAMINADOR

MSC. JULIO MARTÍNEZ

PRESIDENTE

MSC. EDGARD PALMA

PRIMER VOCAL

MSC. OSCAR SANCHEZ

SEGUNDO VOCAL

ABRIL, 2017

SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA.

ACTA DE EXAMEN PROFESIONAL

HABIÉNDOSE REUNIDO EL JURADO CALIFICADOR INTEGRADO POR:

Msc. Edgard Ernesto Palma Jacinto, Msc. Oscar Antonio Sánchez Velásquez, Msc. Julio César Martínez Rivera, a las 7:00p.m. del día Jueves, 8 de Diciembre de dos mil dieciséis.

Y LUEGO DE HABER DELIBERADO SOBRE EL EXAMEN PROFESIONAL DEL ALUMNO:

1-Julio Anibal Blanco Escobar

CARNET 40-0805-1990

QUIEN PRESENTÓ DEFENSA DE SU TRABAJO DE GRADUACION TITULADO:

"El habla Salvadoreña: un estudio comparativo de sociolectos en la zona metropolitana de San Salvador"

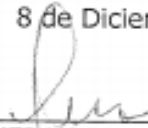
PARA OPTAR AL GRADO DE: **LICENCIATURA EN ANTROPOLOGIA**

Y DEL CUAL TAMBIEN EVALUARON LOS CONOCIMIENTOS RELACIONADOS CON EL TEMA DEL MISMO. POR LO QUE ESTE JURADO RESUELVE DECLARAR EL EXAMEN COMO:

APROBADO

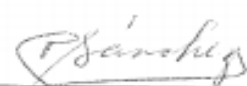
YA QUE CUMPLE CON LOS REQUISITOS ESTABLECIDOS EN EL REGLAMENTO DE GRADUACION DE LA UNIVERSIDAD.

San Salvador, 8 de Diciembre de dos mil dieciséis.

F. 

PRIMER VOCAL

Msc. Edgard Ernesto Palma Jacinto

F. 

SEGUNDO VOCAL

Msc. Oscar Antonio Sánchez Velásquez

F. 

PRESIDENTE DEL JURADO

Msc. Julio César Martínez Rivera

AGRADECIMIENTOS

Al Señor Todopoderoso quien fue mi guía siempre

A mi hija quien fue mi inspiración para este proyecto

A mi familia por contar con su apoyo incondicional

A mi asesor principal, Oscar Sánchez, por su profesionalismo y amistad.

A mis guías académicos: Carlos Osegueda, Julio Martinez, Edgard Palma, y Saúl Campos.

A mis consejeros: Joaquín Meza, y Rafael Lara-Martínez

A la Universidad Tecnológica de El Salvador abrir puertas en la consecución de mi formación profesional en pos de apoyar a nuestra cultura, nuestra gente

A todos mis docentes en estos cinco años quienes son mis referentes académicos

A los alumnos de los centros educativos Instituto Nacional Francisco Morazán, En-Hacore y de la Universidad Tecnológica de El Salvador

A los señores taxistas de la empresa Acacya

A las señoras trabajadoras del sexo de Orquídeas del Mar

A los señores agentes de la Policía Nacional Civil y elementos de la Fuerza Armada

A los poetas y pintores de la iniciativa Café Maktub

A los jóvenes privados de libertad en Ilobasco

A los colegas de la carrera de enseñanza de Idioma Inglés de sectores público y privados

A mis amigos y colegas de la Escuela de Idiomas y de la Universidad Tecnológica

A mi equipo de trabajo: Patricia, Norma, Gabriel, Leydi, y Jocelyn

Índice

Introducción.....	i
Capítulo I Definición del problema	1
1.1 <i>Objetivo general</i>	1
1.2 <i>Objetivos específicos</i>	1
1.3 <i>Planteamiento del problema</i>	2
1.4 <i>Justificación</i>	3
1.5 <i>Viabilidad de la investigación</i>	4
1.6 <i>Delimitación espacial, temporal y teórica</i>	5
1.6.1 <i>delimitación espacial</i>	5
1.6.2 <i>delimitación temporal</i>	6
1.6.3 <i>delimitación teórica</i>	6
1.7 <i>Limitantes de la investigación</i>	6
Capítulo II Diseño Metodológico	8
2.1 <i>Método de investigación</i>	8
2.2 <i>Investigación cualitativa</i>	8
2.3 <i>Método etnográfico</i>	10
2.4 <i>Tipo de estudio</i>	12
2.5 <i>Grupo de estudio</i>	12
2.6 <i>Perfil de las personas informantes durante etapa de recolección de información</i>	13
2.7 <i>Procedimiento que se utilizará en la recolección de datos</i>	13
2.8 <i>Selección de los sujetos a quienes se les aplicaron los instrumentos</i>	14
2.9 <i>Criterios de inclusión, exclusión y eliminación</i>	15
2.10 <i>Procedimiento utilizado en el levantamiento de la información</i>	16
2.11 <i>Técnicas e instrumentos de investigación</i>	16
2.11.1 <i>revisión bibliográfica y documental</i>	16
2.11.2 <i>entrevistas a informantes clave</i>	17
2.11.3 <i>grupo focal</i>	17
2.11.4 <i>bitácora de investigación</i>	17

2.12 Revisión y preparación de instrumentos	17
Capítulo III Marco conceptual.....	19
3.1 La presencia estructuralista	19
3.2 Hipótesis Sapir-Whorf.....	21
3.3 Duranti y su etnolingüística o antropología lingüística	22
3.4 Duranti y el habla como acción social.....	23
3.5 Bourdieu: el habitus y el mercado lingüístico.....	27
3.6 Características universales de la cultura.....	29
3.7 Teoría de la identidad etnolingüística.....	33
3.8 Los sociolectos y sus características.....	34
3.9 ¿El habla salvadoreña o el español salvadoreño?	35
3.10 Listado de publicaciones recientes de la lengua salvadoreña o el estado en cuestión.....	36
Capítulo IV Análisis de resultados de la investigación de campo.....	40
4.1 Análisis de palabras más representativas	40
4.1.1 yuca	41
4.1.2 maje	45
4.1.3 compañero	49
4.1.4 topar	52
4.1.5 topado.....	54
4.1.6 verga y vergón	56
4.1.7 viejo y vieja.....	58
4.1.8 socado y socada.....	60
4.1.9 pedo	62
4.1.10 tranquilo	62
4.1.11 (qué) ondas	65
4.1.12 duro	67
4.1.13 bicho	68
4.1.14 recio.....	70
4.2 Similitudes y diferencias entre redes sociales a partir de expresiones representativas encontradas en redes sociales.....	72
4.2.1 estudiantes universitarios UTEC y estudiantes bachillerato público	72
4.2.2 categoría alegría	74

4.2.3 categoría frustración.....	75
4.2.4 pandilleros y soldados.....	76
4.2.5 categoría convivencia: saludos.....	77
4.2.6 estudiantes y docentes universitarios.....	78
4.2.7 agentes de la policía nacional civil y soldados.....	80
4.2.8 estudiantes bachillerato privado y público.....	81
4.3 Listado de expresiones utilizadas por los pandilleros.....	82
Consideraciones finales.....	88
Referencias.....	90
Anexos.....	93

“Uno en el consciente de una trabajadora sabemos que son palabras que no son del diccionario, que solo nosotras nos entendemos”

Trabajadoras del sexo
Orquídeas del Mar

Introducción

El habla salvadoreña personifica una presencia viva y dinámica que permite abordar interpretaciones cualitativas de tipo lingüístico, social y cultural.

¿Cómo hablamos los salvadoreños? ¿Qué rasgos identitarios etnolingüísticos nos diferencian de los demás hablantes del continente americano? ¿Cómo se justifican las expresiones utilizadas por diferentes redes sociales existentes en la población salvadoreña?

La presente tesis, de carácter etnolingüístico, se desarrolló en función de establecer un estudio comparativo sociolectal de la lengua salvadoreña en la actualidad en aras de demostrar y analizar las variantes etnolingüísticas existentes en los grupos asignados.

En este sentido, Zima (1985) citado en Angenot et al, (2002) define al sociolecto como “un repertorio léxico codificado, es decir, estructurado según las leyes de una pertinencia colectiva particular”.

Es decir, que el punto focal del sociolecto facilita la comparación dichos repertorios elaborados por códigos muy particulares y que son solamente identificados, utilizados, y comprendidos exclusivamente por grupos o redes sociales específicos.

Por consiguiente, el análisis etnolingüístico en su abordaje sociolectal, trasciende las interpretaciones de tipo lingüístico abordado anteriormente por otros

autores; su riqueza estriba en el tratamiento antropológico que incluso en nuestros días adolece de una presencia académica sustancial.

El presente estudio consta de cuatro capítulos los cuales están distribuidos de la manera siguiente:

El **capítulo uno** aborda el marco teórico el cual conlleva la presentación de las bases antropológicas de la etnolingüística tomando en consideración sus diferentes perspectivas e interpretaciones a partir del binomio lenguaje y cultura.

El **capítulo dos** describe puntos estratégicos de carácter metodológico: la importancia de la óptica etnográfica que permite obtener datos de los sujetos de las diferentes redes sociales; el carácter cualitativo que permite examinar interpretaciones de la realidad a partir del lenguaje y la cultura; el planteamiento de objetivos que evidencian la existencia de dicho estudio y su respectiva justificación que hacen del mismo una aproximación necesaria para comprender antropológicamente la manera de como los salvadoreños hablan a partir del estudio sociolectal.

El **capítulo tres** recoge el marco conceptual por el cual conforma las bases teóricas que consolidan la naturaleza del sociolecto como una unidad de carácter etnolingüístico que logra describir un planteamiento cualitativo de la forma cómo los salvadoreños se expresan oralmente dentro de su cotidianidad. Asimismo, elementos como identidad cultural, la definición de la lengua salvadoreña dentro del marco de las expresiones coloquiales existentes en cada red social, y la

presencia de la evolución y revolución de dichas expresiones. Igualmente se presentará el estado del arte que recoge trabajos de investigación sobre temática de abordaje lingüístico contemplados en los recientes diez años desarrollados a nivel local.

El **capítulo cuatro** consolida el análisis a partir de la obtención de datos a través de las entrevistas y grupos focales aunados con las bases teóricas relacionadas al sociolecto y específicamente a una interpretación de carácter etnolingüístico.

Capítulo I

Definición del problema

1.1 Objetivo general

Comparar las formas de habla salvadoreña de diferentes sujetos a partir de sus contextos particulares o redes sociales.

1.2 Objetivos específicos

- Identificar los diferentes tipos de sociolectos existentes en los grupos sociales identificados.
- Aplicar descriptores que promuevan la producción de expresiones sociolectales.
- Establecer análisis de tipo paralelo para determinar las expresiones utilizadas por los sujetos que pertenecen a diferentes grupos sociales.
- Determinar similitudes y diferencias de las expresiones utilizadas por cada red social.

1.3 Planteamiento del problema

Existen numerosos estudios científicos e investigaciones que se relacionan con la cultura con base en ópticas disímiles de abordaje: poéticos, sociológicos, históricos, lingüísticos, políticos, y emergentemente arqueológicos y antropológicos.

A su vez, tomando en consideración la producción académica a nivel de trabajo de tesis en el presente siglo en la Escuela de Antropología de la Universidad Tecnológica de El Salvador, existe una diversidad de temas abordados tales como estudio del grafiti, estudio de comunidades de origen árabe, movimiento de mujeres, cementerios y fosas clandestinas, tiendas de usados, etnografías de diferentes municipios, fútbol español, expresiones religiosas, enfermedades mentales, presencia de rasgos culturales asiáticos, endoetnografía y aproximaciones antropológicas de diversos municipios, centros comerciales, centros de llamadas, entre otros.

A pesar de este repertorio de opciones que representan valiosos aportes en pos de interpretar la cultura salvadoreña actual, no existe ningún estudio relacionado con el habla salvadoreña contemporánea.

No obstante, el habla salvadoreña es un ente dinámico que reporta la adopción, creación, manejo, consumación e inclusive eliminación de expresiones verbales que los salvadoreños desarrollan dentro de sus temporalidades.

Por consiguiente, esta presentación de vocablos utilizados por los hablantes salvadoreños constituye una plataforma de estudio para cualquier investigador que refleje un interés genuino en temas de lengua y cultura e identidad nacional.

En este sentido, la temática de dicha tesis presenta dos perfiles importantes: *pionero* en tanto se convierte el primero en su especie, y *precursor* debido a que abona a la consecución de futuros trabajos antropológicos.

1.4 Justificación

Los estudios antropológicos a nivel de tesis para optar la Licenciatura de Antropología fueron orientados a temáticas que han sido explotadas exclusivamente en religión, óptica social, aproximaciones e interpretaciones etnológicas, educación, política, folklore, indigenismo, aspectos históricos y museológicos; sin embargo, temas de corte etnolingüístico son contenidos que no han sido abordados ampliamente hasta la fecha.

La iniciativa de tomar en cuenta temas relacionados con la Lingüística Antropológica está enfocada en la importancia de hacer estudios de esta naturaleza para determinar cómo el habla salvadoreña se está gestando actualmente. Más aun, dicha investigación contribuirá a analizar la identidad cultural actual de los salvadoreños a partir de sus expresiones orales pertenecientes a redes sociales señaladas.

Entonces ¿cuál es el valor agregado de estudiar la cultura salvadoreña a partir de sus expresiones verbales? La ausencia de estudios contemporáneos del habla salvadoreña bajo una perspectiva antropológica no permite tener un referente académico actual que reconozca la relación entre lenguaje y cultura, la variedad de

expresiones que puedan ser tan desiguales como usuales entre los diferentes grupos sociales y la influencia que estos ejercen en la configuración de la identidad nacional.

1.5 Viabilidad de la investigación

¿Qué tipo de retos encuentra el futuro antropólogo en el trayecto de una investigación de tipo etnolingüístico? Primeramente, las fuentes bibliográficas son abundantes a nivel sudamericano y escaso a nivel local. Los estudios locales están orientados a estudios mayormente lingüísticos, fonológicos y gramáticos reconocidos en áreas como indigenismo, literatura y sociología.

Posteriormente, al contactar a los pocos referentes como escritores, antropólogos, compiladores, lingüistas, sociólogos se conllevaron accesos y procesos lentos para obtener entrevistas con dichos académicos.

Acto seguido es la obtención del insumo de parte de los grupos sociales asignados en la investigación. En caso de la preparación de información a través de entrevistas y grupos focales fue necesario cumplir con requerimientos burocráticos institucionales a través de cartas de permisos para ingresar a la institución y desarrollar dichas actividades.

Dichos procesos tomaron un tiempo prudencial de ejecución debido a diferentes factores que inciden en el cumplimiento de las actividades programadas en el calendario de asignaciones del investigador:

- a) Ubicar a la persona clave para contactar a la institución.

- b) Las apretadas agendas que las instituciones tienen; entre otros unos son más flexibles que otros.
- c) Tomar en consideración cambios de fechas programadas para las entrevistas y grupos focales de parte de las instituciones.
- d) Contar con la disponibilidad de los sujetos seleccionados por parte de la institución (que aplicaban en el perfil de inclusión).
- e) La virtud de la entrevista es el abordaje individual del sujeto; sin embargo, el entrevistado modifica su discurso haciéndolo menos natural. Mientras que, en el grupo focal, existe una mayor amplitud de expresiones más auténticas y potablemente naturales.
- f) Las expresiones altamente espontáneas se llevan a cabo cuando el grupo habla al unísono. Por ejemplo, los amantes del fútbol al ver un partido de su preferencia, comparten información valiosa y rica en expresiones. No obstante, resulta complicado transcribirlos debido a la distancia de cada uno de ellos y la simultaneidad de su participación en las conversaciones.

1.6 Delimitación espacial, temporal y teórica

1.6.1 delimitación espacial

La investigación se realizó con sujetos de diferentes redes sociales enmarcados en sectores educativos, artísticos, comerciales, seguridad y pandilleriles en el área capitalina de San Salvador.

1.6.2 delimitación temporal

La investigación se desarrolló en el período comprendido entre los meses de marzo a noviembre del año 2016.

1.6.3 delimitación teórica

La presente investigación se abordó bajo el enfoque cualitativo donde se tomaron en cuenta las evidencias recabadas de entrevistas, y grupos focales conjuntamente complementado con la investigación bibliográfica asignada para dicho estudio.

1.7 Limitantes de la investigación

Hasta el año 2016 existen alrededor de 60 publicaciones oficiales sobre el español salvadoreño, partiendo de la primera circulación en 1891 denominada “*Quicheísmos contribución al folklor americano*”. Es necesario recalcar que el contenido de dichas investigaciones está mayormente encaminado a aspectos lingüísticos (fonéticos, gramáticos, semánticos, lexicales, pragmáticos) los cuales representan un 90% de ejecución.

Cabe mencionar que los trabajos de investigación y tesis han abordado aspectos de lengua y cultura bajo una concepción más lingüística que cultural y tales publicaciones son mínimas las cuales representan un 10%.

Con respecto a las publicaciones relacionadas con un enfoque más antropológico que lingüístico, su número de ediciones representa menos del 10% en comparación de los enfoques lingüísticos propiamente dichos.

En consecuencia, el tema asignado para dicho estudio representó un reto académico debido a la poca producción científica en temas etnolingüísticos enfocados más exclusivamente al estudio del sociolecto salvadoreño.

Capítulo II

Diseño Metodológico

2.1 Método de investigación

El método que da soporte a la investigación es el método inductivo, conocido también como método cualitativo, antropológico, etnográfico o caso único. La investigación pretende hacer uso de la reflexión, la conceptualización y la acción que lo caracterizan por ser un proceso sistemático y riguroso.

2.2 Investigación cualitativa

“La investigación cualitativa se enfoca en comprender y profundizar los fenómenos, explorándolos en la perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con el contexto” (Sampieri et al., 2007, p. 164).

La obtención de información de los sujetos dentro de sus realidades contextuales permite de primera mano comprender la realidad de los individuos reflejadas en sus pensamientos, experiencias, puntos de vista, y percepciones de la realidad.

El método cualitativo utilizado en el proceso de la investigación es conocido también como Inductivo Hipotético, Etnográfico o Caso Único. De hecho, una de las virtudes que dicho método ofrece es la ruta de análisis que parte lo particular o lo general.

Las ventajas de este método se enfocan en las siguientes directrices:

- a) La profundidad que se les confiere a los datos debido a que su enfoque está centrado en los detalles que conforman su realidad.
- b) La dispersión pues permite la segregación de datos que confiere su calidad de profundidad y comparación de acuerdo con la realidad analizada.
- c) La riqueza interpretativa pues se toma en consideración diferentes posturas teóricas que desarrollan variadas aproximaciones de dicha realidad.
- d) La contextualización del ambiente o entorno que valora la procedencia de los sujetos.
- e) Los detalles y las experiencias únicas son referencias individuales valiosas que abonan a la interpretación de los datos obtenidos.
- f) Su orientación se basa en aprender experiencias y puntos de vista de los individuos a partir de su forma particular de ver la vida.

El método inductivo hipotético, mejor conocido como cualitativo, etnográfico o antropológico se caracteriza por presentar un esquema inductivo, es decir, parte de una situación problemática particular de la realidad construyendo en este proceso teoría, es decir un nivel de abstracción más alto o general del conocimiento (Sánchez, 2012, p.14).

Dicho autor en su publicación *Caracterización y análisis de la exclusión-inclusión social en salud en El Salvador: una perspectiva cualitativa*. hace énfasis en el valor conferido de datos descriptivos que esencialmente reflejan las expresiones de las personas tanto escrito como oralmente.

En este sentido, la construcción científica de datos observables se convierte en hallazgos importantes que provienen de una parte de la realidad estudiada.

Se debe agregar que la recopilación fiel de las expresiones del lenguaje pertenecientes a sus respectivas redes sociales representa un canon dentro de enfoque de tipo cualitativo conferido en esta investigación.

2.3 Método etnográfico

La etnografía se enfoca en analizar las expresiones de vida que los individuos llevan a cabo dentro de su contexto. Por contexto se contemplan las siguientes premisas: su pensamiento, su comportamiento, su motivación, sus particulares puntos de vista sobre creencias, valores, perspectivas, paradigmas, sus diferencias y similitudes en sus contextos. En su disertación, Acosta, (2006) señala que la etnografía relata las variadas maneras de vida de los seres humanos.

En el contexto del estudio asignado, la obtención de los insumos a través de la grabación de las expresiones de los individuos conlleva una responsabilidad profesional del investigador a respetar fidedignamente los datos al ser analizados.

Lo describe como el entendimiento en la alineación y edificación de significados de diferentes grupos y sociedades ya sean apartados y extraños para el propio observador o próximos conocidos. (Fetterman, 1989).

A su vez el abordaje de los sujetos y la obtención de sus testimonios configuraron polisémicas formas de expresar las realidades tanto conocidas como desconocidas de parte del investigador y dichas limitantes empoderan a seguir profundizando para generar nuevos paradigmas en nuestro caso, el etnolingüístico.

La Universidad Nacional Abierta y a Distancia en su artículo Lección 1 Método

Etnográfico cita a Gutiérrez (2005) quien detalla que

por su carácter flexible, holístico, naturalista, amplio, subjetivo, inductivo y descriptivo, este método trata de comprender la complejidad estructural de los fenómenos que viven y sienten las personas involucradas en los ejes problemáticos asociados a su cotidianidad, involucrándolos como co-investigadores de su propia realidad y de su propio medio.

Para entender mejor cómo se configura el método etnográfico, es necesario tomar en cuenta las siguientes características:

- a) Trata de interpretar los fenómenos sociales viendo *desde dentro* la perspectiva del contexto social de los participantes permitiendo al investigador tener un conocimiento interno de la vida social.
- b) Supone una permanencia relativamente persistente. Esta característica trata de dar un paso más allá en investigación de tal manera que el etnógrafo viva en primera persona la realidad social del grupo. De esta forma será capaz de observar cómo acontecen las cosas en su estado natural y comprender los diferentes comportamientos que se producen en un determinado contexto.
- c) Parte de un proceso de observación participante como principal estrategia de obtención de la información permitiendo establecer modelos, hipótesis y posibles teorías explicativas de la realidad objeto de estudio.

2.4 Tipo de estudio

El método de estudio descriptivo ofrece ventajas en la obtención de recolección de la calidad de información pues éste obedece a retratar el mundo tal cual es y se comporta. Dado que el tema abordar es sobre el habla salvadoreña en la actualidad, es necesario recolectar los insumos o expresiones orales presentes de los sujetos seleccionados por el investigador.

El estudio es descriptivo de corte transversal. En otras palabras, este tipo de estudio intenta analizar el fenómeno en un período de tiempo corto, un punto en el tiempo, por eso también se les denomina de corte. Es decir, como que en la línea del tiempo aisláramos un corte o bloque específico con el fin de describir los atributos y características inherentes a la investigación por gestarse particularmente de ese período de tiempo seleccionado. En este sentido, los autores que han escrito sobre temas etnolingüísticos lo desarrollaron en diferentes temporalidades históricas: retomando elementos retrospectivos o desarrollando un estudio dentro de su contemporaneidad.

2.5 Grupo de estudio

Las unidades de análisis para la presente investigación fueron personales e individuales y se consideraron las características de los ámbitos que se detallan más adelante.

- a) Sector educativo: la importancia de reflejar expresiones utilizadas por diferentes sujetos tanto docentes como estudiantes que pertenecen a diferentes sectores de la sociedad.

- b) Sector de servicio: el retrato de diferentes tipos de servicios reflejados en una forma particular de hacer negocios de transporte y de complacencia sexual conllevan expresiones inherentes a sus realidades.
- c) Sector artístico: igualmente las actividades de recreo, de esparcimiento intelectual se consideraron para mostrar un área que ha sido abandonada y obviada en el centro capitalino.
- d) Sector Seguridad: Debido al protagonismo que tienen en la actualidad los agentes de la Policía Nacional Civil y elementos de la Fuerza Armada, es necesario tomar en cuenta sus expresiones orales.
- e) Sector delincuencia: pandilleros y sus expresiones cotidianas.

2.6 Perfil de las personas informantes durante etapa de recolección de información

- Edad 14 a 60 años.
- Sexo: femenino y masculino.
- Estudiantes, docentes, artistas, trabajadoras del sexo, taxistas, elementos de la Fuerza Armada, agentes de la Policía Nacional Civil y pandilleros.

2.7 Procedimiento que se utilizará en la recolección de datos

Para los sujetos seleccionados claves se elaboró una agenda de entrevistas con un calendario para definir tiempo y lugares. Igualmente, el objetivo, el cual se utilizó un listado de cotejo y de entrevistas para dicha actividad.

2.8 Selección de los sujetos a quienes se les aplicaron los instrumentos

- Pintores y poetas, CAFÉ MAKTUB
- Taxistas ACACYA
- Estudiantes primer año de Bachillerato Privado EN-HACORE.
- Estudiantes primer año de Bachillerato “CENTRO ESCOLAR INSTITUTO NACIONAL FRANCISCO MORAZÁN”.
- Estudiantes de primer año UTEC de diferentes carreras
- Trabajadoras del Sexo, ONG ORQUÍDEAS DEL MAR.
- Docentes especialistas de Idioma Inglés de diferentes universidades nacionales.
- Elementos de la FUERZA ARMADA del Centro de Apoyo de Transmisiones
- Jóvenes privados de libertad, CENTRO DE REHABILITACIÓN, ILOBASCO.
- Agentes de la POLICÍA NACIONAL CIVIL, Delegación Colonia, San Mateo.

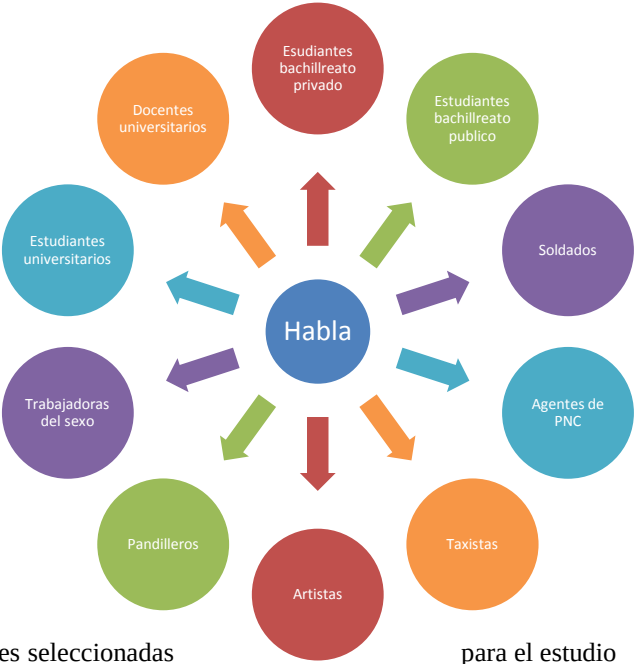


Figura 1. Redes sociales seleccionadas para el estudio

2.9 Criterios de inclusión, exclusión y eliminación

Tabla 1. Criterios seleccionados para el estudio

Criterios de inclusión	Criterios de exclusión	Criterios de eliminación
Hombres y mujeres de 14-60 años que sean parte de los ámbitos educativo, negocios y artístico, de seguridad ciudadana, delincuencia	Niños de ambos sexos menores de 13 años y adultos mayores de 70 años	Jóvenes y adultos de ambos sexos que han sido deportados, que han terminado sus estudios en otros países.

2.10 Procedimiento utilizado en el levantamiento de la información

Se tomó como base entrevistar un promedio de 10 personas de diferentes edades respetando los criterios de inclusión por ámbito seleccionado de la temática referida. Estos grupos etarios tomados en el estudio no fueron seleccionados al azar sino más bien por la adecuación e internalización del habla que diariamente practican dentro de sus grupos sociales.

Los grupos focales se desarrollaron respetando los criterios de inclusión y los ámbitos seleccionados para tener una amplitud más detallada y potable en la recolección de los insumos.

Se estableció contacto con los participantes a través de convocatorias previamente establecidas combinando un muestreo intencional, un muestreo por conveniencia y un muestreo por la técnica de la “bola de nieve”. Se escogió esta combinación ya que la investigación tuvo una cobertura citadina y el tiempo y los recursos humanos eran de tipo limitado. En el caso de las entrevistas en profundidad, éstas se dejaron de hacer cuando se alcanzó un punto de saturación teórica que dio a entender que se había captado la mayor parte de la información disponible.

2.11 Técnicas e instrumentos de investigación

2.11.1 revisión bibliográfica y documental

Se identificó la literatura recopilada en la biblioteca de la UTEC y otras fuentes primarias. Se elaboró un fichero bibliográfico y una ficha de caracterización para

consignar los datos pertinentes de los libros consultados y también de uso virtual como EBSCO, JSTOR, y Google Books y Académico.

2.11.2 entrevistas a informantes clave

Se tomaron en cuenta diferentes instrumentos que lograron el insumo clave para la interpretación de los datos.

2.11.3 grupo focal

Con los sujetos seleccionados de diferentes clases sociales y redes sociales.

2.11.4 bitácora de investigación

Para describir cronológicamente cada actividad realizada. También se registraron ideas y significados que paulatinamente se encuentran al analizar los datos al igual que los mapas conceptuales, esquemas, matrices, materiales de apoyo localizados (fotografías, videos) y finalmente conclusiones preliminares.

2.12 Revisión y preparación de instrumentos

Con las entrevistas transcritas se procedió al análisis de su contenido, utilizando el enfoque de la *teoría fundamentada*. Esta teoría está asentada en el paradigma del *construccionismo social*. La teoría fundamentada es un procedimiento analítico específico, inductivo creado con el propósito de generar conceptos, categorías y juicios, a partir de datos cualitativos. Es decir, el equipo investigador ha tratado en la manera de lo posible evitar imponer a priori un marco teórico, dejando que la teoría emerja del análisis de los datos. Adicionalmente, el análisis a partir de la aplicación de

Nvivo permitió constituir nexos cualitativos que favorecieron la interpretación final al entrecruzar los datos obtenidos.

Finalmente, se realizó un cruce entre la información cualitativa y los resultados de los instrumentos aplicados (entrevistas) y se procedió a la elaboración del informe final. Para este apartado se tomaron en cuenta los estudios sociolectales desarrollados en otros países del continente que han tenido más experiencia académica al respecto y la guía antropológica de asesores locales e internacionales que han estado expuestos a estos tipos de estudio.

Capítulo III

Marco conceptual

3.1 La presencia estructuralista

El aporte significativo que Lévi-Strauss incorporó a la Antropología fue su visión estructuralista. Se planteó que los orígenes del estructuralismo provienen de la lingüística denotando una línea de pensamiento que se origina en la lengua para analizar la cultura y en este sentido del presente estudio en mención se aplica adecuadamente.

Radcliffe-Brown (1965) citado en Kottak, (2006) determinó “que el estructuralismo tiene como virtud el estudio de disposiciones organizadas de las partes que nacen de una red de relaciones sociales”.

Básicamente Levi-Strauss toma en consideración los siguientes puntos substanciales:

- a) Estudiar los fenómenos inconscientes.
- b) Estudiar elementos y sus relaciones reflejados en reglas.
- c) Poner en evidencia el carácter sistemático de las relaciones funcionales y no de los elementos.
- d) Descubrir leyes generales por inducción y deducción
- e) Las formas significantes definidas como símbolo, señales y sistemas de codificación.
- f) Se cumple un rol determinado.

g) No está sujeta a la percepción de los sentidos, sino que hace uso de la construcción de estructuras.

En este sentido el conocimiento de una sociedad depende de las estructuras mentales de los individuos de esa sociedad. Es decir, que estas estructuras mentales se generan dentro de sus localidades entre los mismos ciudadanos de dichas sociedades. Y esto conlleva que asimismo las diferencias culturales son manifestaciones de estructuras mentales inconscientes y que están presentes en todas las culturas.

Marzal, (1996) determina que, para comprender el concepto de estructura, se hace necesaria el uso de la analogía entre la estructura y la gramática de la lengua debido a que ambas se basan en la existencia de reglas establecidas, aunque el hablante no se acuerde de ellas, es decir que la gramática es a la lengua hablada como la estructura es la sociedad social.

Partiendo de esta metáfora, es imperativo también diferenciar la diferencia entre lenguaje y el habla. Vale mencionar que la interpretación estructuralista parte de bases lingüísticas. Es decir, que el enfoque Saussureano refleja que el objeto de estudio del lenguaje es la lengua, y por lo tanto los aspectos prácticos que lo constituyen es el discurso o el habla.

Las diferencias entre estos tres conceptos de la siguiente manera: el lenguaje como el objeto del pensamiento científico o lengua y como algo inherente al hablante a sí mismo o habla. (Ruiz, 2013)

Este planteamiento confirma la existencia pionera de la lengua que se manifiesta en un conjunto de signos mientras que el habla que representa su producto debido al desarrollo de las palabras interiorizadas, comprendidas y vocalizadas.

3.2 Hipótesis Sapir-Whorf

Para comprender la relación entre la lengua y la cultura, la hipótesis Sapir-Whorf incidió en la necesidad de interpretar a nivel teórico y metodológico las lenguas amerindias de Estados Unidos.

Ambos autores establecieron que existe una cierta relación entre las categorías gramaticales del lenguaje que utiliza una persona y el enfoque que el individuo tiene de entender el mundo. Es decir, que tanto lo léxico como lo gramatical condicionan, pero no determinan la forma de pensar de los hablantes. En otras palabras, la estructura de una lengua en particular tiene incidencia la forma de pensar de los individuos que generan un mismo tipo de habla.

Asimismo, dichos autores plantean que la importancia del lenguaje en la comunicación trasciende al pensamiento, lo que determina su prioridad en el acto comunicativo del individuo. Este hecho se muestra en cómo los niños son absorbidos por la cultura través del aprendizaje de su idioma nativo el cual del mismo modo les da una perspectiva de su visión del mundo, sus límites, características, virtudes y valores.

3.3 Duranti y su etnolingüística o antropología lingüística

Conviene subrayar que los aportes que la Antropología ofrece a la sociedad son valiosos y ricos en interpretación y comprensión de la realidad de sus habitantes enmarcados en temas tan diversos como complejos: historia, parentesco, política, arte, costumbres, religión, economía, literatura, tecnología, música, ley creencias y por supuesto, lenguaje.

En particular, centrándonos en aspectos etnolingüísticos Duranti, (2000) comenta que el aporte de la Antropología Lingüística se basa en las contribuciones sobre la naturaleza del lenguaje como instrumento social y del habla como práctica cultural lo cual posibilita reflexionar sobre la relación entre cultura y lenguaje.

Todavía cabe señalar que los insumos del lenguaje provienen de los sujetos que cumplen dos funciones cruciales: como hablantes debido a que son ellos quienes son los generadores de las expresiones orales y como actores sociales quienes son miembros que cumplen su función social dentro de un conglomerado o colectivo y comparten similitudes y diferencias en una sociedad.

Considerando que el binomio lenguaje y cultura juegan un rol primordial en el análisis de las palabras emitidas por los hablantes, es preciso tomar en consideración que no solamente basta tener conocimiento de gramática y del diccionario para que se geste la comunicación, sino que también es fundamental saber el contexto, evento o actividad desarrollada.

En otras palabras, que no solamente basta tener una radiografía estructural bajo los enfoques fonéticos, gramaticales, léxicos, y pragmáticos, sino que se debe tomar en cuenta el aspecto antropológico como componente interpretativo de todo el hecho comunicativo.

El mismo autor estipula que el estudio del lenguaje ha sido abordado por sociolingüistas, escritores, dialectólogos, y lingüistas. Empero, la aportación que el antropólogo lingüista confiere a “su visión del lenguaje como un conjunto de estrategias simbólicas que forman parte del tejido social y de la representación de mundos posibles y reales” lo que conlleva a una serie de interpretaciones que emanan de aspectos culturales aunados con el lenguaje.

3.4 Duranti y el habla como acción social

La importancia del habla vista tanto como expresión individual como colectiva representa una fuente primaria de información, interpretación e investigación en abordajes relacionados con la cultura y el lenguaje. Malinowski (1961) citado en Duranti, (2000) consideró que la relevancia de la gran meta de la Antropología es “captar el punto de vista de un nativo, de sus relaciones con la vida, tomar conciencia de su visión de mundo”.

Más aún, teniendo en cuenta las aproximaciones de Malinowski sobre el lenguaje, abordándolo desde la teoría etnográfica, estipuló dos conceptos esenciales:

- a) *El contexto de situación* el cual es necesario para estipular los escenarios locales en que se desarrollan las expresiones verbales.

b) *La lengua como medio de acción* que concibe cinco diferentes funciones:

Decir a las personas como hacer las cosas (asertivos)

Tratar de conseguir que hagan las cosas (directivos)

Expresar nuestros sentimientos y actitudes (expresivos)

Producir cambios a través de nuestras emisiones (declarativos)

Comprometernos a hacer cosas en el futuro (compromisivos)

Ahora bien, esta disyuntiva permite trascender los estudios de la lengua las cuales obedecen a desarrollar un análisis interpretativo más complejo. En efecto, es necesario recolectar las palabras y expresiones utilizadas por los hablantes con el objetivo de estudiar y examinar su estructura. Sin embargo, es inevitable también considerar su naturaleza, el contexto, el *hábitat* donde estas expresiones emergen.

En síntesis, un estudio etnolingüístico no puede aislar las expresiones para abordar su análisis el cual corresponde a la Lingüística, sino que además la investigación parte del binomio *lenguaje-cultura* el cual determina cómo el medio condiciona dichas expresiones. Por otra parte, resulta interesante también incluir el enfoque de Austin (1956) citado en Duranti, (2000) específicamente en los tres tipos de actos que se realizan al hablar:

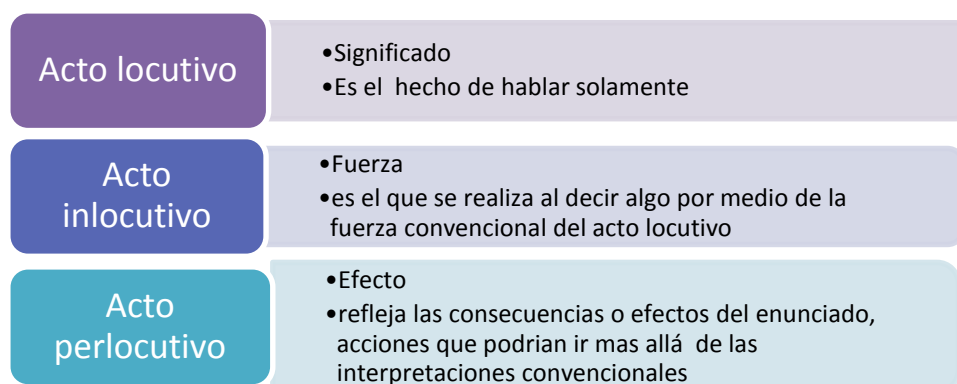


Figura 2. Enfoque de Austin sobre momentos en la comunicación.

¿Cómo se puede interpretar este enfoque? Veamos un ejemplo que es común entre los jóvenes de hoy en día:

Situación: novia finalizando su noviazgo con novio

Expresión: “Te voy a cortar”

Acto locutivo: “Te voy a cortar” = “terminaré la relación contigo”

Acto inlocutivo: Declaración de separación, rechazo.

Transición de novios a solteros

Acto perlocutivo: Desahogo emocional (fiesta, alcohol, deportes, amigos, iglesia, conciertos, redes sociales, familia, diario personal).
Suicidio.

Buscar sustituto(a).

Enfermarse física y emocionalmente.

Continuar regularmente con su vida.

Otro rasgo interpretativo del habla en tanto que las personas expanden a través del uso lenguaje una visión de su propia forma de estar en el mundo y que el uso que los hablantes hacen del lenguaje imita un sistema social determinado. (Rosaldo, 1980 citado en Duranti, 2000).

En definitiva, el punto existencialista de los individuos y sus cosmovisiones son ventana pública a través del uso de las expresiones verbales que son articuladas por dichos hablantes y que por consiguiente se manifiestan en un estatus social específico. Todo esto parece confirmar, tomando en cuenta nuestro estudio en mención, que las expresiones orales pueden variar a partir de las redes sociales:

Tabla 2. Cuadro comparativo que refleja diferentes expresiones

Contexto	Red social	Expresión
Situación difícil	Estudiantes	“Está yuca”
	Taxistas	“Está bien 10-34”
	Trabajadoras del sexo	“Está paloma”
	Docentes	“Está fregado”
	Artistas	“Está complicado”

Todavía cabe señalar la propuesta de Wittgenstein (1958) citado en Duranti, (2000) consideró a los juegos de lenguaje puesto que representa una alternativa a las apreciaciones lingüísticas que no siguen el modelo gramático occidental de suministrar conjunto de palabras.

Dicho autor relaciona el juego de ajedrez y el acto del habla a través de una analogía: la metáfora del ajedrez y el hablar es entender la similitud que tiene la palabra con el movimiento en una partida; es decir, que tanto la palabra en relación con otras palabras, así como los movimientos de ajedrez, tienen implicaciones tanto pasadas como futuras.

Igualmente, la comprensión del movimiento o de las palabras o sus enunciados son percibidos de distintas maneras. Su arbitrariedad está condicionada por la forma que el hablante entiende el mundo a partir de su localidad, cultura y expresada a través del habla.

En último lugar, no basta el saber aplicar el uso de la palabra sino la habilidad de la implicación que éstas puedan ser utilizadas diferentes formas en situaciones nuevas o lo que se puede hacer con ellas.

3.5 Bourdieu: el habitus y el mercado lingüístico

Un enfoque interesante que abona el desarrollo de habla a nivel sociolectal es el estudio del habitus como segundo punto referencial del habla en este estudio.

Bourdieu (1993) citado en di Pietro, (2002) plantea que el habitus está determinado por las circunstancias sociales de existencia, y por la acción formativa de la familia y el sistema educativo.

Este planteamiento se concibe en las etapas del sociolecto a las cuales se desarrollan en momentos etarios del individuo reflejados en las etapas iniciales como la niñez y la juventud.

Adicionalmente, los habitus son producidos por estructuras y a su vez generan prácticas que tienden a reproducir. Su naturaleza multiplicadora permite la consecución del sistema de una forma diacrónica y que posibilita la evolución y la involución de expresiones de los grupos sociales.

Criado (2009) citado en Reyes, (2009) en el Diccionario Crítico de Ciencias presenta la definición Bourdieuana del habitus como “un sistema de disposiciones durables y transferibles que integran todas las experiencias pasadas y funciona en cada momento como matriz estructurante de las percepciones, las apreciaciones y las acciones de los agentes, cara a una coyuntura o acontecimiento y que él contribuye a producir”.

Alonso, (2004) señala que la inclusión del concepto del mercado lingüístico “aumenta sus beneficios simbólicos, adaptándose a la formación de valores, poniendo en juego su capital lingüístico, social y culturalmente codificado”. En este sentido el concepto se destaca para explicar el fenómeno de la lengua en una estructura social. El autor considera que los discursos son solamente aplicaciones prácticas de los sujetos que intervienen en un mercado lingüístico.

Cabe mencionar que la interpretación del mercado lingüístico se encamina en la producción de discursos en los marcos de interacción lingüística dentro de las prácticas

sociales de los individuos. Es decir, que en este contexto se visualizan las leyes particulares de aceptabilidad de los discursos y prácticas lingüísticas que se definen últimamente como un grupo de relaciones de fuerza y dominación lingüística.

El mismo autor considera que a partir de estos elementos de dominación se contemplan diferentes fenómenos estereotipados dentro de la producción del discurso: desde la hipercorrección controlada que ejecutan individuos de clase media para ser incorporar un perfil identitarios de dicha clase y por otro lado la informalidad o la campechanía que ejercen individuos de la clase alta que por ser quienes dominan las normas lingüísticas y sociales pueden eludir dichas normas lingüísticas o simbólicas a su conveniencia.

En suma, la lengua estándar es producto de la dominación política constantemente reproducida a través de las instituciones, a la vez que es un instrumento simbólico de poder que regula las prácticas lingüísticas.

3.6 Características universales de la cultura

Cuando se abordan temas de tipo cultural, especialmente los de estudios de la lengua, la simple apreciación se limita a definir que las personas hablan de manera particular debido a que pertenecen a una cultura.

El siguiente aspecto trata de la cultura la cual representa una concepción que trasciende aspectos meramente superficiales. Kottak, (2006) hace referencia en su *Antropología Cultural* que Edward Tylor exteriorizó que los sistemas de

comportamiento y de pensamiento humanos no son azarosos. Esto conlleva a la consolidación de la cultura como objeto de estudio de Antropología con el propósito de desarrollar aproximaciones interpretativas de la realidad de las personas.

Se ha definido llanamente que cultura es todo lo que el hombre hace. Esta percepción *etic* refleja generalidades sobre el quehacer del ser humano social pero no garantiza la apreciación de los detalles inmersos dentro del quehacer humano en una sociedad en general.

Ahora bien, Tylor (1958) citado en Kottak, (2006) define a la cultura como “ese todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, la moral, el arte, el derecho, la costumbre, y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad”.

De manera que la cultura no es un factor biológico natural hereditario, sino que es un proceso de adaptación que registra un aprendizaje continuo a partir de la relación de unos con los otros.

No obstante, a nivel coloquial, se han formulado muchas acepciones sobre cultura las cuales se reflejan en el estatus académico que se traduce en el acervo de conocimientos que la persona haya desarrollado con el tiempo. Por citar un caso, un artista y profesor tienen más *cultura* que un vendedor de mangos por el simple hecho de poseer un nivel educativo diferente que le permite exhibir sus conocimientos y un nivel de comportamiento más *ad hoc* a las exigencias de la sociedad en niveles exclusivos.

Kottak, (2006) señala que las características claves de la cultura se enmarcan en los siguientes atributos: es aprendida, es compartida, es simbólica y es integrada.

En este contexto, el aprendizaje se desarrolla a partir de las prácticas que los adultos transfieren a las nuevas generaciones. Geertz (1973) citado en Kottak, (2006) considera que las culturas “son mecanismos de control: planos, recetas, reglas, construcciones, lo que los técnicos en computadoras llaman programas para regir el comportamiento”

Como se afirmó arriba, estos programas son ajustados gradualmente por las personas en su proceso de enculturación donde previamente existe un universo de símbolos y significados llamado *sistema* el cual direcciona y condiciona sus maneras de comportamiento y sus individuales percepciones.

Avanzando es nuestro razonamiento, la naturaleza inherente de la cultura está reflejada en su presencia grupal. La transmisión de conocimientos, valores, costumbres, puntos de vista parte del compartir de otros y se transfieren a otros: del padre al hijo, del jefe al empleado, del docente al estudiante. Todos estos procesos de transferencia social son válidos partir de estos fenómenos colectivos que eventualmente crean lazos de identidad de cosmovisiones particulares.

De igual modo, la calidad simbólica humana por excelencia responde a la creación de significados y significantes arbitrariamente concebidos. Es más, los símbolos se clasifican como verbales y no verbales y por lo tanto esta connotación le confiere una complejidad al lenguaje como tal.

Así por ejemplo, la asociación de un animal doméstico o mascota que maulla se relaciona con el *gato*, *le chat*, *the cat*, *mau* , palabras que provienen de origen español, francés, inglés y egipcio. En el caso de los símbolos no verbales, la interpretación de las hostias a nivel religioso solo tiene validez dentro de sus respectivos ritos. Definitivamente, si un comprador ubica a la hostia en un estante del supermercado no podría asociarlas como abrebocas, nachos o galletas saladas, debido a su asociación con el aspecto ritual de las iglesias.

Examinaremos brevemente ahora el carácter integrador de la cultura la cual se refleja en cada segmento de la sociedad dentro de sus sistemas y que manifiesta un efecto reperkusivo y pautadamente integrado. Tomemos como muestra el efecto del boom de los celulares en la actualidad y la calidad de comunicación presencial en las familias. En las últimas décadas del siglo XX, los miembros de familia solían comer juntos y compartir sus experiencias diarias. Diferentes familias tenían espacios exclusivos para abonar un nivel de comunicación efectivo, cualitativo y personal.

Aunque con las nuevas tendencias globalizadoras a finales del siglo XX, la incursión del teléfono celular ha venido a diezmar la práctica social anterior de compartir entre familiares. Dicha adaptación de tipo económico ha tenido también impactos sociales, familiares, personales, emocionales, y hasta psicológicos. Las personas se sienten más expuestas y controladas públicamente, y menos involucradas con las personas que pertenecen a sus círculos familiares y de amistades.

3.7 Teoría de la identidad etnolingüística

¿Cuál es el aporte de la identidad etnolingüística? “sirve para comprender mejor cuando los individuos conservan o inhiben su identidad etnolingüística en cortos periodos de interacción social de grupo, así mismo en periodos más largos conservando o renunciando a su lengua como código de comunicación” (Presas, 2010, p.121).

De igual modo, esta orientación accede a abrir campos interpretativos a partir de la identidad particular de individuos pertenecientes a redes sociales específicas. Basta como muestra la palabra *haina* de procedencia pandilleril que significa *novia civil de un marero* y que tiene una connotación clara y directa dentro de los círculos delictivos. Deseo subrayar que resultaría inverosímil por parte de personas que han logrado una educación básica alta e inclusive universitaria el uso de esta palabra en mención para referirse a la pareja casual de un delincuente.

En definitiva, Presas (2010) sugiere que la identidad etnolingüística tiene la ventaja de tener en cuenta las atribuciones socio estructurales sobre los grupos étnicos en contacto y la manera como son percibidos por sus respectivos miembros.

Conforme a esta visualización de la realidad, los hablantes también reflexionan sobre su perfil en el conglomerado al considerar la percepción personal de ellos mismos en comparación de otros diferentes grupos. La introyección del ser permite establecer reflexiones paralelas de definir la identidad particular del individuo en relación es su realidad externa.

3.8 Los sociolectos y sus características

¿Qué es un sociolecto? Martínez, (1995) señala que “es una modalidad de habla de un grupo o estrato social según su nivel cultural, y, por lo tanto, según su mayor dominio de las normas cultas idiomáticas”.

Indiscutiblemente, los códigos compartidos por redes sociales ya sea que pertenezcan a diferentes estatus sociales o por el simple hecho que sean diferentes entre sí, condiciona el micro universo de expresiones inherentes a estos grupos sociales. A partir de esta reflexión se consolida la identidad etnolingüística de los individuos que los hace diferenciarse de otros círculos sociales existentes.

¿Cómo entonces se desarrollan los sociolectos? Tomando en cuenta la transición de las franjas etarias, de niño a adulto, los modelos a que el individuo se expone dentro de su socialización temprana del individuo son la familia, amistades, compañeros de escuela y posteriormente compañeros en el ámbito laboral y profesional. La construcción del sociolecto obedece a estos parámetros multidimensionales pertinentes a las diferentes etapas de edad de una persona.

Moreno (1998) citado en Urdaneta et al. (2014) plantea la existencia de tres períodos formativos en la adquisición de los sociolectos:

- a) La infancia: el desarrollo de la lengua se ve influenciado por miembros de familia y amigos. Los códigos de comunicación van tomando forma a medida que el niño esté expuesto debido a que repite dichas expresiones

- b) La adolescencia: los usos lingüísticos sufren de una transformación más compleja que la fase inicial y esto se debe a la complejidad del lenguaje y los nuevos agentes que influyen la forma de habla; es decir, el uso de un léxico particular exclusivo del joven que marca distancia de las generaciones mayores y adultas
- c) La edad adulta joven: tiene la libertad de hacer uso de un lenguaje más estandarizado lo que le permite establecer nuevas redes sociales determinando sus preferencias y aspiraciones sociales. Esta etapa configura la posibilidad de la estabilización de los sociolectos del individuo.

3.9 ¿El habla salvadoreña o el español salvadoreño?

Rivas, (2008) comenta que “en El Salvador no hablamos español ni mucho menos castellano sino una de las formas dialectales en que se fragmento en el continente americano” Dicha variante según el autor se denomina como habla salvadoreña.

¿Cómo se discrimina el habla salvadoreña de las demás variedades de español latinoamericano? Henríquez, (1996) se refiere a que “el salvadoreño es yeísta y seseísta en un cien por ciento y la tendencia generalizada de la aspiración de la /s/”.

En este sentido, el seseo lo caracteriza por el uso generalizado de /s/ en las grafías Z, C antes de I y E, y S. Es decir, en El Salvador al decir “zona”, y “sótano” suenan igual debido al fenómeno del seseo. Mientras que el yeísmo considera el uso de la “Y” que se generaliza en palabras que tienen la grafía “LL”. Básicamente, **caballo** se

presenta como /cabayo/ y no /caballo/. Eventualmente la distinción fonética ha desaparecido entre Y y LL.

Un elemento adicional sobre el habla salvadoreña es el **voseo** el cual Lipski, (2000) comenta que su presencia como “pronombre de solidaridad que puede establecer una igualdad forzada, para insultar, menospreciar, o repudiar una actitud de superioridad real o imaginada”. Este atributo denota la preferencia pronominal en El Salvador por sus hablantes.

3.10 Listado de publicaciones recientes de la lengua salvadoreña o el estado en cuestión

El estudio del habla salvadoreña ha sido un tema escasamente abordado a través de la óptica del sociolecto. Sin embargo, las publicaciones enfocadas en leperarios y diccionarios de la lengua salvadoreña se han convertido en aproximaciones lingüísticas interesantes más conocidas a nivel nacional.

La ventaja de dicho estudio está enfocada en una pionera aproximación de comparar e interpretar como los salvadoreños de diferentes estratos sociales se comunican tomando en cuenta las particularidades y contextos con las cuales ellos coexisten diariamente.

Los sociolectos han sido abordados por diferentes académicos en países como Perú, Colombia y Puerto Rico, España, República Dominicana quienes han mostrado un interés particular de crear registros lingüísticos locales que permitan considerar la consecución de la identidad de sus habitantes a partir del habla que practiquen.

Lipski, (2000) en su artículo: *El Español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana* hace un estudio del voseo, de algunos aspectos léxicos y fonéticos como la velarización de /n/ al final de la palabra, la realización de jota, la realización de /b/ oclusiva después de consonante, la /y/ intervocálica.

Henríquez (2001), en su artículo *Observaciones del español de El Salvador* destaca el estudio morfosintáctico, fonético y lexical de la lengua salvadoreña.

Tanto Romero (2003) en su *Diccionario de salvadoreñismos* y Jorge Vargas Méndez (2006) en su *El Salvador: sus hablantes* ofrecen un enfoque Geoffroyano sobre el habla salvadoreña y la correlación entre el español y nahuat. Las bases teóricas se resumen en un punto de vista histórico descriptivo de tipo gramatical y semántico.

Luis Borja (2005) aborda el estudio de los fenómenos fonéticos de la novela *Las Tinajas: Modificaciones fonéticas en el habla de las Tinajas. Realización de la /y/ antihiática y el abordaje pragmático del diminutivo bajo la perspectiva de Carvallo-Platero y Noverón*.

Rodríguez Sosa (2005) desarrolló un estudio denominado *Sociolecto, Resistencia Nacional en El Cerro de Guazapa* el cual consiste en una recopilación de las formas de hablar de los combatientes de la agrupación denominada Resistencia Nacional en el Frente Central, ubicado al norte en el cerro de Guazapa; en época del recién pasado conflicto armado, durante los años 1980 hasta la desmovilización de 1992.

Asimismo, Diana Rodas (2010) enfoca su estudio en el orden de las palabras y la construcción de las partes de la oración en su artículo *El orden de las palabras y las construcciones del objeto+verbo y nombre+adjetivo en el español salvadoreño*.

Lipski (2006) en su publicación *Creación del lenguaje centroamericano en la obra narrativa de Juan Felipe Toruño* se enfoca en el voseo, y algunas modificaciones fonéticas presentes en el español salvadoreño y nicaragüense y regionalismos enfocados en vocablos.

Julia Montúfar (2006) desarrollo un estudio cualitativo de diferentes grupos sociales resumidos en *El habla de los panificadores*” y *“El habla de los médicos”*

González (2006) presenta su *Incidencia de la gramática tradicional, estructuralista y generativa en la enseñanza del lenguaje en el nivel de tercer ciclo de la escuela pública de la ciudad de Santa Ana, año 2006* para determinar su análisis de tipo gramatical en la enseñanza del lenguaje a nivel de tercer ciclo del sector público.

Azcúnaga López, (2007) en su *Fonética del español salvadoreño* estudia las características inherentes a la fonética estructural del español salvadoreño.

Gelber de Jesús (2007) en su *Estudio sobre el lenguaje coloquial en los hablantes del cantón El Flor, municipio de Santiago de la Frontera, departamento de Santa Ana* refleja un estudio descriptivo sobre expresiones coloquiales en el cantón El Flor.

Jorge Lemus (2007) en el *Módulo IV de Antropología Lingüística* ofrece un compendio de artículos relacionados con lengua y sociedad, comunicación animal, comunicación verbal y no verbal, variación lingüística, comunidades lingüísticas,

cambio lingüístico, análisis lingüístico, registros, y lengua franca, revitalización, y los medios, la lengua y género.

Igualmente, Eleazar Rivera (2008) en su artículo *Recuento Histórico de los estudios lingüísticos del español dialectal salvadoreño* desarrolla una interesante tesis sobre la historicidad de los estudios de la lengua salvadoreña.

Azcúnaga (2008) en su artículo *Estudios canónicos del Español Salvadoreño* elabora un balance histórico de los trabajos más significativos del español salvadoreño.

Joaquín Meza (2009) en su *Real diccionario de la vulgar lengua guanaca* estudia el habla salvadoreña a partir del estudio lexicográfico y como diccionario de salvadoreñismos.

Rafael Lara-Martinez (2015) y *Las Artes de la Lengua Nahuat-Pipil (estudios lingüísticos)* y *Mitos en la lengua materna de los pipiles de Izalco en El Salvador* (2014) aborda aspectos de la lengua y sus implicaciones en su respectiva cosmovisión.

El aporte que este estudio conlleva se diferencia de la mayoría anteriormente presentados de su calidad antropológica. El estudio del habla partir de sus componentes fonológicos, gramáticos y sintácticos ofrecen niveles de interpretación que se consolidan como bases teóricas del habla en estudio, de los cuales existen ya dentro de la producción académica de nuestro país. Sin embargo, alejarse del punto sociológico imperante por su presencia histórica en nuestro país, para darle cabida al filtro antropológico ha sido una experiencia interesante de abordaje de la lengua a partir de la lengua y la cultura, un tema que insisto, no ha sido abordada en la actualidad.

Capítulo IV

Análisis de resultados de la investigación de campo

4.1 Análisis de palabras más representativas

La parte medular de esta investigación se reflejará en breve de la siguiente disposición:

- a) Palabras más representativas utilizadas por las diferentes redes sociales y su cruce analítico a partir de sus respectivos contextos
- b) Comparaciones entre redes sociales y categorías representativas

El inicio de un estudio cualitativo se remite inicialmente a la codificación de las transcripciones de las entrevistas grabadas a los sujetos seleccionados de las redes sociales adscritas. Posteriormente, para crear la red de análisis de dichos datos fue necesario clasificar grupos o categorías y de esa forma ordenar la información para elaborar el proceso comparativo. Durante el proceso de asignación de frases por categorías, se distinguieron las palabras más representativas que estaban presentes en cada red social. Es decir, que a partir de la palabra se visualizó qué redes sociales utilizan esa palabra. Finalmente, el proceso de análisis de dichas palabras se gestó el cual fue por modelos guías de inducción interpretativo proveniente de antropólogos etnolingüísticos.

4.1.1 *yuca*

Los significados como producto de la relación entre signos en el contexto Saussureano sirvieron de base interpretativa de las palabras que fueron ubicadas como las más representativas de la obtención del corpus de cada red social. En este sentido existen las relaciones sintagmáticas que Duranti, (2000) interpreta como “lo que significa que, en una oración, cada palabra adquiere significado por estar junto a otras palabras”. Es decir, es más claro las palabras pueden tener distintos significados

- (1) ¿Qué ondas? ¿Quiubo? ¡Hey, qué *yuca* está esa cosa vos!
- (2) dé (ya compañeros ya, sigamos) se te fue la inspiración (que *yuca* va- si vos
- (3) como que *yuca* similar a que *yuca* verdad tormentoso aja como porque hay tormenta no que esta difícil la situación o hay problemas en un lugar o algo.
- (4) Pero sí nosotros, un ejemplo, un ejemplo va, si ella fuera oficial, señorita oficial y ella me manda a llamar a mi o le dice a alguien mándemelo a llamar porque le voy a zampar la *yuca*.



Figura 3. Grupo focal con estudiantes de primer año de bachillerato INFRAMOR

En (1) la expresión se utiliza por los estudiantes del sector público, la cual infiere la reconfirmación del estado de una situación o una tarea que tiene un grado de dificultad. En (2) los artistas lo reflejan como una expresión que denota pérdida de enfoque o desatención del producto artístico; es decir, la dificultad está implícita en el hecho de haber perdido temporalmente su cuidado en un trabajo artístico. En (3) los taxistas no utilizan la palabra *per se* sino un término abrigado por ellos es cual es *tormentoso* que al final siempre denota y explica una situación problemática en algún punto particular de su recorrido vial. En (4) el ámbito militar denota dificultad en tanto refleja la alerta de un castigo físico. Partiendo de la expresión “Te voy a meter la verga” que es exclusivamente masculina, existe su contraparte femenina “Te voy a meter la yuca”. Su uso de está posiblemente ligado a que las mujeres no están dotadas de verga y que la sustitución no resulta tan directa o fuerte en el trato hacia ellas.



Figura 4. Grupo focal con trabajadoras del sexo, Orquídeas del Mar.

Fuente: <http://hombrescontralaviolencia.blogspot.com/>

Ahora bien, la aplicación de relaciones paradigmáticas las cuales se refieren a lo mismo en términos de relaciones horizontales y verticales complementaron el análisis interpretativo de las expresiones más representativas (Duranti, 2000).

- (1) Puede pasar lo por ejemplo con los exámenes cuando se siente que va a ser difícil o algo te dice que va a hacer *yuca*
- (2) Yo creo que cuando dicen este profesor es *yuca*, quieren decir como que es estricto, enojado o, o difícil de convencer.
- (3) Para mí el profesor *yuca* es alguien que, que es un profesor que no le gusta que los alumnos hablen en las clases
- (4) Ah, para mí o sea como que, que *yuca* es como que bien estricto y no se puede tener confianza en alguien
- (5) *yuca* ticher
- (6) El examen estuvo *yuca*.
- (7) Frases, si quizás eso está *yuca* que dicen verdad. Es una frase que cualquiera pues *yuca* en el contexto es como difícil
- (8) Siento yo que la expresión *yuca* la utilizamos bastante, más que todo para pruebas verdad

En (1) la connotación en los estudiantes de primer año de universidad se basa en la ausencia de facilidad que tiene un examen o una prueba escrita y por lo tanto mientras el nivel de dificultad sea alto, los resultados serán desastrosos, como lo dicen los estudiantes, salen arrastrados. En (2), (3), (4), (5), (6) (7) y (8) tanto los estudiantes

de bachillerato privado como los docentes comparten el mismo significado. Consecuentemente, los estudiantes efectivamente hacen juicios de valor al referirse sobre todo a sus docentes. En este sentido, hay tres diferentes acepciones: sinónimo de poco flexible, no tan agraciado y difícil de convencer. Otra acepción es la figura de una persona que no genera confianza, es decir, que el docente crea distancia que no posibilita la figura de familiaridad con el estudiante. Resulta interesante que un docente no adjudica esta palabra a un estudiante, pero si a una situación contextual de clases, fuera de la institución o exámenes. La palabra describe el desempeño exigente del profesor y en consecuencia del nivel de dificultad de sus evaluaciones



Figura 5. Grupo focal con estudiantes universitarios UTEC

Tabla 3. Interpretación de **YUCA** en diferentes redes sociales

Red social	Significado	Cobertura
Estudiantes s. público	Reconfirma una situación exigente	0.03%
Estudiantes sector privado	Sinónimo de estricto, enojado y sujeto que no genera confianza, a pesar que es un guía de trato diario	0.34%
Docentes universitarios	Adjudican el desempeño y sus tareas como rígidas	0.38%
Estudiantes UTEC	Prueba difícil	0.11%
Artistas	Expresión que denota la pérdida de inspiración artística	0.01%
Soldados	Elemento de advertencia orientado a un castigo físico, solamente para mujeres	0.04%
Taxistas	Tormentoso es la expresión de su uso diario	0.09%

4.1.2 *maje*

Meza, (2015) ilustra la palabra en dos categorías: como adjetivo “tonto, aguacate, pasmado, sobado” y como individuo cualquiera “masucho, cabrón o chero”.



Figura 6. Grupo focal con estudiantes de bachillerato privado En-Hacore

(1) ¡Hey *maje* me la estás posteando! va y viene el *maje* y me dice y le da vuelta él y me dice, nombre te estoy viendo la parte.

(2) Como digamos así ve, yo lo quiero poner mal a él con otra persona, nombre ahorita le voy a ir a tirar fuego a este *maje*.

(3) Cuando tal vez salimos a veces del cuarto, sudadas, cansadas y le salimos diciendo a la compañera “que socado ese *maje*” o sea, porque a veces le piden posiciones, uno no los hace acabar se rebusca con todo y ellos todavía nada.

(4) Pero ahora ha variado bastante lo que tiene que ver, mucho... antes en el trabajo sexual cuando yo le decía *maje* a una compañera era porque yo traía bronca con ella, era bronca no era que éramos cheras, y ahora no, el lenguaje *maje* se lo dicen a una amiga que se lleva bien.

En (1) y (2) el contexto de la impersonalidad se refleja perfectamente en el sector callejero de los pandilleros. En el caso de los pandilleros, la palabra se asocia a el trato corriente a un sujeto que no es amigo, pero si se identifica en el contexto. Dicha palabra también supone un vínculo de sociabilidad donde el nombre personal queda relegado por conveniencia, falta de interés y por ignorancia. En (3) y (4) la presencia de la impersonalidad se mantiene en el contexto de las trabajadoras del sexo la cual se asocia con la figura del cliente. Adicionalmente, el uso de la palabra ha sufrido una evolución connotativa: hace dos décadas, la palabra se ha asoció con el estereotipo de una persona non grata con las que había roces y conflictos. En la actualidad se utiliza como sinónimo de amigo, chero, o pana.

No obstante, durante la entrevista se recalcó que el término por excelencia era *compañeras* debido a que a través de esta práctica social también se dignifica el valor

de la mujer. A pesar que el listado de adjetivos codificado por Meza refleja rasgos negativos, en la actualidad ha habido una transición positiva que se asocia con los lazos de amistad entre estudiantes de bachillerato y de primer año de universidad.

(5) En un hombre no, no piensan en qué va, porque a mí me vale lo que digan lo demás.

En cambio, en una señorita es como que uyyy, o sea si dice ‘maje’ es como que ashh, Dios mío se le cayó todo.

(6) Como por ejemplo cuando yo veo a mis compañeros. A veces ¿qué ondas *maje*?

Cosas así y *maje* ¿Qué significa? como una persona o sea un bicho.

(7) La confianza también, porque si es una persona ya adulta se refiere a “usted”, pero si conozco a, a otra persona de mi edad, por ahí, este como que “hey mira, *maje*” o “viejito”, es eso.

(8) “Hey *maje*” y ya, ya voltea. Entonces siento como que es como, una palabra para llamar la atención de otro.

(9) Eso usted lo va a ver en los parques, en las escuelas, entonces cuando se quieren dirigir a alguien va “Hey, *maje*” y entonces eso no debería de existir pues, esa palabra.

En (5) en el caso de las jóvenes estudiantes del sector público, la palabra denota un nivel de amistad y familiaridad en un ochenta por ciento de aceptación entre las entrevistadas. Un punto importante a resaltar es la discriminación en contra del sector femenino al utilizar dicha expresión debido a que ha sido de uso exclusivo masculino históricamente hablando. En (6) en el caso de los estudiantes universitarios, la acepción

de la palabra está relacionada con una connotación de amistad a una persona, compañero al igual como ocurre en el sector de estudiantes bachilleres del sector público.

En (7) y (8) en el ambiente de los estudiantes de bachillerato privado la palabra tiene diferentes usos: un nexo de amistad, de cariño y hermandad y también se utiliza para llamar la atención de alguien de quien no se conoce el nombre propio. En (9) los agentes de la PNC durante sus patrullajes diarios han ubicado que la palabra efectivamente es utilizada con frecuencia en las escuelas y en los parques para situar a una persona desconocida.



Figura 7. Grupo focal con agentes de la Policía Nacional Civil, delegación San Mateo.

Tabla 4. Interpretación de **MAJE** en diferentes redes sociales

<i>Red social</i>	<i>Significado</i>	<i>Cobertura</i>
Estudiantes sector publico	Amistad, cariño	0.08%
Estudiantes UTEC	Amistad, cariño	0.09%
Estudiantes sector privado	Amistad, cariño, llamar la atención, tonto	0.53%
Trabajadoras del sexo	Impersonal, de roce, de amistad	0.20%
Agentes PNC	Reconocen que es de uso popular, negativa	0.01%
Pandilleros	Impersonal	0.09%

4.1.3 *compañero*

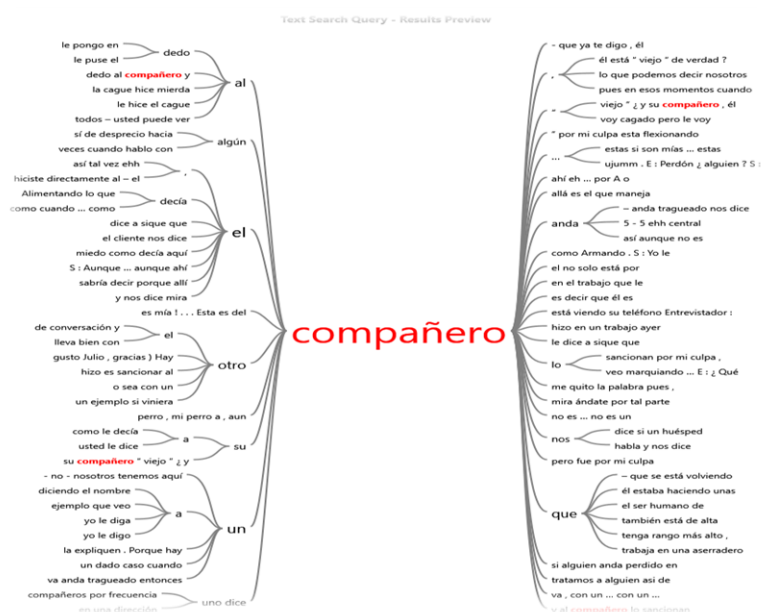


Figura 8. Mapa semántico de **COMPañERO** en diferentes redes sociales.

Meza, (2015) señala que “durante la guerra civil salvadoreña (1980-1992) se popularizó como sinónimo de guerrilleros, combatientes o de luchadores sociales. Además, es sinónimo de amigos, cheros”.

- (1) Fíjese que actualmente no le sabría decir porque allí el *compañero* allá es el que maneja esa parte, pero este sí... el, el *compañero* hizo en un trabajo ayer.
- (2) De cariño, de cariño nosotros, aquí cuando tenemos algo hacia un, hacia una persona verdad, por decirle mi hermano le decimos mi perro, mi perro a un *compañero* tratamos a alguien así de mi perro mi carnal, mi guau guau.
- (3) intentar sacar un tema de conversación y el otro *compañero* está viendo su teléfono.
- (4) Un ejemplo que veo a un *compañero* lo veo marquiendo.
- (5) OK si, en un dado caso cuando un *compañero* nos dice si un huésped o un cliente anda tragueado nosotros decimos que esta 5-5.
- (6) Sí, sí de desprecio hacia algún *compañero* es decir que él es múrmura.



Figura 9. Grupo focal con elementos de la Fuerza Armada, Centro de Transmisiones

En (1) en el ámbito artístico, la palabra está asociada con la figura del colega, una persona asociada al gremio en particular, a pesar que los nombres son reconocidos, la palabra enlaza relaciones que los asocian dentro del mismo colectivo. En (2) en el sector pandilleril, la connotación de la palabra refleja un sentido de amistad, de camaradería y de cariño. En (3) al igual que el sector artístico, los estudiantes universitarios se refieren al otro como un miembro de su grupo. En (4) los soldados representan el segundo grupo que utiliza con más frecuencia dicha palabra la cual refleja también la figura del colega, del igual. En (5) en el caso de los taxistas, es el grupo que utiliza más frecuentemente dicha palabra entre ellos. Denota igualmente la figura del camarada. En (6) los agentes de la PNC igualmente manejan la palabra para connotar a una persona asociada al cuerpo policial.

Tabla 5. Interpretación de **COMPAÑERO** en diferentes redes sociales

Red social	Significado	Cobertura
Artistas	Colegas	0.10%
Pandilleros	Amistad	0.03%
Estudiantes UTEC	Colegas	0.04%
Soldados	Colegas	0.32%
Taxistas	Colegas	0.41%
Agentes PNC	Colegas	0.10%

4.1.4 topar

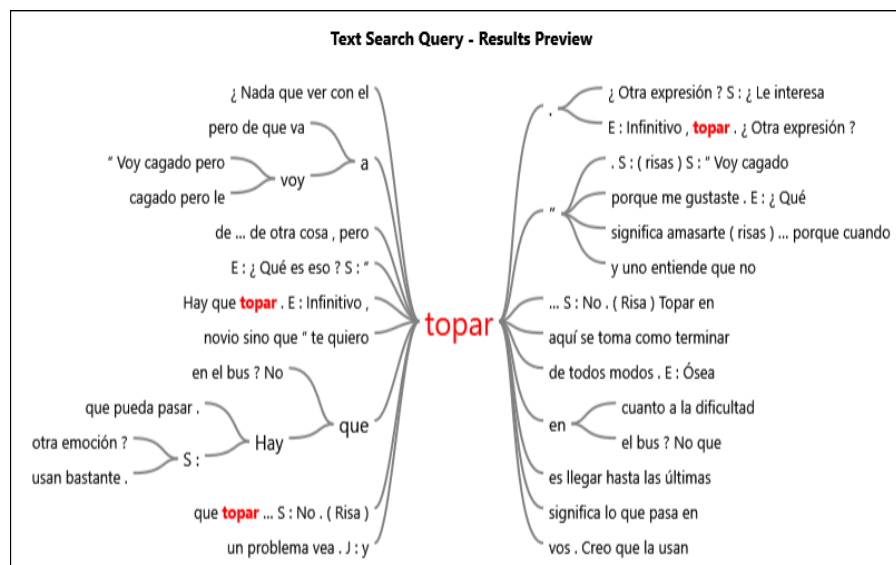


Figura 10. Mapa semántico de **TOPAR** en diferentes redes sociales.

Rivas, (2009) lo define como encontrar, acorralar e inclusive aceptar a un pretendiente. Mientras que Meza, (2015) lo asocia con contacto cercano físico, acceder, y finalizar una meta u objetivo propuesto. Las categorías que Meza ha estipulado tienen relación más cercana en las siguientes expresiones actuales:

- (1) *Topar* significa amasarte (risas)... porque cuando uno agarra la masa para las tortillas hace esto, entonces vienen los hombres y le hacen eso, empiezan a amasarte.
- (2) Pues el miedo, para dar un ejemplo es cuando a mí me mandan a hacer turno a un gariton aquí va y dicen “puya ahí se han ahorcado, se han matado soldados” puta, y yo le digo a un compañero “voy cagado pero le voy a *topar*”.

(3) Hay que *topar* es llegar hasta las últimas consecuencias, acerca de una intervención... o algo de alto riesgo.

(4) *Toparse* es darnos, rumbarnos. Eso mismo *toparse* es golpiarse pues, *topálo*, que se golpelle.

En (1) en el ambiente de bachilleres del sector público, la palabra se relaciona más con la aproximación de intimidad sexual que se caracteriza por besos y exploración en zonas erógenas durante fiestas o en momentos programados por las parejas. En (2) En el caso de los soldados, la palabra se asocia con la sugerida por Meza pues ciertamente muestra un significado totalmente diferente del caso anterior pues denota fortaleza, y valor para afrontar una misión asignada. En (3) existe una relación proporcional entre el uso que le asignan los soldados y los agentes de la PNC. La interpretación se basa el cumplimiento de un procedimiento hasta llegar a las últimas consecuencias.

Por otra parte, en (4) el uso que los pandilleros asocian a esta palabra es considerablemente muy diferente *al expuesto* Meza. Aunque semánticamente existe una estrecha relación entre acorrallar expuesto por Rivas y pelear, acorrallar no necesariamente significa un estado de violencia física directa.

En el habla callejera, la palabra se relaciona con pelear, estar en disputa física, o refleja actos violentos.

Tabla 6. Interpretación de **TOPAR** en diferentes redes sociales

Red social	Significado	Cobertura
Pandilleros	Pleito, disputa física	0.01%
Estudiantes sector público	Muestras de cariño (besos y aproximaciones físicas intimas	0.03%
Soldados	Fortaleza	0.51%
Agentes PNC	Completar un procedimiento	0.44%

4.1.5 *topado*

La palabra **topado** sobrelleva diferentes significados en otras redes sociales previamente identificadas: docentes universitarios, estudiantes de bachillerato público, agentes de la PNC y pandilleros

- (1) No le entra nada, es muy *topado*, eso se decía” “no le entra nada, está *topado* de la mente.
- (2) Otra cosa, pero *topar* aquí se toma como terminar el procedimiento hasta las últimas consecuencias. Que puede ser un intercambio de disparos, o prisión, o cualquier cosa que pueda pasar. Hay que *topar*.
- (3) *Topado* de cuerda significa, topado de balines o *topado* al cerco pues va, tapiceado, un término de como enojado que ya se encuentre apunto de (enojado)

En (1) en el campo educativo, tanto los docentes como las estudiantes de bachillerato público, describen al **topado** como una persona que se caracteriza por tener deficiencia de atención y pobre nivel académico, lo que conlleva una limitación cognitiva específica y que inclusive no está facultado para adoptar más conocimiento.

En (2) Mientras que, en los agentes de la PNC, la palabra está asociada con el hecho de iniciar una situación hasta culminarla, es decir, terminar lo que se ha comenzado y esto puede incluir cualquier actividad tanto burocrática como de peligro. En (3) en el caso de los pandilleros, la palabra refleja una situación de molestia y enojo lo cual denota que la persona está estresada, es decir, su límite de tolerancia está a punto de estallar lo cual se refleja a través de ira, enojo o actos violentos.



Figura 11. Grupo focal con jóvenes privados de libertad

4.1.6 verga y vergón

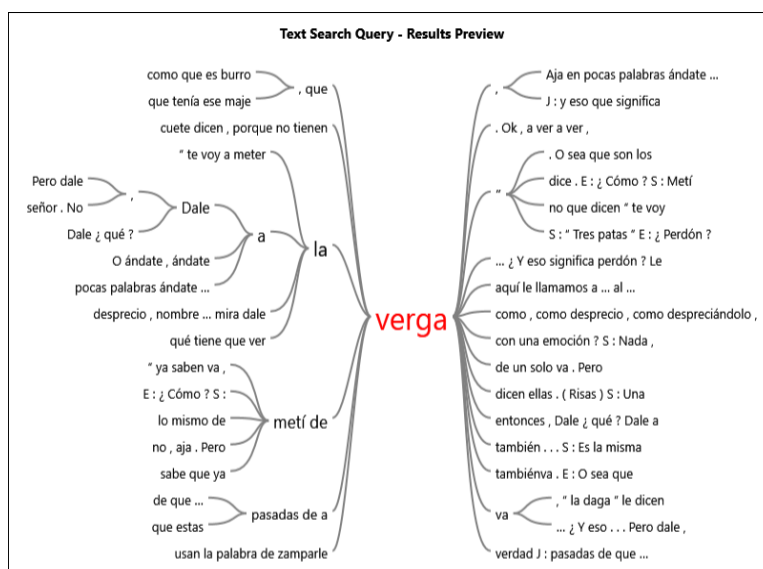


Figura 12. Mapa semántico de **VERGA** en diferentes redes sociales.

Las interpretaciones de Meza (2015) se asocian claramente con el significado de esta expresión ya sea de rechazo, enfado y asociación con el órgano reproductor masculino:

- (1) No, dale a la *verga* como, como desprecio, como despreciándolo, que se vaya. O ándate, ándate a la *verga*, Aja en pocas palabras ándate... a la *verga* va...
- (2) A ver, otra palabra viene siendo también como por lo menos, yo le digo a... a una, a una, a una muchacha va, nombre si te voy arrimar la 357, estoy hablando de, de mi parte.
- (3) puta salimos con la otra compañera va, "puta vos mira, (suspiro), que talega la que tenía ese maje, que *verga*.
- (4) Pero metida de verga aquí le llamamos a una sanción.

- (5) o sea él me decía que esa palabra a ellos le llegaba porque tiene una gran energía, pero nosotros ehh....
- (6) Ó sea tipo una palabra callejera de que se utiliza para decir que me siento bien.
- (7) No, no le sabría decir, porque hay unos que entre más duerme más quiere (risas) pero en esos momentos a saber qué pasa que si se echa “el pestañazo” y ya “que vergón me levante.”

En (1) en el entorno pandilleril, la palabra está asociada a una expresión de rechazo, non grata que denota que la presencia o la acción del otro es incómoda, desagradable. Adicionalmente, la palabra se asocia con el órgano reproductor masculino asociado con el revólver 357 Magnum en la asociación entre el diámetro del pene y las dimensiones del cañón, y el efecto de la potencia con la penetración. En (2) en el escenario de las trabajadoras del sexo, la palabra está asociada exclusivamente al pene, el órgano reproductor masculino.

En (4) el caso particular del uso que le confieren los soldados a la palabra difiere considerablemente de los aportes de Meza y Rivas. La palabra se adjudica a una sanción, castigo, escarmiento que se traduce en actividad física. En (5) los artistas describieron la potencia y el vigor que la palabra tiene al verbalizarse. En (7) dentro del habla pandilleril, la palabra denota un estado de ánimo positivo que refleja una actitud de estabilidad emocional a pesar del diario peligro que conviven entre policías, soldados y miembros de otros grupos delictivos. Finalmente, en (8) en el caso de los

soldados, la palabra manifiesta afirmación de sentirse bien después de una ardua tarea asignada.

Tabla 7. Interpretación de **VERGA Y VERGÓN** en diferentes redes sociales

Red social	Significado	Cobertura
Pandilleros	Desprecio, pene relacionado con arma	0.37%
Soldados	Sanción	0.39%
Trabajadoras sexuales	Pene, paloma, lazo, acial	0.24%

4.1.7 viejo y vieja

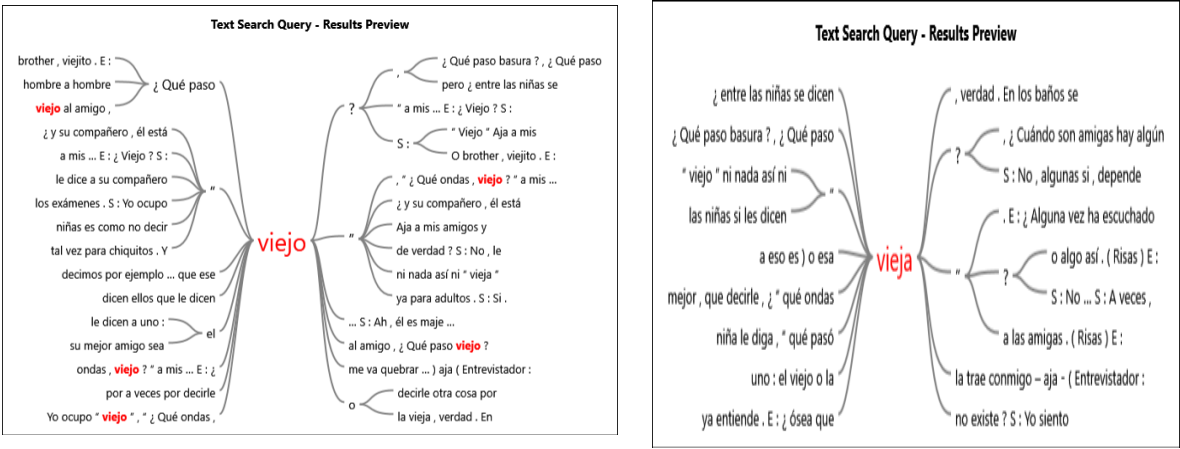


Figura 13. Mapas semánticos de **VIEJO** y **VIEJA** en diferentes redes sociales.

Meza, (2015) define el término “persona de mucha edad. El que ha vivido mucho. Mientras que Rivas , (2009) lo define como sinónimo de madre.

(1) Ah por a veces por decirle viejo o decirle otra cosa por ejemplo como decirle maitro ya gente mayor ... yo en este caso lo ocupo el maitro por gente mayor... porque a mi papa a veces así le digo que ese viejo me va quebrar.

(2) O broder, *viejito*.

(3) *Viejo*. Ajá a mis amigos y a los profesores les digo de “usted” “¿Cómo ha estado?”

En (1) tanto los docentes universitarios como los estudiantes universitarios lo asocian con el perfil de un docente adulto, y adulto mayor masculino con sinónimos como *maitro* (forma coloquial de maestro) aunado a connotaciones de desprecio. No obstante, los estudiantes de bachillerato de sector público, utilizan la palabra con una acepción totalmente diferente por la presentada por ambos autores. En (2) y (3) en el ambiente de bachillerato sector público y privado, la palabra es sinónimo de hermano, amigo, chero, o camarada.

Tabla 8. Interpretación de **VIEJO Y VIEJA** en diferentes redes sociales

Red social	Significado	Cobertura
Estudiantes sector público	Amistad	0.30%
Estudiantes sector privado	Amistad	0.40%
Estudiantes UTEC	Docente adulto masculino, uso despectivo	0.27%
Docentes universitarios	Docente adulto masculino, uso despectivo	0.03%

4.1.8 socado y socada

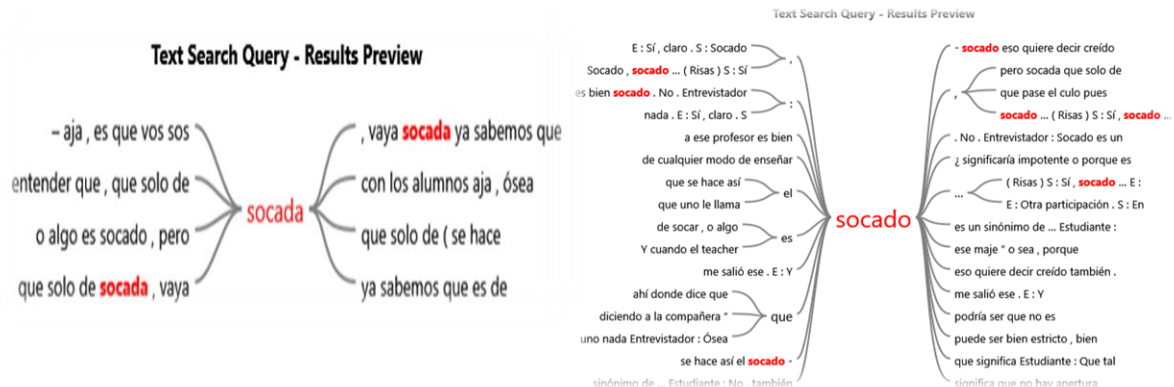


Figura 14. Mapas semánticos de **SOCADO Y SOCADA**

A pesar que Rivas y Meza definen la palabra como borracho, ano, y acelerado, el uso actual en tres redes sociales difiere de las interpretaciones de los autores citados anteriormente. Esto denota una transformación semántica esencial de la palabra

- (1) No, también *socado* podría ser que no es muy abierto de cualquier modo de enseñar *socado* puede ser bien estricto, bien rígido se cierra a las opiniones, se cierra a la opinión no le puede decir uno nada.
- (2) nombre usted gran pase de culo, que no sé qué solo está dando a entender que, que solo de *socada*, vaya *socada* ya sabemos que es de eso de socar, o algo es *socado*, pero socada que solo de (se hace la delicada) o fufurufa.
- (3) o sea, porque a veces le piden posiciones, uno no los hace acabar se rebusca con todo y ellos todavía nada. Entonces a veces uno ahí donde dice ¡Qué *socado* me salió ese!
- (4) es que vos sos *socada* con los alumnos aja, ósea exigente pues –exigente- y no mala onda pero si exigente

En (1) en el círculo de estudiantes universitarios, la palabra se afilia a la figura del docente riguroso tanto en su desempeño académico como en sus evaluaciones, similarmente como la palabra *yuca*. En (2) En el entorno pandilleril, socado en el sentido femenino está vinculado con la figura delicada, elitista y exclusiva. En (3) En el ambiente de las trabajadoras del sexo, la palabra se relaciona con un cliente que es exigente o riguroso en el desempeño genital. Igualmente, en (4) entre los docentes universitarios la palabra tiene una connotación de severidad.

Tabla 9. Interpretación de **SOCADO Y SOCADA** en diferentes redes sociales

Red social	Significado	Cobertura
Pandilleros	Riguroso, yuca	0.13%
Estudiantes UTEC	Amistad	0.41%
Trabajadoras sexuales	Riguroso	0.24%
Docentes universitarios	Riguroso	0.22%

4.1.9 *pedo*

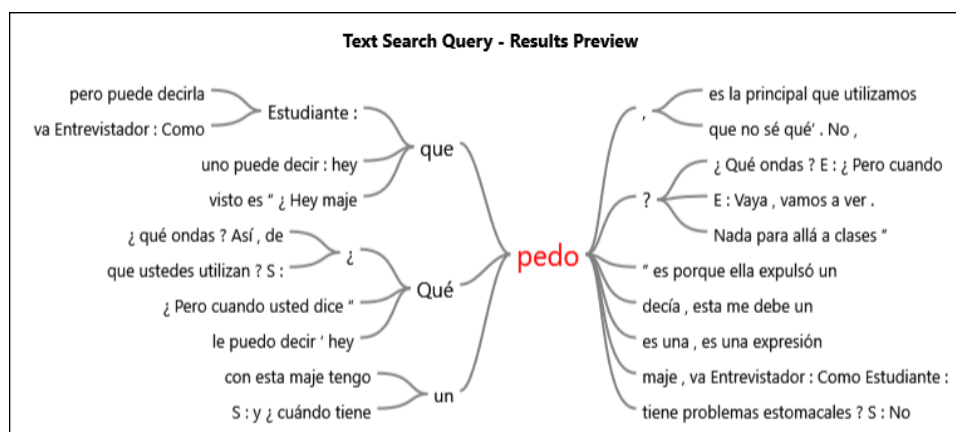


Figura 15. Mapa semántico de **PEDO** en diferentes redes sociales.

Meza, (2015) define la palabra como “problema o estado narcótico”. En el caso de las trabajadoras del sexo la definición concuerda adecuadamente. No obstante, en la actualidad, la expresión tiene una connotación de convivencia a través del saludo.

- (1) Majee era porque traía bronca, es que con este majee tengo un *pedo* decía, esta me debe un freno decía.
- (2) ¿Qué *pedo*? ¿Cómo ¿Qué hay? Hola ¿Qué pasó? ¿Cómo estás?
- (3) ¡Qué *pedo*! es una, es una expresión muy común, común en la sociedad para en la cherada.

En (1) las trabajadoras del sexo utilizan la expresión como sinónimo de bronca, conflicto o roce con otra compañera. En (2) y (3) la expresión confiere un lazo de convivencia acompañada de un saludo utilizada por estudiantes de bachillerato público y estudiantes universitarios.

4.1.10 *tranquilo*

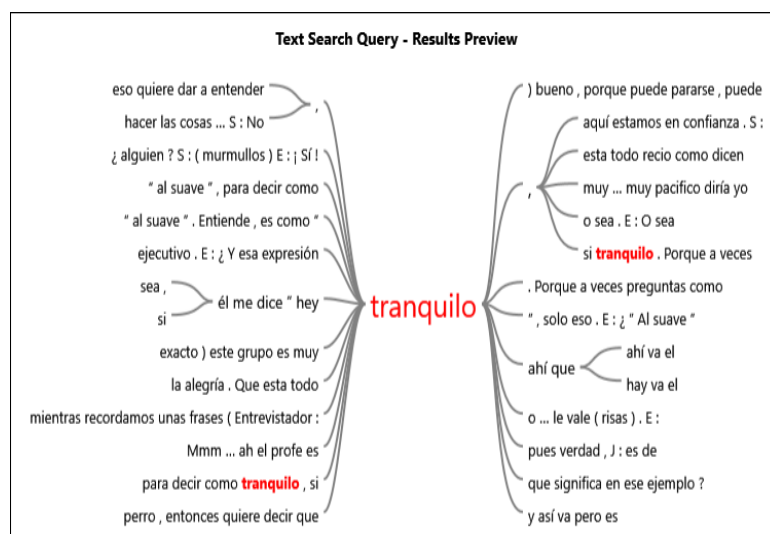


Figura 16. Interpretación de **TRANQUILO** en diferentes redes sociales

Tomando en cuenta las relaciones sintagmáticas según Duranti, (2005) “lo que significa que, en una oración, cada palabra adquiere significado por estar junto a otras palabras”. Es decir, las palabras pueden tener distintos significados

- (1) Hey *tranquilo* ahí que hay va el primero” entonces ya sabemos que es el propio comandante de la unidad porque si me haya descuidado.
- (2) Que esta todo *tranquilo*, esta todo recio como dicen unos acá también, tienen esa palabra, esta recio de alegría, ósea está todo, está bien me gusta cómo está el clima o como está el ambiente.
- (3) Este grupo es muy *tranquilo*, muy... muy pacifico diría yo va y lo que si puede notarse en los grupos casi siempre que hace arte es cierta armonía.
- (4) No sé yo creo que también utilizo bastante “ok” o “al suave”, para decir como *tranquilo*, si *tranquilo*. Porque a veces preguntas como que “¿Qué hay?” y yo digo les “al suave”.



Figura 17. Entrevista a artista, Café Maktúb

En (1) los soldados adjudican el significado a una expresión que refuerza y denota sosiego y calma ante una situación de peligro o inseguridad. En (2) el caso de los pandilleros, el significado está asociado con alegría, que las condiciones favorables para sus acciones delictivas. En (3) los artistas se refieren a la expresión en un perfil de su grupo como cordial y amistoso. En (4) en el entorno de los estudiantes de bachillerato privado, la expresión se relaciona con la condición de hacer las cosas sin precipitarse, sosegadamente.

Tabla 10. Interpretación de **TRANQUILO** en diferentes redes sociales

Red social	Significado	Cobertura
Soldados	Alerta de calma	0.20%
Pandilleros	Condiciones óptimas para su accionar, feliz	0.23%
Artistas	Perfil de calma	0.12%
Estudiantes bachillerato privado	Actividad que requiere lentitud	0.45%

4.1.11 (qué) ondas

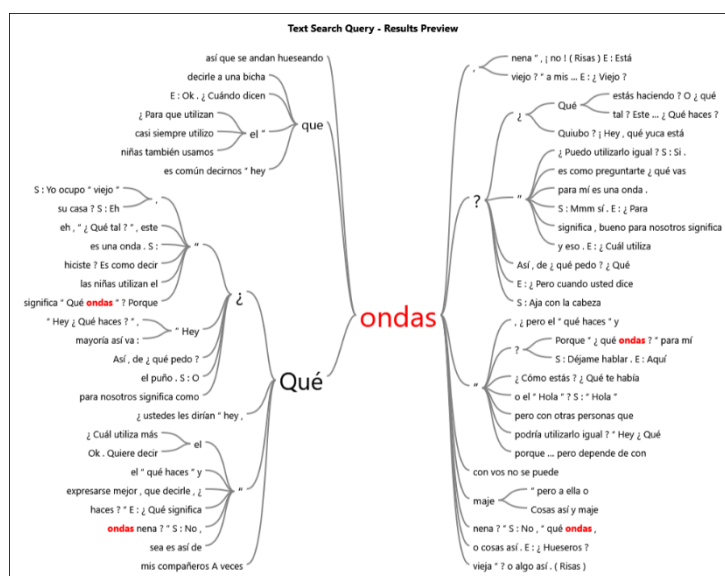


Figura 18. Mapa semántico de **(QUE) ONDAS** en diferentes redes sociales.

(1) ¡Hey! ¿Qué ondas? ¿Quiubo? ¿Qué ondas, maje?

- (2) ¿Qué *ondas*?” significa, bueno para nosotros significa como ¿Qué *ondas*? ¿Qué estás haciendo? O ¿qué vas a hacer? o ¿qué hiciste?
- (3) ósea tirarse así a lo loco a decirle a una bicha que *ondas* con vos no se puede porque- porque es como pegarse contra un muro de un solo porque la bicha, la bicha bueno las mujeres son muy ... muy cerradas en ese sentido.
- (4) Y hay hueseros así que se andan hueseando *ondas* o cosas así.

En (1), (2) la expresión está relacionada con un saludo afectivo y amistoso la cual se evidencia en ambientes escolares tanto en niveles de bachillerato como universitarios. En (3) siempre en los ambientes universitarios, la expresión está asociada con la exploración del estatus de pareja de una estudiante. En (4) los soldados utilizan la palabra para designar a los objetos de una manera impersonal, de manera que el nombre del objeto no es expresado.

Tabla 11. Interpretación de (QUE) ONDAS en diferentes redes sociales

<i>Red social</i>		Significado	Cobertura
Estudiantes público	sector	Saludos amistosos	0.28%
Estudiantes UTEC		Saludos amistosos	0.27%
Estudiantes privado	sector	Exploración de estatus de pareja	0.34%
Soldados		Designar cosas impersonalmente	0.11%

4.1.12 duro

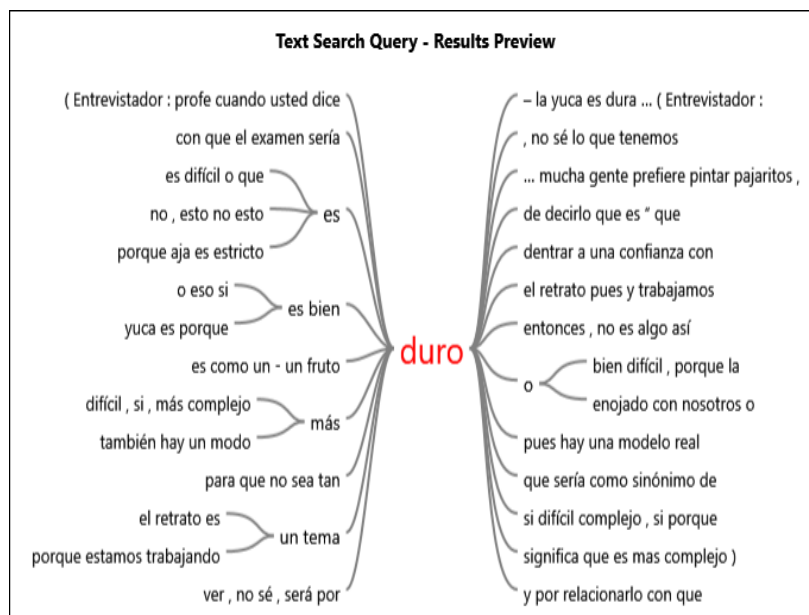


Figura 19. Mapa semántico de **DURO** en diferentes redes sociales.

- (1) Es como esa parte dura de lograr hacer algo que a mucha gente le tiene miedo pues el retrato es un tema *duro*
- (2) Relacionarlo con que el examen sería *duro* que sería como sinónimo de difícil
- (3) Nada que ver, no sé, será por *duro* – la yuca es *dura*
- (4) Vaya con la cuestión de profesor, cuando decimos que yuca es porque es bien *duro* o bien difícil.

Rivas , (2009) definió la palabra como “rápido, fuerte y alto”. Por el contrario, en la actualidad su acepción está conectada con dificultad. En (1), (2), (3) y (4) el significado para estudiantes de sectores tanto públicos como privados

aunados con los artistas reflejan el grado de dificultad de una tarea y evaluación, de un producto artístico e inclusive un docente. Esta palabra está asociada con la expresión *yuca*.

Tabla 12. Interpretación de (QUE) ONDAS en diferentes redes sociales

Red social	Significado	Cobertura
Artistas	Situación difícil	0.23%
Estudiantes UTEC	Situación difícil	0.24%
Docentes	Situación difícil	0.25%
Estudiantes b. privado	Situación difícil	0.28%

4.1.13 bicho



Figura 20. Entrevistas a docentes universitarios de idioma inglés.

Tanto Rivas como Meza han descrito la palabra como niño y novio. No obstante, en la actualidad su uso está más asociado con la asignación impersonal de un niño o un joven.

- (1) porque dicen ellas en su mente nombre ese *bicho* todo pasmado, guiyó se hace no me dice nada y ese *bicho* que es de la calle me agarra como quiere
- (2) en nuestro caso que solo pasábamos en el microbús, vamos en el microbús y ya vemos un *bicho* y nos dice ¿Tenes WhatsApp?
- (3) como por ejemplo cuando yo veo a mis compañeros cómo una persona o sea un *bicho*
- (4) si vamos a hablar de un niño decimos un *bicho*
- (5) Ah, podría ser eh, bicho eso podría referirse, así como, no sé, como un sinónimo de “joven” o algo así.

En (1), (2), (3), (4) y (5) el significado de niño o de joven denominado impersonalmente se mantiene presente en ambientes escolares tanto de docentes como estudiantes de bachillerato y universitario y dentro de la vida pandilleril.

Tabla 13. Interpretación de **BICHO** en diferentes redes sociales

<i>Red social</i>	<i>Significado</i>	<i>Cobertura</i>
Pandilleros	Joven o niño	0.12%
Estudiantes sector público	Joven o niño	0.20%
Estudiantes UTEC	Joven o niño	0.17%
Docentes universitarios	Joven o niño	0.39%
Estudiantes sector privado	Joven o niño	0.12%

4.1.14 recio

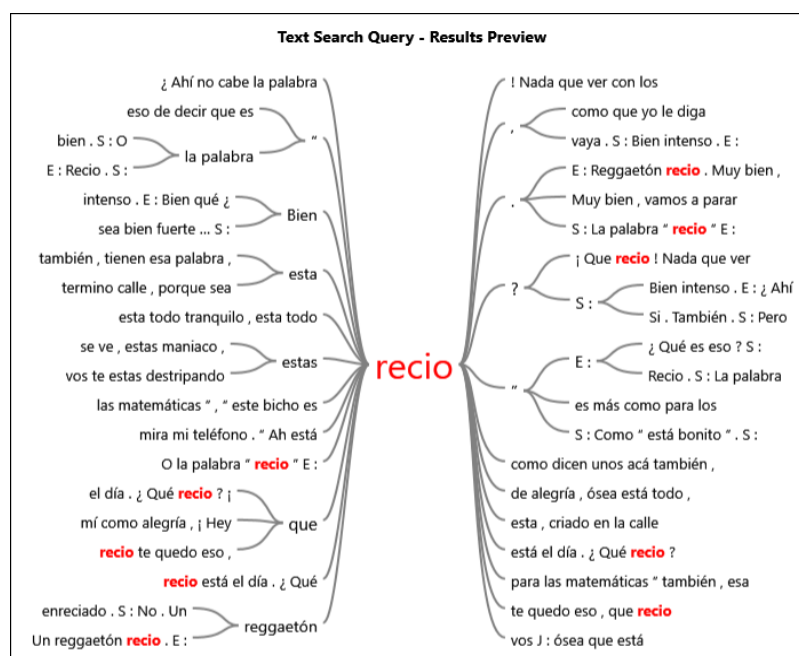


Figura 21 Interpretación de **RECIO** en diferentes redes sociales

No existen registros de Rivas y Meza relacionados con esta palabra. No obstante, su uso está relacionado con un aspecto positivo de un aparato o habilidad de una persona e inclusive el ritmo de una canción.

- (1) Una de las expresiones para, bueno para mí como alegría, ¡Hey que *recio* te quedo eso, que *recio* está el día. ¡Que *recio*!
- (2) Miren, mira mi teléfono. “Ah, está *recio*! como “está bonito”. El ritmo. El ritmo, pero o sea bien fuerte. Bien *recio*, vaya.
- (3) Es, en vez de decir “ah no, él es muy bueno para las matemáticas”, “este bicho es *recio* para las matemáticas.

En (1) los pandilleros lo utilizan para describir un día agradable. En (2) las estudiantes del sector de bachillerato público lo relacionan con un atributo agradable de un objeto y con la intensidad del ritmo de una canción. En (3) tiene un valor superlativo de describir las habilidades de un alumno.

Tabla 14. Interpretación de **RECIO** en diferentes redes sociales

<i>Red social</i>	Significado	Cobertura
Pandilleros	Día agradable	0.25%
Estudiantes sector público	Característica agradable y ritmo de canción	0.55%
Docentes universitarios	Atributo positivo de un estudiante	0.20%

4.2 Similitudes y diferencias entre redes sociales a partir de expresiones representativas encontradas en redes sociales

4.2.1 estudiantes universitarios UTEC y estudiantes bachillerato público



Figura 21. Estudiantes universitarios UTEC



Figura 22. Estudiantes bachillerato público

Dentro del contexto educativo existen frases que comúnmente se utilizan en tres los jóvenes bachilleres y jóvenes universitarios de primer año. Las similitudes se reflejan en las siguientes categorías:

Las palabras de convivencia a nivel de amistad se reflejan en “Maje”, “¿Qué ondas?” “¿Qué pedo?”, “¿Qué ondas perro?”, “¿Cuál es tu veinte?”, “¿Qué ondas basura?” “¿Qué onzas?” No faltan las expresiones que estereotipan al estudiante de una forma negativa: “Qué bicho más creído”, “Se la pica”, “niña fresa”, “niñas de papi”, “la socia”, “la entradora”, “el topado”, “el pasmado”, “la copiona”; y de connotación positiva “cherada”, “chero” “zorra”, “gata”. Cabe mencionar que dichas expresiones generadas por jóvenes entre 17 y 19 años por ambos sexos tienen una connotación similar independientemente de si ellos estuvieran de visita en dichas instituciones.

A pesar que la UTEC es una entidad académica de carácter privado, es necesario recalcar que los estudiantes que la universidad absorbe provienen de institutos públicos y por lo tanto la similitud de las frases es transferida a partir de los grados inferiores académicos, es decir, da bachillerato a nivel universitario.

Dentro de las diferencias más importantes cabe destacar que en el instituto público aún existe la denominación de profesor como palabra más común y que es identitaria para cualquier instructor o tutor. No obstante, en el nivel universitario, la percepción de “maitro” recoge un significado diferente: el profesor es una figura de edad avanzada con sus propios paradigmas que no comulgan con el perfil del estudiante joven que tiene experimenta más libertad de movilidad y de nuevos retos en su dirección académica.

Igualmente, el sentido de inclusión y exclusión se hace presente debido a que dichas palabras muestran que las relaciones sociales están ligadas a la aceptación de los miembros al identificarse con la palabra y sobretodo el poder reconocer la diferencia entre las connotaciones positivas y negativas dentro de esta red social identificada como estudiantes.

4.2.2 categoría alegría

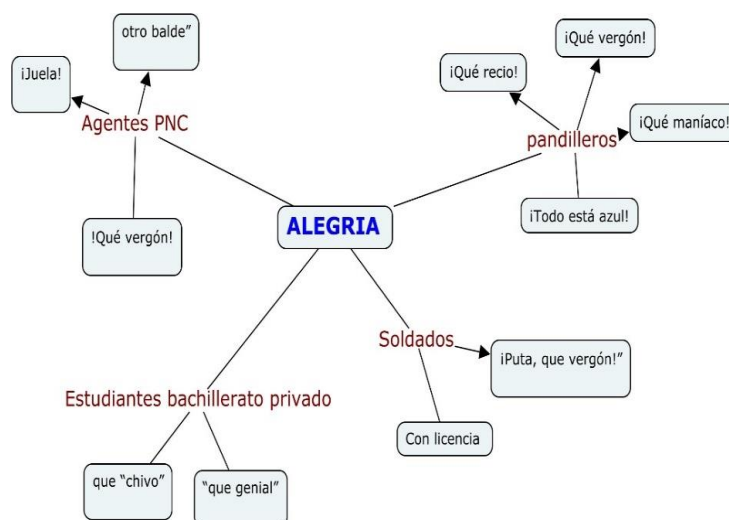


Figura 23. Categoría: **ALEGRÍA** en diferentes redes sociales

¡Qué vergón!” está presente en tres redes sociales que están relacionadas con la seguridad ciudadana y la delincuencia. En este sentido tanto los soldados como los policías (adultos y jóvenes adultos) tienen diferencias de edad marcadas en comparación de los jóvenes privados de libertad entrevistados (adolescentes). A pesar de esa diferencia etaria, las expresiones son utilizadas de la misma manera en sus contextos y perfectamente comprendidas por los sujetos independientemente si las redes se cruzan.

Aunque la idea de oposición que existe entre el regulador y el infractor de la ley, las expresiones tienen una connotación de inclusión entre ellos.

No obstante, el uso adscrito de “Que genial” es exclusivo de los estudiantes de bachillerato privado el cual denota un uso de carácter formal del en comparación de

“¡Que maníaco!” que denota según sus usuarios, un carácter callejero. Es decir, existe la posibilidad de exclusión y discriminación si un estudiante de este contexto utiliza la expresión de los pandilleros.

4.2.3 categoría frustración



Figura 24. Categoría: **FRUSTRACIÓN** en diferentes redes sociales

Al entrecruzar “yuca” entre tres redes sociales identificadas como estudiantes UTEC, docentes universitarios y artistas, resulta que la expresión se retroalimenta en el contexto educativo, independientemente de las relaciones de poder que existen entre los sujetos entrevistados. Es de tomar en consideración que el perfil del artista refleja una relación proporcional en el contexto educativo debido a su exposición de su arte a los estudiantes que ellos capacitan en sus talleres semanalmente. Es decir, existe una posibilidad de transferencia de estudiantes a los retratistas, poetas, y músicos en su

entorno artístico. “Paloma” como expresión de las trabajadoras del sexo se asocia exclusivamente con el quehacer genital y sexual que ellas desarrollan dentro de su modus vivendi. Inclusive esta expresión trasciende otras redes sociales con el mismo significado y aplicación dentro del contexto la cual refleja dificultad ya sea en una situación, en una asignación o en una interpretación personal de su realidad.

4.2.4 pandilleros y soldados.

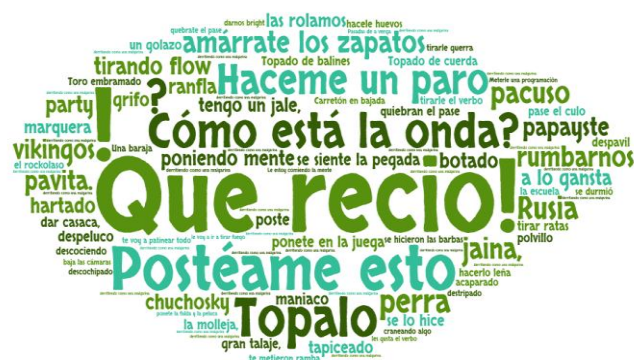


Figura 26. Soldados

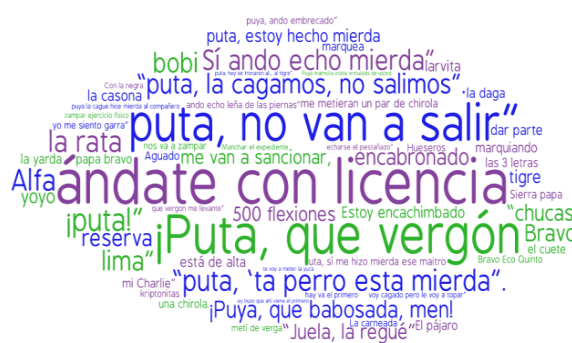


Figura. 25 Pandilleros

El carácter de estos dos grupos antagónicos, en tanto reflejan su naturaleza de delincuente y de protector ciudadano, representan un cruce interesante de expresiones que representan diferencias sustanciales.

Más allá de sus diferencias etarias y sus perfiles en la sociedad, los elementos de la fuerza armada manifiestan una idiosincrasia lingüística del perfil salvadoreño a finales del año 2000 por el uso de “puta”, “la cagamos”, “babosada”, “puya”, “mierda”, “la regué”, “juela”, “vergón”, “encahimbado”. Esta reflexión infaliblemente está sujeta al uso de las expresiones por sujetos en los rangos de jóvenes adultos y adultos

consecuentemente que reflejan la diferencia generacional entre ambos grupos. Cabe mencionar que estas expresiones conllevan connotaciones de desahogo el cual se personalizan al compartir un punto de vista específico. En otras palabras, *A se desahoga con B*. No obstante, en el habla pandilleril reflejado en pre adolescentes y adolescentes, basta destacar que el perfil de palabras tiene una naturaleza de violencia inherente y esto se refleja en “postéame esto”, topálo”, “tapiceado”, rumbarnos”, hartado”, “tirarle guerra”, “hacéle huevos”, “un golazo”. *Es decir que A violenta a B*.

4.2.5 categoría convivencia: saludos

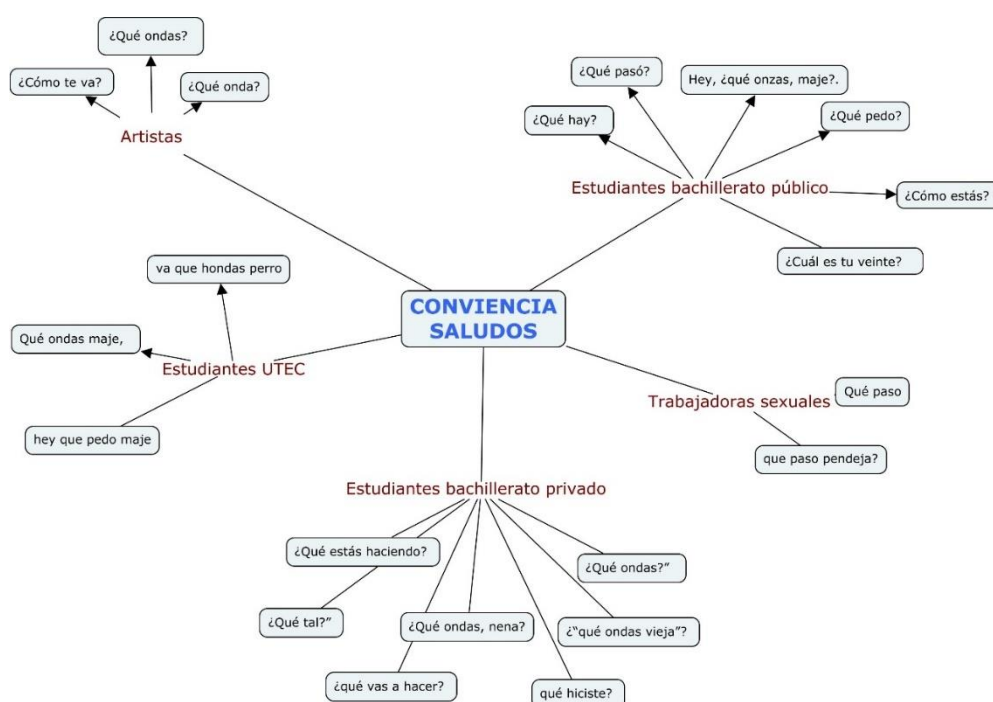


Figura. 27 Expresiones de saludos

Expresiones como “¿Qué ondas?” ¿Qué pedo?” en el contexto escolar tiene una relevancia importante identitaria de los estudiantes independientemente de los sectores que ellos se desenvuelven. En este marco de referencia no existe diferenciación de

género debido a que se utiliza indistintamente entre miembros del mismo y de diferentes sexos, lo que posibilita una palabra más inclusiva dentro de los círculos de amistades que se gestan en estos entornos. El clásico “Hola, ¿cómo estás?” se ve relegado por expresiones más coloquiales que van acompañadas con palabras como “maje”, “pendeja”, “perro” “vieja”, “nena”. Es decir, el saludo de convivencia y amistad se complementa con el uso de estos sustantivos que en otros contextos pueden interpretarse como altamente negativos.

4.2.6 estudiantes y docentes universitarios



Figura. 28. Estudiantes universitarios UTEC

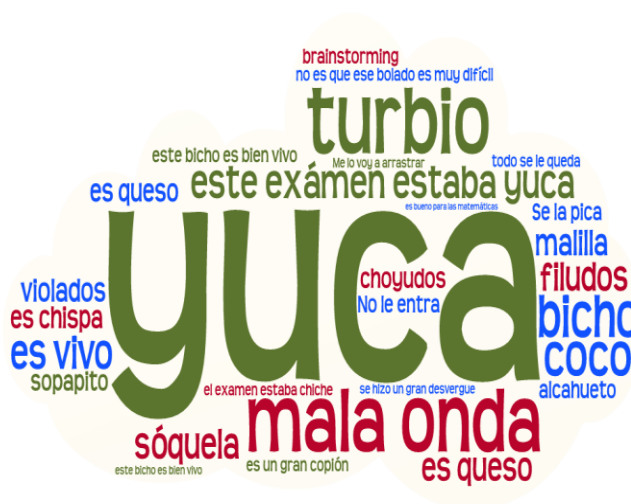


Figura 29. Docentes universitarios

En el contexto educativo representado por la relación entre el educador y el educando, la sinergia de expresiones se reproduce en expresiones de poder. En este sentido, desde la perspectiva del dominante el docente puede emitir juicios y hasta estereotipos sobre sus estudiantes: “ bicho coco”, “es queso”, “ es chispa”, “ malilla”, “choyudos”, “no le entra” “arrastrados”, “violados” , “es un desvergue”, “es un

copión”. Inclusive las palabras de “sóquela” y “socado” representan claramente el perfil del docente que ejerce su estatus de poder al asignar requerimientos de tareas o exámenes a sus estudiantes. Mientras que los estudiantes ven esta acción de “socar” ejercida por el tutor, convirtiéndolos en sujetos destinatarios reflejan sus juicios a su catedrático como “socado”. Otro ejemplo crucial es la relación entre “bicho” y “maitro”. Tomando en cuenta el perfil etario de cada grupo, ambas palabras se refieren coloquialmente a docentes y estudiantes que utilizan dichas expresiones en sus respectivos círculos sociales.

“Bicho” a pesar que continua siendo un referente coloquial para designar a un niño y registrado por Rivas, Meza y Vargas , no puede ser utilizado con libertad por los docentes debido a la presencia de Ley de Protección Integral de la Niñez y Adolescencia que vela por la protección de carácter integral del niño en la actualidad. Además, la connotación de “maitro” dentro de este contexto representa para el docente una palabra peyorativa hacia los miembros del gremio docente. Resulta interesante que la palabra en sí no refleja una naturaleza de violencia, sin embargo, el vigor y la entonación con la que se verbaliza influye en la reprobación de la palabra.

4.2.8 estudiantes bachillerato privado y público

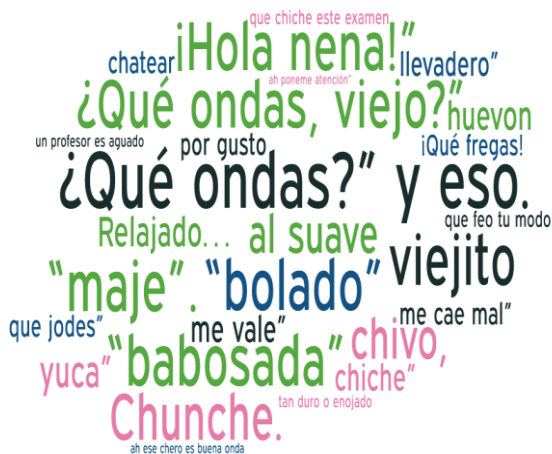


Figura.32. Estudiantes bachillerato privado

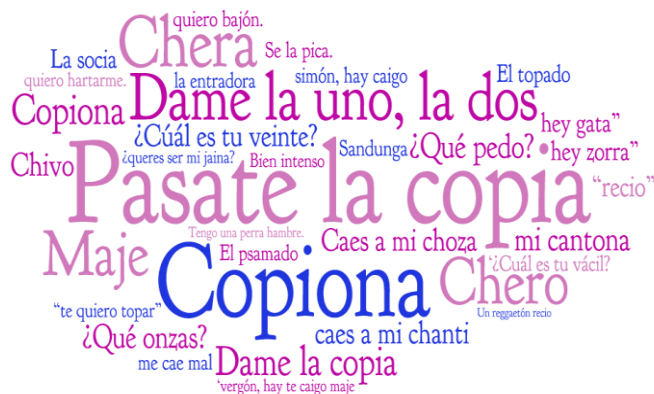


Figura 33. Estudiantes bachillerato público

Independientemente de la case social reflejados en los sectores privado y público, los estudiantes de bachillerato de primer año manifiestan muchas similitudes y marcadas diferencias entre ellos. En ese sentido ¿Qué ondas?, “¿Que onzas?”, “maje”, ¿Qué pedo?” figuran como expresiones de convivencia y de trato amistoso. Además, existen expresiones que describen perfiles gratos como non gratos: “huevón”, “viejito”, “copiona”, “zorra”, “nena”, “chero”.

Resulta interesante contrastar las expresiones “me caes mal” y “que feo tu modo” pues son emitidas solamente por señoritas, y demuestran un tono de desprecio hacia algún critica generadas por un conflicto con otras señoritas.

4.3 Listado de expresiones utilizadas por los pandilleros

Acaparado: (adj.) beneficiado con dinero, alivianado. *Frases afines:* *te voy a mandar tri acaparado con esto, por decirlo así hacer un negocio, como que le está saliendo beneficiado el otro, o yo, estas tri acaparado, por decirlo así o estas, o voy a estar tri acaparado con este negocio*

Andás la viva raqueta: andás lleno de una enfermedad que pica, rasquin, rasquin, tuinki, escabioso, con granos, con pus, picazón. *Frase afín:* *Te anda matando la raqueta, o andas con ranfla.*

Añiñado: (s) afeminado, homosexual

Casaquiar : Hablar . *Frases afines:* *tirarle el verbo a otra persona, conversar con una persona, tirarle el verbo es que yo le venga a dar casaca, a él pues verdad, que yo le venga a dar, estoy comiendo mente,*

Catiar: pelear. *Frases afines:* *tirémoslo los tiros pues, los dos,*

Chacaliar: aplaudir

¿Cómo está la onda?: Para preguntar algo y está pasando algo y nosotros lo queríamos saber cómo era, nosotros lo decíamos en el término, como que está pasando aquí o que está pasando allá, o que es lo que ha pasado,

Dale a la verga: (e) de desprecio. *Frases afines:* *Andáte a la verga, Le vale, que agarre la patineta pues o que agarre, la bicicleta sin asiento que le dé pues.*

Dándole hilo: volándole, volando la mente, pensando el cuerpo aquí, pero la mente afuera, ese es el gran suceso, su mente está en su casa, descoser, descoser la palabra (en su casa y todos esos lugares) en pensamiento el anda allá por su casa, o pensando en la mujer.

De la calle: persona que está relacionada con delincuentes

De sociedad: una persona que tenga modales y que es educada que es alejada de la calle de las personas de que tengan que ver y que han que tengan que ver con la calle del respecto de las amistades, problemas

Descochipado (adj) enamorado. *Frases afines: esta triste por algo, o cuando alguien está tirando el verbo y alguien lo escucha hablando así, con un amor y bien romántico, amor y que va y está tirando destripando, se destripó por amor, él está sacando todo lo que él siente por esa con esa canción, se está derritiendo como una margarina, así ve se le están haciendo las mariposas*

Descoserse: desahogarse y confiarle el secreto a un tercero. , es que descoserse para nosotros rotundamente es como que yo le esté diciendo, como que venga y le diga algo a él aja, y venga él y le diga a otro digamos una plática de tres, venga yo salga de él va, y el venga y me lo cuente a mí y yo le digo, y viene otro y le pregunta a él, vaya descosete, aja, que le diga, criteriate, vaya tire la... tira como, que, no tanto

Despavil: relación casual. *Frases afines: Va que solo para el ratito, para pasar el tiempo*

El bajón: (s) es cuando ando hambre,

El chacal: bufón, payaso. Cuando una persona, hace reír a las demás personas. *Frases afines: despabilado, que o despavil, el despavil.*

El rancho: (s) la comida. *Frases afines: el bajón, porque ando una gran bajada.*

El rayo Mcqueen: llorón. se ponen a llorar y un gran drama que hacen pues va, aja, es como que el se le este descociendo a el,

Está todo azul: Que está todo tranquilo, está todo recio, está bien me gusta cómo está el clima o como está el ambiente.

¡Está cabrón! (f) la situación está difícil. *Frase afín: que está mal la cuestión. ¡Está negro, la situación esta delicada ¡que esta feo pues esta feo, la preocupación por lo que puede pasar*

Fresón: (s) afeminado, homosexual

Goliado: algo que no sirve

Grifo: (s) Miedo. *Frases afines: es que a veces uno se eriza verdad o tiene miedo y va uno que le llama va amarillo del susto, que se hizo va pupú, o se cagó, del miedo se hizo caca.*

Grifo: miedo. Frases afines: se le paran los pelos, del miedo, miedo, me paraste el pelo, o se me paro el pelo, pero de que, de miedo, asustado, o paras el, el pelo asustado, rustre monster.

Guini Pu: (s) afeminado, homosexual. *Frases afines: a él le gusta la música de justin Bieber, te estas destripando, te estas derritiendo como una pura margarina, el sacaba amor, está sacando el amor que lleva por dentro, un Guini Pu, está liberando el Juan Gabriel, la mariposa, te estas destripando, estas recio vos, amarre al juan Gabriel que llevas por dentro*

Hartado: fornido, musculoso. *Frases afines: estoy hartado, que tiene bastantes músculos va, se cree un orgulloso y que está bien hartado y nadie lo va lo puede tener, nombre yo estoy hartado que me va a decir este a mi pues,*

Has hecho una gran marca: hecho algo grave

Jaina: (s) mujer, novia , pareja sentimental, pavita, jeba bonita

¡Juela, gran puta me apendejé!: eso significa que siento culpa, dispensáme.

La 357: pene. *Frases afines: estoy hablando de mi parte, la parte de uno.* La cacha peluda

La agarraste vos: (v) Entender, comprender

La hartada: (s) es cuando estoy comiendo

La molleja: broma

Le di vuelta: Cometí un error, se me salió la cosa, no hice bien las cosas

Le estoy poniendo mente: estar atento, poner atención. *Frases afines: en la cuestión de hacer las cosas bien para estar acaparado, ponéte en la juego.*

Maníaca: bonita, chiva, recia

Maníaco: (adj.) Una palabra callejera de que se utiliza para decir que me siento, vergón

Maniacoes chivo

Marquera: Mujer desobediente. Cuando una mujer no se porta bien va y no le obedece a uno, y hace lo que ella quiere uno

Me gusta: Me cuadra. *Frases afines: me cuadra esa rola,*

Me la estas posteando: observando el pene de otro. Frases afines, nombre te estoy viendo la parte, te estoy viendo el pene, todos le empiezan a decir

Meterle una programación: ponerle coco, de que todos nos metamos en un solo pensar, pongámonos en algo,

Mollejero: que le gusta bromear

Mujer bonita : (n) mujer guapa, elegante *Frase afín: mamasota linda*

Papayste: (s) mariguana

Pari(party) : reunión fiesta de discoteca

Pasadas de a verga: desagradable. *Frases afines que no sirven ósea que no, no los gusta*

Patadón: sonido intenso. *Frases afines: sonido, puro, se oye recia, o sea se oye bien*

Patinear: pelear. *Fases afines: todo es te voy a agarrar a patadas, tiene una doble función porque como se puede decir de una persona que tenga mal olor, también se puede decir que se está refiriendo a una persona que la va a golpear, te voy a dar un patín, pegar un barillazo, un golpe*

Perra: (s) piropo para una mujer bonita, positivo

Perro: (s) compañero. *Frases afines: mi carnal, mi guau, guau, alguien que sea cercano, chuchosqui, guau guau, mi miau miau , derivado a chucho con cariño,*

Policías: La paja, la leva, la patrucaca, la patru pero aja la leva, la patrucaca, la leva es un ranflita, la jura, la patrulla,, viene la leva correte, viene la rana, la chacuata, o escondete, ándate, hay viene la chota, o viene la chota, la cuata, o los sopes, los sopes son los de negro, los policías

Pollo: (adj) tonto. *Frases afines: que está dormido, aguacaton o papayte o dunda*

Postear: (v) vigilar, estar atento. *Frases afines: Aja de ir a postear o, anda postéame esto y va pues.*

¡Qué recio te quedó eso!: (e) ¡Qué buen trabajo hiciste! *Frase afín: ¡Qué recio!*

¿Qué onda cómo estamos?: Todo maníaco, ta cabrón allá va simon, ¿Cómo está la tranza

Ranas: soldados,

Ranfla: automóvil, carro

Reventada: (adj) gorda, explotada, reventada de aire, talaje

Saiclón: se ve bien. *Frases afines:* se te ve bien. pulido, chivo, se te ve, sabroso, esta mas que maniaco, tri cabal, tri saiclón se te ve, pues, se te ve bien pues, te luse

Sapo soplon.

Se ha quebrado un pase: cometer un error, una falta

se me paro el pelo El pelo, te ingrifaste, me ingrife, un grifo, este digamos este, este, yo te encontré en el pasillo verdad y hay risa ahí va y está todo, todo mojado, voy yo caminando y ya casi pegamos en él, en el, están unos barrotes va, y me llega a mí se me paro el pelo porque ya le iba, se la iba a llevar pues, es como una expresión de que yo le dijera a el, entonces de, que le para el pelo, es que como le wachas la ranfla, a toda... ya le vas

Se suelta el pelo: mujer que no sale con personas locales. Le vale pues que no se da a querer con uno pues va sino que con otras personas

Siento la pegada: Me siento mal: *Frases afines :* cuando algo no le parece va y usted dice nombre ahí yo siento la pegada, que se siente afectado pues la persona va, no le gusta

Socada: se hace la delicada o fufurufa

Talaje: (s)una mujer que anda con uno y con otro o nos engaña a nosotros. *Frases afines:* A lo prostituta que anda para arriba o para abajo, son de Rusia, que para todos pues, las rolamos, pase de culo

Te la mamaste: cometió un error, la regó

Tengo una gran bajada: Hambre. *Frases afines:* Ando un gran bajón o hay viene el rancho, hay viene el bajón.

Timado: (adj) afectado

Tiráme un paro: hacer un favor. *Frase afín :* hacéme un favor.

Tirando flujo: bien vestido, a lo gansta, gansta,

Topado de cuerda: Enojado, molesto. *Frases afines:* topado de balines o topado al cerco pues va, tapiceado, vendiendo chicha esta allá, vendiendo alcohol

Topar: (v) pelear, disputa, discusión, altercado. *Frases afines:* topálo, digamos alguien se tiráte, o tírese a volar, amárrate los zapatos pues, aja, amárrate los zapatos, darnos, rumbarnos

Toro embramado: hombre excitado: *Frases afines:* Toro embramado pues, por esa jaina que anda ahí, pues verdad, y no estoy a gusto hasta que tengo sexo con ella pues verdad, hasta ahí ya estoy satisfacido que a esa bicha la agarre y a lo depravado, se lo hice pues va, ahí o

Vikingo: (s) una persona mal vestida. *Frases afines:* pacuso, desordenado, sucio, asqueroso

Voy a ir a tirar ratas: ponerlo en mal

Vuelta: (s) actividad, asignación. *Frases afines:* hagamos esta vuelta o esta, onda, vos me das esta onda, y yo te voy a dar esta honda, va son expresiones que nosotros utilizamos para decir (o la paga) vos vas a salir beneficiado, hacer un trabajo, de, de, de, de cualquier, como casa, tengo un jale.

Consideraciones finales

El abordaje interpretativo de carácter etnolingüístico conlleva una exploración minuciosa de modelos presentados anteriormente por antropólogos expertos en estos estudios. La producción científica a nivel local es básicamente nula debido que la mayoría de los trabajos presentados están enfocados a nivel fonológico y gramatical.

En cuanto el habla salvadoreña, en su naturaleza dinámica hay palabras y expresiones polisémicas que abonan con la amplitud del corpus lingüístico de las redes sociales lo cual conlleva a una interpretación diferente y en algunos casos comparten similitudes independientemente de la edad de los sujetos

Además, existen connotaciones positivas y negativas que definen situaciones, personas, tareas y aspectos relacionados con el quehacer de los sujetos las redes sociales identificadas. En este sentido las palabras son generadoras de un poder comunicativo donde se reflejan dicotomías de poder, de exclusión e inclusión, y obviamente de estatus sociales.

Un aspecto derivado de este estudio fue la presencia del sexismo en el lenguaje donde la conceptualización de la mujer en el habla de estas redes sociales se puede enfocar en tres premisas: integración, diferenciación o exclusión.

Otro aspecto importante que se puede explorar en los diferentes corpus lingüísticos es la proximidad de la calle y los medios de comunicación en la generación y permanencia de expresiones populares.

Otro punto medular también se el recurrente caso de la posesión de un estado que prácticamente es muy común en el habla salvadoreña como un componente identitario presente en las expresiones de adultos y jóvenes.

Debido a su propiedad dinámica, el estudio del habla de abordarse para su respectiva actualización a través del incremento de investigaciones etnolingüísticos que aporten no solamente significados, sino que también sus respectivas interpretaciones antropológicas.

Por otro lado, dentro del contexto del habla se reflejan las relaciones de poder, de exclusión e inclusión, sexismo, estereotipos y simbolismo inherente a cada red social.

Existen palabras y expresiones que son más exclusivas para redes sociales específicas y que pueden ser fácilmente descifradas por otros grupos con la libre elección de ser utilizadas por otros usuarios de otras redes.

A pesar de los movimientos globalizantes que influyen en la adopción de elementos alienables, se encontraron muy pocos anglicismos en la producción oral de los sujetos lo que aparentemente indica que el habla salvadoreña tiene vigencia en la consecución de palabras producidas dentro de nuestra lengua salvadoreña.

Es vital también vincular el lenguaje corporal para complementar la fuerza, el vigor y la presencia de palabra la cual desborda una imagen completa para futuras interpretaciones de carácter etnolingüístico.

Finalmente, en el tema de sociolectos, el estudio se aleja de la óptica sociológica tradicional para darle cabida a un abordaje de cultura y lenguaje, más antropológica, de carácter cualitativo.

Referencias

- Acosta, J. (2006). *Sociedad global ciencia social y lenguaje*. (6ta Ed). Bogotá: Logos-edit.
Recuperado de <http://www.worldcat.org/oclc/318372678>
- Alonso, L. E. (2004). *Pierre Bourdieu: las herramientas del sociólogo*. Madrid: Fundamentos
Recuperado de https://books.google.com.sv/books?id=bZ9qYRxvUIC&printsec=FrontCover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Angenot, M. (2002). *Teoría literaria*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores. Recuperado de
[https://books.google.com.sv/books?id=9II_3HfUafYC&dq=Angenot,+M.+\(2002\).+Teor%C3%ADa+literaria+.&lr=&source=gbs_navlinks_s](https://books.google.com.sv/books?id=9II_3HfUafYC&dq=Angenot,+M.+(2002).+Teor%C3%ADa+literaria+.&lr=&source=gbs_navlinks_s)
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: IEP Ediciones.
- Fetterman, D. (1989). *Ethnography: step by step*. (2da Ed). Newbury Park: Sage Publications.
Recuperado de https://books.google.com.sv/books?id=CkmGl_6554UC&pg=PP1&dq=ethnography:++step+by+step&ei=pQL6RqbVDZzmpwLDpJm-CQ&sig=V-1iw9SbGpmt7F7I-ZAAZQ6Fn-w&redir_esc=y#v=onepage&q=ethnography%3A%20%20step%20by%20step&f=false
- García, L. P. (2012). *El sociolecto de las clases populares en el Teatro de Breton de los Herreros: los enunciados fraseológicos*. Madrid: Universidad de la Rioja.
- Gumperz, J. (1998). *Una guía general para el estudio etnográfico del habla. Forma y función*. Oxford: Blackwell.
- Gutiérrez L. (2005). *Método etnográfico y trabajo social: algunos aportes para las áreas de investigación e intervención social*. Caracas: Rev. Venezolana de Soc. y Ant.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2007). *Fundamentos de metodología de la investigación*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- Kottak, C. (2006). *Antropología cultural*. Madrid: McGraw-Hill.
- Lemus, J. (2007). *Módulo III. Antropología lingüística*. San Salvador: Universidad Tecnológica de El Salvador.
- Lipski, J. (2000). *El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana*. Pennsylvania: The Pennsylvania State University

- Lipski, J. M. (2000). *El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología*. Pennsylvania: The Pennsylvania State University.
- Lucio, R. S. (2010). *Metodología de la investigación*. Mexico, D.F.: McGrawHill.
- Martínez, A. A. (2001). *El sociolecto de los escolares limeños*. Lima: Lexis XXV. Recuperado de <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/viewFile/4955/pdf>
- Marzal, M. (1996). *Historia de la antropología, volumen 2*. Quito: Abya Yala. Recuperado de <https://repository.unm.edu/bitstream/handle/1928/11748/Historia+de+la+antropolog%C3%ADa+Tomo+1.pdf?sequence=1>
- Meza, J. (2008). *Real diccionario de la vulgar lengua guanaca*. San Salvador: Nekepú Editores.
- Ministerio de Salud. (2012). *Caracterización y análisis de la exclusión- inclusión social en salud en El Salvador: una perspectiva cualitativa*. San Salvador: Ministerio de Salud. Recuperado de <https://mail.google.com/mail/u/1/?tab=wm#search/sanchezvelasquez%40gmail.com/1554bcc73cba7c26?projector=1>
- Pietro, S. B. (2002). *Habitus, política y educación*. México, D.F.: Política y Cultura.
- Presas, M. À. (2010). *Lengua y comunicación intergrupal*. Barcelona: Editorial UOC. Recuperado de https://books.google.com.sv/books?id=zjZdmsYryJcC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Rivas, P. (1978). *La lengua salvadoreña*. San Salvador: Ministerio de Educación, Dirección de Publicaciones.
- Román, R. (2009). *Terminología científico-social*. Madrid. Proyecto críticos de Ciencias Sociales. Recuperado de <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/H/index.html>
- Ruiz, J. L. (2013). *Linguística general I. Guía docente*. Alicante: Club Universitario. Recuperado de https://books.google.com.sv/books?id=7f7RAQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Saussure, F. d. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- Suriani, B. M. (2008). *El tratamiento de la variación lingüística e intercambios sociales. Fundamentos en humanidades*. San Luis: Universidad Nacional de San Luis. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/184/18417102.pdf>

- Toniolo, M. T. (2012). *Contribución del cuarteto a la identidad lingüística del sociolecto popular cordobés. Identidad dinámica: Variación y cambio en el español de América*. Buenos Aires: Commons Argentina. Recuperado de http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3829/ev.3829.pdf
- Urdaneta, L. C. (2014). *Estudio de los sociolectos en una red personal de hablantes*. Zulia: Redhecs. Recuperado de <http://publicaciones.urbe.edu/index.php/REDHECS/article/view/3109/4111>

Anexos

***Universidad Tecnológica
de El Salvador***



GUÍA DE PREGUNTAS GRUPO FOCAL

Objetivo: Los sujetos de estudio proporcionarán diferentes expresiones verbales de las preguntas generadoras dentro de sus contextos locales

Destino: _____

Fecha: _____

Hora: _____

Número de sujetos: _____

1. ¿Qué expresiones orales usted utiliza en los siguientes contextos?

De alegría

De dolor

De frustración

De satisfacción

De tristeza

De desprecio

De preocupación

De culpa

De orgullo

De miedo

De encaprichamiento

De cariño

2. ¿Cuáles son las expresiones solamente ustedes utilizan para comunicarse con sus compañeros que posiblemente nadie fuera de su círculo entendería



GUIA DE PREGUNTAS ENTREVISTAS

Objetivo: Los sujetos de estudio proporcionarán diferentes expresiones verbales de las preguntas generadoras dentro de sus contextos locales

Destino: _____

Fecha: _____

Hora : _____

Número de sujetos: _____

1. ¿Qué expresiones orales usted utiliza en los siguientes contextos?

De alegría	De dolor
De frustración	De satisfacción
De tristeza	De desprecio
De preocupación	De culpa
De orgullo	De miedo
De encaprichamiento	
De cariño	

2. ¿Cuáles son las expresiones solamente ustedes utilizan para comunicarse con sus compañeros que posiblemente nadie fuera de su círculo entendería?

Transcripciones de grabaciones de las diferentes redes sociales

TRABAJADORAS DEL SEXO

E: Bueno vamos a comenzar con expresiones, por ejemplo, la licenciada nos decía que está... ¿Cómo?

S: Que está paloma.

E: ¿Qué significa esa expresión? Y la podría repetir.

S: Está paloma...

E: Sí.

S: Que nada, que fue un rato que no fue, no fue fácil de atender a ese cliente porque se tarda mucho, me hizo sudar mucho, por eso decimos "uy, que paloma estaba esto".

E: Excelente ¿alguna otra expresión que se relaciona a una relación difícil?

S: Levanten la mano.

E: Sí, levante la mano.

S: También decimos 'turco'. "¿Qué turco ese cliente".

E: Y eso ¿qué significa?

S: Turbio.

S: Turbio, ajá.

E: ¿Y turbio es una palabra o es malo?

S: Turbio para nosotras es alguien que es malo, que tiene mal modo.

E: Otra expresión que refleje incomodidad o eso difícil.

S: Cuando tal vez salimos a veces del cuarto, sudadas, cansadas y le salimos diciendo a la compañera "que socado ese maje" o sea, porque a veces le piden posiciones, uno no los hace acabar se rebusca con todo y ellos todavía nada. Entonces a veces uno ahí donde dice que que socado me salió ese.

E: Y socado ¿significaría impotente o porque es súper potente?

S: No, ajá porque uno no los puede hacer eyacular o terminar, o sea que le dicen ponete así o ponete allá, haceme esto, haceme lo otro y uno rebuscándose con todo y nada.

E: Sí, claro.

S: Socado, socado... **(Risas)**

S: Sí, socado...

E: Otra participación.

S: En ese ámbito.

S: Ah, cuando está quemado, que está solo porque no hay plata o movimiento de cliente, nosotros en veces cuando nos pregunta otra compañera tal vez de la misma zona pero está en otro negocio. "¿Y cómo te ha ido?" "Tá quemado esto" le decimos, ya sabemos entre nosotras mismas que está malo pues, que no hay plata.

E: Y lo quemado se relaciona con que no hay...

S: No hay 'money' y si nosotras... Esas son palabras que utilizamos pues en el trabajo sexual, es como cuando también el cliente anda escaso de dinero, nosotras "ah, ese andaba en aguas".

E: ¿Y qué significa en aguas?

S: Que no anda plata, que no anda mucha plata. No... por ejemplo hay clientes que dan más, verdad. En veces uno entra por una cierta cantidad y adentro se 'negocean' otras cosas, entonces ellos dan más plata. Entonces, en veces "¿ah, cómo te fue con el cliente" "Ah, andaba en aguas". Hasta ellos mismos las utilizan ya las palabra porque a veces ellos dicen "ah, es que hoy ando en aguas vos, solo esto te voy a dar", que no anda mucha plata.

E: ¿Otra expresión?

S: También Aídee dijo dos en una pero no tomó en cuanta la otra, cuando vamos a hacer un rato con un cliente, que es el lapso que se da al cliente por los servicios que le prestamos. Decimos "vamos ir a hacer un rato".

E: ¿Y el rato cuánto es?

S: Varía depende el lugar la zona. Puede ser de veinte a treinta minutos, una hora. Depende la exigencia también del cliente y lo que esté dispuesto a pagar.

S: "Me vaa echar un palo".

S: También. **(Risas)**

E: Ya es... este... ya es campesino el señor.

S: No, cuando decimos "me voy a ir a echar un palo" es porque directamente es un rato, o sea que es un... es una relación sexual con el cliente, una práctica va. Entonces, nosotras así lo manejamos. Por lo menos yo decía "nombre, yo ahorita a echarme un palo voy" 'veda', pero son palabras que nosotras, este, manejamos y nos entendemos, va. O el polvo de gallo también veda, que ese es así veda, que ni bien se le puso el condón al cliente y va, así va. Polvito de gallo, rápido.

E: Flash.

S: Ni la metió y se destripo. (No se entiende) **(Risas)**

S: Ese es un eyaculador precoz. Entonces cuando nosotras vemos que el cliente termina rápido o a veces teníamos clientes que le estamos poniendo el condón cuando ahí terminaba entonces decimos "ese un polvo de gallo vino a echar"

E: ¿Qué significa terminar?

S: Terminar, eyacular.

S: Se destripo dijo y aquí...

S: Ajá.

S: O sea que nosotras así va, nombre...

E: ¿Cómo dijo? ¿Se destripó? Y que ¿tenía pus o algo?

S: No, o sea que cuando es un polvito de gallo, nosotras rápido decimos: "Nombre, si este rápido se destripo veda", es porque ya eyaculo rápido. (Risas). Ajá, o sea los idiomas los entendemos entre nosotros.

S: Nosotras.

E: ¿Había alguien más?

S: Sí, también si utilizamos otro término que decimos "Anda matado" o "está matado" que es cuando anda con una Infección de Transmisión Sexual.

S: Específicamente Gonorrea.

S: Ajá, específicamente gonorrea, porque ajá obvio se le nota al cliente que anda enfermo. Entonces como nosotras usualmente somos las que le colocamos el condón, entonces nos damos cuenta. Obvio no le voy a decir: "Tenés una ITS". "Este anda matado" decimos, ese es el término que utilizamos.

E: Y cuando yo ando matado ¿significa que mi *performance* es mala? O sea mi desempeño es malo.

S: Obvio, ajá, porque anda enfermo. Y es riesgoso para mí aunque yo le ponga el condón porque se podría reventar. Tiene una Infección de Transmisión Sexual.

S: Lógicamente un cliente así lo sacamos.

S: Aunque ya le haya pagado.

S: (No se entiende)

S: En lo personal... (No se entiende) ... andaba matado.

E: (No se entiende)... y matado.

S: Hay otras que utilizamos bastantes, es que cuando queremos fumarnos un cigarro, podría decir que también, podría decir "Ah, quiero un chester", "quiero una chevy" una cerveza.

S: A libar.

S: A libar también es tomar, pues son palabras que uno... A chupín también.

S: ¡A chupín!

S: Cuando... no... A chupín es una palabra que nos inventamos cuando una compañera le gustaba tomar bastante. "Ahí viene chupín" decíamos nosotras. La utilizábamos bastantes esas palabras, también la de las chevys verdad que también es "quiero una chevy" o "sacates las chevys", la cerveza que también yo llegaba un cliente y yo "qué onda ¿te vas a sacar las chevys? "hmm, ahm, sacate un 'chester' pues" es un cigarro. Entonces son como palabras que utilizamos.

E: ¿Y 'chester' de dónde viene?

S: Palabras que en veces una u otras compañeras las tenía y así se nos van pegando

S: Van de generación en generación.

S: Y que a uno siempre las pronuncia uno, otra las pronuncia y así van. Realmente nunca nos preguntamos en decir "ah, voy a averiguar". No, casi nunca. Solo de decirlas prácticamente.

S: Otra palabra que se utiliza es 'talón'.

E: ¿Perdón?

S: Talón.

E: Talón ¿qué es eso?

S: Cuando nosotros decimos "ah, hoy no está bueno el talón" en referencia a lo que dice ella, que no habían muchos clientes en ese día. No está bueno el talón es de estar ahí parada esperando el cliente. A eso se refiere el talón.

S: Quemado.

S: Sí, o sea, hoy no está bueno el talón, hoy si ha estado bueno el talón.

S: Pero es también cuando... el talón significa prácticamente, directamente el talón significa cuando usted está va, por ejemplo uno dice "me voy a poner al talón" esa saber que usted va a estar a hacer el trabajo, en ese momento empieza el horario de su trabajo, que usted va a salir si está en un balcón por lo menos cuartos independientes, eh va a salir al cuarto y no se va a desprender de su cuarto, tal vez solo para comer y volver otra vez a la rutina de estar, ese le llamamos nosotros talón. Cuando decíamos una compañera "ah, es que esa compañera es talón" es talón ya se sabía que esa compañera no se detenía ni platicar con nadie, era al mandado y a lo que estaba pues.

E: Veinticuatro siete.

S: Ajaá.

S: Veinticuatro siete, sí es cierto. (Risas)

S: Aquí tiene ella un... (No se entiende).

E: Ah, vamos a ver.

S: También está lo de los tres platos.

E: Los tres platos... ¿es algo para comer o..?

S: Ehh, no, así le llamamos. Depende la posición o cuantas posiciones, cuantos servicios quiere el cliente. Si digamos quiere sexo oral, es un plato. El vaginal es otro plato y anal otro plato. Si son los tres platos, son tres platos, pero si no solo uno.

S: O la vajilla completa.

S: O si no todo completo y así paga más.

E: ¿Y todo completo significa?

S: Los tres platos, o sea si me paga los tres platos. Si no solo es un polvo una mamadita y ya.

E: Y cuando hablamos de polvo... ¿Qué significa?

S: Es el polvo que va un polvito a hacer un rato con el cliente (No se entiende) y ya.

S: Es que la palabra polvo... por lo general en el campo se han fijado que cuando los gallos tienen la relación con una gallina, entonces el gallo trata la manera de que sea rápido...

S: Un polvo de gallo.

S: Ajá, y por eso se le dice "mira, este, un polvo, un polvo... el cliente te echó un polvo" algo así. Eso es un polvo, es un rato.

E: (No se entiende)

S: Y viene por ahí derivado de, este, la gallina con el gallo que, este, echan su polvo y en el campo se usa mucho el uso de esa palabra.

S: (No se entiende)

S: Pero en el trabajo sexual la usamos va...

S: La usamos pero...

S: "Me voy a ir a echar un polvito"

S: Y son palabras que uno las utiliza, pero al final uno, uno en el consciente de una trabajadora sabemos que son palabras que no son del diccionario, que solo nosotras nos entendemos.

E: (No se entiende). Y en el caso, vaya yo les preguntaba a los chicos de las escuelas cuando entre amigos ellos se dicen entre hombre a hombre ¿Qué paso viejo?, ¿Qué paso basura?, ¿Qué paso vieja?, ¿Cuándo son amigas hay algún código que las identifique como amigas o enemigas?

S: El lenguaje que usamos entre nosotras, eso nos identifica.

E: Por ejemplo, cuando son buenas amigas, buenas panas, buenas cheras ¿hay algún término que utilizan ustedes?

S: Mi cuata.

S: Sí, mi chera,

S: Mi cuata.

S: Mi amiga, o sea...

S: Hermana.

S: Hermana también usamos.

S: Pero ahora ha variado bastante lo que tiene que ver, mucho... antes en el trabajo sexual cuando yo le decía majear a una compañera era porque yo traía bronca con ella, era bronca no era que éramos cheras, y ahora no, el lenguaje majear se lo dicen a una amiga que se llevan bien, como que de confianza se agarró decirse majear que son cheras pues, que buena onda, entonces... y antes no cuando decíamos majear era porque traía bronca, es que con esta majear tengo un pedo decía, esta me debe un freno decía.

S: y ¿cuándo tiene un pedo tiene problemas estomacales?

S: No (risas), son problemas prácticamente que yo tengo rencías con aquella persona, pero prácticamente hay unas que vienen desde termino, que los traían de cómo les quisiera decir mujeres hace 50 años que esas palabras han venido usando y otras han venido desapareciendo, otras han venido entrando. Por lo menos lo que le digo yo, majear antes con problemas, ahora no "es que esta majear es mi chera" así es como se dominan ahora, porque yo la primera vez que me dijeron majear y le hago yo así va, pero no me dice... pero porque me dijiste así le digo yo a mi compañera, entonces... bueno que no te has actualizado me dice, majear significa esto y esto, aah vaya no lo sabía le dije yo así verdad (risas), Por en veces hasta uno que está en las zonas de trabajo también en veces no está informado de las palabras que están utilizando en ese momento, ujum...

S: Si es que antes sí, yo decirle majear a una amiga no se lo digo ni tampoco a otra compañera porque creo que eh si una está en sus cinco sentidos haciendo trabajo sexual y no está buscando problemas con nadie no vas a usar esa palabra.

S: Así es.

S: E incluso aquí en Orquídea todas tratamos la manera de tratarnos con respeto, por ejemplo yo a mi compañera Cony la trato desde 1995/1996 y nos decimos "mire Cony usted tal cosa" y ella me dice "Rosy pasamos mucho juntas" porque somos fundadoras de Orquídea y en ningún momento se nos sale decir el vos verdad, vos ósea vos para mí es como te estoy irrespetando, entonces en Orquídea tratamos de ir mejorando como ese lenguaje, esa educación que no lo hemos tenido en el camino porque el trabajo sexual nos enseña todo ese tipo de lenguaje verdad, comportarnos de una forma diferentes en la zona de trabajo sexual, pero aquí que ya estamos en Orquídea las compañeras van entendiendo que algunas cosas no las decimos pues, porque va a enojar decirle majear a otra compañera en una zona que no conozcamos a las compañeras por ejemplo verdad entonces tenemos mucha claridad sobre la temática y los términos que también que se usan, o hay palabras que no debemos de usarlas también.

S: E incluso hay veces en que hemos estado en el trabajo sexual, hay mujeres que no hemos utilizado muchas palabras así en el trabajo sexual, que las hemos oído y sabemos que significan, porque hay veces que hasta los mismos clientes, por lo menos un cliente "hey vos ¿Cuánto me cobras por el polvo?" va, son palabras que muchas veces por parte del cliente han llegado pues, entonces ya uno entiende a decir... por lo menos yo tuve una experiencia con un cliente, un día se acerca y me dice "¿Cómo es tu gracia?" yo no hallaba que responderle porque no sabía que significaba, me estaba preguntando mi nombre "¿Cómo es tu gracia?" entonces pero yo no le entendía entonces yo no le respondía nada no tenés nombre me dijo después, entonces aah ¿mi nombre me estas preguntando? Decime como me llamo que yo te voy a entender, pero hay veces hay cosas que uno no las entiende y sabe lo que significa porque las ha escuchado porque ha estado en el entorno del trabajo sexual y ha escuchado diferentes palabras.

E: Interesante verdad.

S: Quizá en ese mismo camino lo que decía Haydee, que no necesariamente por el hecho de hacer el trabajo sexual tenemos ese tipo de lenguaje, eso no quiere decir que no lo hemos conocido, porque en mi caso yo he trabajado más de 26 años y tengo mucho de conocer a estas compañeras con la que trabajamos juntas y jamás y nunca les he tratado de esa forma porque a pesar de estar en el lugar donde se utilizaba ese lenguaje no fue algo que a mí se me pegó por decirlo así, pero si reconocía lo que decían las compañeras y entendía lo que decían, lo que quiero decir con esto es que no necesariamente tengo que decirlo pero si lo comprendimos.

E: Si.

S: Verdad, a lo mucho que llegaba... es más muchas de las compañeras cuando se me salía un mi chascarrillo se sorprendían porque yo no tenía como la costumbre de decirlo verdad. Por ejemplo “es que está loca aquí” también tenemos esa de decir está loca, o en todo caso cuando hay como así no confianza sino la comodidad de expresarnos de otra manera “es que esta puta loca” también teníamos ese tipo de expresión con algunas compañeras no con todas por ejemplo con ella tenemos más de 20 años de conocernos y de estar compartiendo no solo a nivel organizativo sino que también en parte del trabajo con Rosi, con Hay de, con Cony, con Ana, con Reyna incluso con Blanca en algún momento hemos compartido, quiero ver con quien más si con Maritza hemos compartido y la verdad que siempre ha habido mutuo respeto entre todas, a lo que quiero llegar que eh a veces las palabras o la terminología que utilizamos no necesariamente tiene que ser del sector sino que a veces llegan por parte de los clientes, no es que lo manejemos todas quiero aclarar este punto porque no todas las trabajadoras sexuales manejamos ese tipo de lenguaje verdad solamente.

S: Si, y en eso creo que tiene razón porque la verdad es que quizás agarramos el trabajo sexual quizá lo... lo... como cada quien lo quiere disfrutar o como cada quien se quiere expresar porque a la igual verdad aquí estoy yo con Hayde, con Hayde ha sido muy diferente el trato y todo verdad y somos 3 que venimos así verdad desde el año 95/96.

S: Ujum.

S: Vea Zuleima, con Zuleima también, ya con Cony verdad hasta raras veces le digo “hey mira vos, hey mira Con” vea es diferente la relación, pero siempre con un respeto, aunque hay veces verdad.

S: ***

S: ¡Aja! Aunque hay veces se nos sale verdad “¿Qué paso... que paso pendeja? (risas) y así va (risas).

S: No yo...

S: Pero con ella es otra cosa, pero nosotras verdad nos entendemos pero siempre el respeto del trabajo o... o... eso siempre verdad existe pero son relaciones muy diferentes, pero hay veces que la relación o las palabras que utilizamos no serán las tan adecuadas verdad pero las decimos y nos sentimos bien en el momento sin ofender, ujum sin ofender, porque ya una palabra ya para ofender es otro tono y otro semblante el que uno agarra va, entonces pero si como dicen bueno yo no agarre tanta palabra así sino que la venía oyendo y algunas que me gustaba oírlas y las gozaba vea cuando las oía y hasta la vez verdad aja, entonces como este... habían veces que el cliente llegaba y me decía “ hey mira ¿Cuánto vale por el de cartón vos?” (risas) puta y yo así (risas) y yo así verdad ¿Cómo decís vos? Y ¿Qué es eso? Va.

E: ¿y qué es eso?

S: “Por el de cartón” era anal supuestamente entonces o por el que te va doler o por el que va no sé cómo, pero a modo de que el cliente llega a veces con palabras como tan despectivas eh... entonces pero uno como esta en el trabajo uno no le va a decir “hey mira tal y por cual y vos porque me venís diciendo esto” sino que uno siempre tenía la palabra adecuada para contestarle si o no o cuanto y todo verdad, entonces son palabras que los clientes nos llevan y a veces se nos quedan y las repetimos a veces en son de chiste, entonces yo creo que son cosas que venimos como...

S: Y uno agarra su lenguaje.

S: Aja claro y el lenguaje uno lo agarra y después lo agarramos como chiste aquella palabra,ujum.

S: Yo... tenía un malinche con una, una... una muchacha en la colonia donde yo vivía, este ¿para dónde vas vos? “A dalas”. Cuándo llegaba de regreso

S: Nooo...

S: ¿Cómo te fue? “a dalas” verdad. A dalas, a dalas cuando llegaba de regreso, ¿y cómo te fue? Por Houston. **(Risas)** sea que no había habido nada, había estado calmado, que por gusto había ido. Eso le quería dar a entender. Y cuando me decía que a dónde iba, iba a dalas, “a dalas nalgas”. **(Risas)**

S: Y él pensó que a Dallas, Texas. **(Risas)**

S: No, yo lo que quiero decir es queen el trabajo sexual hay una diversidad de, de mujeres trabajadoras sexuales, hay mujeres muy educadas dentro del trabajo sexual y habemos otras no bien educadas, pero como es una diversidad así como una diversidad de personas que aunque haigan estudiado somos malcriadas vea. Entonces creo que esa diversidad eh, recae también en nosotras y que también el trabajo sexual eh, cuando la hacemos con claridad, cuando nosotras estamos con nuestros 5 sentidos en el negocio, o en la calle, en el parque, eh... no nos metemos a andar aprendiendo tantas cosas, sino que nos centramos a qué vamos a esa cuadra, verdad. Entonces eh, no vamos agarrando tanta cosa, porque por ejemplo yo, yo no, no me gustaba... me llegaba a parar a la cuadra y nada lo que quería era trabajar, si alguien bromeaba, hacia grupos ahí, no, no me interesaba, el interés era ganar, ganar ese día, verdad, no andar aprendiendo, incluso ni andarme peleando con las compañeras vea, porque cuando uno acaba de llegar hay veces que hay da la rivalidad y todo eso. Porque, me paraba, yo digo con mucha... con una satisfacción que siempre trabajo sexual a dar, porque esa es una de las cosas también que no hablamos del trabajo sexual, ¿Cuál es la satisfacción que nos da el trabajo sexual? O las cosas positivas que nos da el trabajo sexual verdad, para que decimos pagamosla luz, pagamosel agua, pagamos la casa, nos compramos ropa, del trabajo sexual... y ahora nosotros tenemos esa libertad de poder hacerlo porque estamos organizadas. Entonces creo que en esa diversidad hay una, hay una... esa diversidad de mujeres que algunas están estudiando, conozco a algunas en la universidad que calladitas están, y no quieren decir que han sido trabajadoras sexuales, solo soy yo la que lo he dicho en público en la universidad y en otros espacios, pero porque decimos que tenemos una conciencia desde el corazón y de la mente, porque para decir que esto es trabajo, también para nosotras ha sido un proceso, un proceso de empoderamiento, un proceso de decir, si en realidad es trabajo y aunque venga mucha gente que te diga que no es trabajo, lo vamos a considerar como un trabajo, nos vamos a sentir orgullosas de haberlo realizado, yo me siento, incluso yo me siento muy orgullosa de haberlo dicho en muchas aulas de la universidad y hasta la fecha les digo, no hay un hombre que se me haya acercado y me diga ¿cuánto cobras? en la Luteria, porque yo siempre dije, les dije en una tarima, estaba Cony conmigo, en la universidad soy una estudiante más igual que ustedes, aquí yo no vengo a ejercer trabajo sexual, es la claridad del espacio donde te movés... verdad, entonces si tenemos esa claridad nosotros no nos salimos de nuestros límites, porque también ponemos

límite. Y lo que también yo quiero resaltar es, eh... todas las cosas positivas que el trabajo sexual nos da, más las cosas negativas que ya las sabemos, que es qué dice la sociedad dice sobre nosotras, verdad...

E: ¿Alguna otra interpretación?

S: El caso del, no sé si sobre el órgano reproductor masculino o femenino alguna terminología que ustedes

S: Sí, sí.

S: No hay veces de que nosotras bueno, lo que es el órgano reproductivo del hombre, lo primero que cuando nosotras nos toca vea, alguien que hasta tal vez nos cuesta ponerle el condón vea, puta salimos con la otra compañera va, “puta vos mira, (suspiro) **(Risas)** que talega la que tenía ese maje, que verga”. O sea que son los nombre que a veces más... más este... que pene más leñudo o... bueno, ahí un montón de... **(Risas)**

S: Que lazo se maneja este ve.

E: ¿Qué, qué?

S: Que lazo se maneja este.

S: “Que gran... como que es burro, que verga”

S: “Tres patas”

E: ¿Perdón?

S: tres patas

E: ¿Tres?

S: O sino este, le dice la compañera, o a veces los, los mismos hombres llegan le dicen ¿Cuántas cobraá? Tanto, ¿crees que me aguantas? Es grande mi paloma le dicen a uno. **(Risas)** entonces igual va...

S: El solo se hace promoción. **(Risas)**

S: Calladita se mira va. **(Risas)**

S: Ella es ve, ella es...

S: Ella es la de las tres patas. **(Risas)**

S: No, es que hay clientes que... cuando uno les dice que utilicen condón verdad que uno va a ir a hacer el rato pero que con condón, este... dicen “pero a mí tres patas me dicen”, y él la primera vez que, **(Risas)** ¿y a donde tiene la otra? Entonces me dijo: “Es que me llega a la rodilla.” Entonces asíellos cuando se consideran... **(Risas)** entonces así, así llegan ellos diciendo que tres patas les dicen porque tienen un pene bien grande, cabezón y grueso. **(Risas)**

S: Se inyectan.

S: Muchas veces también le dicen ellos mismos “el pico” y sabemos que muchas de las palabras no son denigrantes, porque sabemos que el pico es el pico de un...

S: Un ave.

S: De un ave, una paloma es una paloma lo que pasa que nosotros tenemos en... en estar con este, con nuestra mentalidad sucia, porque realmente yo sí digo una paloma la gente se queda así, bien así, bien admirada, ¿y las palomitas pues?

E: Mmj.

S: Cuando dice “ay ese me pisó” nosotros muchas veces nos escandalizamos y usted anda pisando el piso.

E: Mmj.

S: Se paró en mí me pisó pues. Digo muchas veces nosotros mismos con la mentalidad que tenemos decimos que las palabras son malas palabras y realmente, para mí un pico, a mí me da risa cuando un cliente me dice “el pico” y yo ya sé que él se está refiriéndose a su pene. Ah, a uno le dice “la cuca” y no las cucas a sí se llaman pues, las que andan caminando.

S: La torta.

S: La torta, está el pan.

E: Pero con, gracias... pero con la torta, como la torta del Chavo del 8.

S: Con la torta del Chavo del 8, vaya imagínese y seguido dice torta, es una torta de pan, de harina, ajá. Entonces, pero fíjese que con el que “me pisaste” eso no, no se ve tanto, bueno se también hasta en los centros escolares, porque yo tengo un nietecito que está estudiando kínder y él la palabra la utiliza “pisar” cuando alguien lo patea o... pateo él. Entonces y ese día él quizás este lo, lo, lo pateo otro niño cuando iban haciendo fila, y le dice a la señorita: “ay señorita” le dice “mire” le dice “que este, Carlitos me pisó”, pero no le dijo adónde y le dice “¿Qué te hizo?” Le dijo “¿Qué te hizo?” imagínese la mente de una maestra, entonces y el mismo niño nos llega contando porque nos mandaron, mandaron a llamar a mi hija, y le contaron y le dijo “no, él la palabra pisar la utiliza cuando alguien lo patea o él patea algo”... entonces “y esa es la palabra que él utiliza” le dice, “¿acaso no la ha escuchado usted?” imagínese, o sea, hasta donde como dice Reina, hasta donde utilizamos las palabras, hasta donde nos dejamos ir pues, mj. Así es que él ya no dice esa palabra, porque si no es capaz y dice “lo pisé” es capaz que van a pensar que violó otro niño o lo quiso violar, sí. Entonces va, son palabras que a veces no las, no las explicamos bien o las entendemos de, de chiste...

S: La tomamos como vulgares.

S: De doble cara, de... de doble

E: Sentido.

S: Doble sentido, mmj.

E: Por ejemplo, en los buses es bien común que digan “tópese que va con ropa”.

S: Ahh “tópese que llevan ropa, llevan calzón, llevan no sé qué, llevan”... y se ponen hasta los... a decir “cuál es el miedo, no los van a...” y ya, la palabra verdad. Bien cabal van con el pene bien erecto.

S: O toca remar.

S: Ajá sí, ahí.

E: ¿Cómo dijo?

S: A remar.

S: Topando ahí

E: ¿Qué significa “remar” en ese sentido?

S: Cuando **(Risas)** cuando usted va en el bus...

E: Si.

S: Dependiendo las colonias, como vayan los buses siempre de lleno, por lo menos donde nosotras vivimos toda la vida van llenos los buses, entonces nosotras ya estamos acostumbradas que si nos vamos paradas, nos van a ir arrimando, ¿qué significa? Que como se va así, como que va, está parado y yo me pongo adelante de usted, la gente se va topando, entonces los hombres, hay veces ellos si lo hacen a propósito, que más le van arrimando lo que es el pene a uno en las nalgas, incluso muchas veces si va sentada, yo voy sentada y ellos en esto de aquí le van arrimando la “bolada” a uno.

S: ****

S: Ajá

S: ****

S: Entonces, pero ¿Qué es lo que pasa? Como el bus va lleno usted no puede decir nada, porque usted dice algo, lo primero que le dicen “puta compre su carro pues, si es delicada, pague taxi” esas son las palabras que utilizan a veces, cobradores, o las personas, mujeres, hombres que van ahí, si uno le dice “perese, hágase a un lado” es... las primeras palabras “compre carro” le dicen, “pague taxi”, así le dicen, entonces muchas personas nos quedamos calladas por no, ponernos a estar “dime que te diré”.

E: Bueno creo que hemos tenido una tarde bien fructífera, le agradezco el tiempo y las expresiones y la modalidad que tienen conmigo, sobre todo con el hecho de poder recabar estas expresiones, que la mayoría si las conocía pero tenía que hacer ese ejercicio de que ¿qué significa esta? Verdad, entonces gracias, vamos a cuando terminemos la tesis vamos a traer las copias, le agradecemos mucho por su tiempo y gracias a cada uno de ustedes.

S: Gracias, gracias.

S: Bueno.

SOLDADOS

E: Pregunta número uno, sentimientos de alegría. ¿Qué expresiones ustedes utilizan cuando están alegres dentro de su contexto?

S: Alegría puede ser que le digan “ándate con licencia” cuando no le toca.

E: ¿Y eso qué significa?

S: Alegría que va libre uno a descansar a la casa.

E: ¿Cómo se llama la expresión?

S: Ah una... (no se entiende) aquí en el militar le llamamos el término ‘nos sentimos motivados’. Motivación, motivación. Me dan licencia por algo porque ha salido algo bien, eh, con eso me motivan con licencia. Así le llaman motivación a la expresión.

E: ¿Alguna otra?

S: Alegría... bueno, alegría es cuando uno ha hecho una buena obra y todo ha salido muy bien. Eso significa para mí una buena acción y me llama una alegría.

E: Y en el sentido castrense qué es... aparte de... usted dijo que dan licencia.

S: Sí, licencia.

E: ¿Licencia significa alegría? ¿Una expresión militar?

S: Es una motivación para el militar, sí.

E: Muy bien. ¿Alguna otra expresión que está relacionada con alegría? Que les aumenten el salario por ejemplo. ¿Cuál expresión utilizarían?

S: (No se entiende) Así a lo buen salvadoreño si a uno le suben el salario, así: “¡Putá, que vergón!” (Risas)

E: ¡Exacto! A eso me refiero.

S: Es que, pues si. Como a lo cotidiano.

E: Todos ustedes lo entenderían y todos ustedes...

S: Sí, a lo buen salvadoreño, todo lo entendemos.

E: Excelente. ¿Otra expresión?

E: Bueno, sigamos con la segunda. ¿Cuál es la segunda?

S: De... cuales son las presiones...

E: De frustración... ¿Algún voluntario?

E: Dígame.

S: Tal vez puede ser cuando a uno le salgo mal algún, bueno, así como uno que uno a veces planea, a veces con la licencia, a veces uno está en el trabajo y uno planea cuando le toca la licencia y de repente le dicen “puta, no van a salir” entonces uno ahí se frustra va. Y es ahí donde uno dice una palabra “puta, ‘ta perro esta mierda”. (Risas)

E: Muy bien. Esa es una expresión y es válida porque se utiliza... y se entiende. ¿Alguna otra expresión?

S: Alimentando lo que decía el compañero, pues en esos momentos cuando uno, digamos, le toca salir con licencia y de repente por algo no salimos, ya sea porque estamos llamado a una emergencia, decimos “puta, la cagamos, no salimos”. También otra expresión que solemos utilizar también.

E: Muy bien. Dos, dos expresiones. ¿Alguna otra expresión más?

S: Sí, buenas tardes licenciado (no se entiende) bienvenido al comando de apoyo...

E: Gracias.

S: ... y gracias por darnos esta orientación porque quíerame o no es buena, nos nutre, nos fortalece y es parte de la formación tanto democrática como ciudadana. Referente al contexto de frustración bueno, considero en lo personal que la vida castrense viene siendo como una vida vocacional, se va fomentando poco a poco y va creando aquel musculo de confianza que es el término dentro del diccionario o lenguaje tienda a desaparecer porque el amor por la patria que el término que usted menciona acá. Entonces, reitero el término frustración va desapareciendo conforme al amor que le va poniendo uno a la patria y al servicio a la nación.

E: Ok, excelente.

S: Solamente, gracias.

E: Gracias. Muy bien, diferente contextos. Vaya, sigamos con el otro...

E: Sí, sí sí.

S: Cuando nos referimos a tristeza podemos decir "Me siento echo mierda, por dentro y por donde sea" "Sí ando echo mierda"

E: Ok, eso denota tristeza.

S: Sí...

E: ¿Alguna otra expresión?
utilizan.

E: Vaya, muy bien continuemos. Despreocupación, como pueden ver todas son sentimientos negativos. ¿Qué expresiones utilizan ustedes cuando están preocupados?

S: Sí va, ahí adulándole a la pregunta va, despreocupación yo lo que mantengo es, mantener el equilibrio y esto pasará y sé que me fortaleceré más.

E: Ok, como reflexión...

S: Como reflexión la utilizo.

E: Excelente.

S: Hoy ya no me acuerdo. (Risas)

E: Está bien, ¿alguna otra expresión?

S: Preocupación, cuando nos referimos a preocupación nosotros decimos "¡Puya, que babosada, men! Tener que estudiar, tener que trabajar y tener que pagar las deudas".

E: Y en ese contexto, ¿"puya" qué significa?

S: Puya, por decir cuando digamos no, no te gusta decir malas palabras, por no decir "¡puta!"

E: ¿O sea, que puya no quiere decir que lo estén puyando?

S: Puede caber el contexto pero yo lo digo por no decir "puta".

S: Exactamente, porque esa palabra puya es por no traducir la palabra completa y decir "puta, estoy hecho mierda, la ..." o sea, "estoy preocupado por tantas deudas que tengo que no hallo como salir.

E: O sea que ustedes utilizan más la palabra "puya" que "puchica"

S: (Todos) Sí.

E: ¿Por qué? ¿Por qué será eso?

S: (No se entiende)

E: ¿Perdón?

S: Para mí la palabra que mencionó usted de "puchica" viene siendo abreviado para evitarse la palabra "puta" también.

E: Vaya.

S: Bueno, en el ámbito de preocupación, todos aquí en el área militar tenemos diferentes contextos va, por ejemplo si yo no cumplo una misión que me asignan por ejemplo fallo en no elaborar un libro, me corresponde que me responsabilizan y no lo elaboré y pasa el día y vengo preocupado y digo "Juela, la regué". Me siento preocupado porque sé me van a sancionar, al dar parte o al no informar que no lo he elaborado.

E: ¿Y el "juela" significa "puya"?

S: Similar.

E: ¿Qué significa "juela"

S: Es como que "la regué" Como... (no se entiende) ajá "cometí un error". Bueno yo así, así, en ese sentido, así lo interpreto.

E: OK. Muy bien. ¿Otra? ¿Otra intervención?.. Pregunta, este ¿el término "puya" lo pueden utilizar con todo el mundo, a nivel de rango?

S: (Todos) No.

S: A nivel de rango si va, lo ocupan, a nivel de rango, sean, sean, sean superior los mismos si va, hay varios que lo ocupan, hay varios que lo ocupan.

E: ¿Y en diferente rango no lo pueden decir?

S: En diferente rango no, no pueden decir.

E: No pueden decir "puya, que yuca está la vaina" ¿no pueden?

S: No, no...

E: ¿Qué pasa? ¿Cuáles son las consecuencias de decir "puya" a alguien que tiene diferente estatus?

S: O sea, si no le gusta, si no le gusta a la persona, si no le gusta la mando hable o se exprese de esa manera pueden sancionarlo a uno.

S: Para ellos lo toman como una falta de respeto decir unas palabras así, que no está en el lenguaje militar que comúnmente se maneja. No, no pues y es sancionado, ya sea con ejercicio físico, con licencia, entre otras cosas.

E: Gracias.

S: No se entiende. (Risas)

S: Sí, recordemos licenciado que hablar esos términos a veces es falta de ética y carece de moral y por norma en cualquier institución o cualquier, llamémosle, estabilidad de grupo sociales se mantiene una ética en donde el respeto debe mantenerse. Y a veces esos términos salen por inercia, por el movimiento involuntario que si hay confianza se menciona, pero por ética y por norma y como representante del gorro frígido de la República hay esa consecuencia a la cual estamos sometidos y estamos consiente de ellos y fortalecer día a día la ética, tanto profesional como militar y aún en lo social personal y esto al final lo fortalece y nos va distinguiendo a una persona mejor, un ciudadano mejor de ejemplo, de orgullo y digno de imitar.

E: Lo coloquial contra lo formal, verdad... Excelente. Muy bien, este, vamos con otro tema, encaprichamiento. ¿Qué expresiones utilizan ustedes cuando se encaprichan, cuando hay algo que no les gusta y toman una actitud de...

S: Estoy encachimbado. Estoy encachimbado es el tema que comúnmente usamos para... o encabronado, es una de las palabras que comúnmente se...

E: ¿Qué significa “encachimbado”, que encachimba...?

S: Que me encachimba todo que... estoy, me siento molesto conmigo mismo, bravo, enojado.

E: Excelente. ¿Qué? ¿Qué? ¿Perdón? Levantemos la manita... dígame.

E: Vaya, una mano ahí...

S: Dele...

E: Ajá...

S: (Murmullos)

S: Bueno, al final de cada ser humano ese término lo puede modificar, puede modificarlo al término coraje. Ya sea que alguien es así, tiene una visión en la carrera, ya sea una carrera vocacional aunque esté escasos de recursos, la misión la tengo que cumplir de graduarme de ese curso vocacional o de sacar una carrera universitaria aunque esté, tenga mi grupo de hogar y no ajusta voy a ver como me rebusco por tener un segundo o tercer trabajo y mi coraje va a ser salir adelante para encontrar la luz. Tomándolo como encaprichamiento a un coraje a una convicción o una iniciativa que podemos llevarlo más allá de un valor.

E: Excelente, muy bien. Al paralelo este, de un puesto verdad... ¿Alguna otra expresión? Aparte de los compañeros que ya hablaron... ¿No? Va, sigamos con la otra, de dolor. ¿Qué expresiones ustedes utilizan cuando tienen momentos de dolor? Puede ser dolor físico, dolor emocional, dolor psicológico...

S: Dolor físico...

E: Sí, dolor físico también... dolor sentimental... exactamente...

S: (Risas)

S: Dolor físico puede ser aquí manejado en el lenguaje militar, dolor físico puede ser... de castigo. Una vez me pusieron a hacer unas 500 de piernas, 500 flexiones, entonces después me queda el dolor a mí que no me puedo ni agachar, ni sentarme porque las piernas las siento gruesas ... es un dolor, es un dolor físico... ahh, en el contexto del dolor ando... ando jodido.

E: Y el famoso chicharon ¿dónde queda?

S: (No se entiende)

E: ¿Cómo fue?

S: En el contexto de dolor, cuando la causa y el efecto es dolor, no debería ser efecto porque es una causa... y considero que el dolor es para forma al ser humano es parte de la formación para llevarlo más allá y de conocerse así mismo pero cuando el dolor existe y no hay ni una causa y es una causal considero en lo personal... concóctate a ti mismo y el dolor desaparecerá, pero cuando no te conoces así mismo el dolor será tu refugio y te va a llevar más allá de lo que otro nos tiene pensado...

S: Una expresión... una expresión...

S: Bueno, yo en mi expresión, en mi expresión, cuando digamos un ejemplo y se me mete, se me metieran un par de chirola va, un ejemplo.

E: ¿Qué es eso de “chirola”?

S: Chirola, que le meten de cualquier ejercicio físico a uno. O sea, me hicieron mierda en ese aspecto va, me va a tocar un dolor de, como se llama, de pierna, yo no digo “puta, si me hizo mierda ese maitro” “ando, ando, ando echo leña de las piernas”.

E: Y cuando usted dice que anda echo leña de las piernas quiere decir que...

S: Es que el cuerpo, el cuerpo lo siento adolorido. O sea, que se siente uno que hasta para agacharse le duele toda la pierna y dice uno “puya, si ando echo leña la pierna”. Esa expresión más ocupamos nosotros. (Risas)

E: Chirola más tiene forma de chibola.

S: No, chirola más lo ocupamos nosotros como eh, este, la chirola que nosotros decimos la expresión es porque nos meten o sea, bien puede ser flexiones de pecho, de piernas, vueltas de gatos, lo que sea a uno. Eso es a lo que nosotros le llamamos chirola.

E: Ok...

S: Bueno, cuando yo siento dolor por algún castigo, aquí en la vida milita se dice “puya, ando embrecado”.

E: ¿Embrecado?

S: Sí, embrecado.

E: ¿Y eso qué es?

S: Cuando uno camina así ahg... (Risas) Ajá que a puras penas.. ajá...

S: Una frase corta que utilizo siempre cuando... existe este término... yo menciono “Soy humano, soy frágil pero soy fuerte” No, en serio, quírase o no, yo me fortalezco mi inteligencia emocional y es parte para no caer en ese término... ¡aleluya!

E: Ya más, más personal.

S: Más personal, sí.

E: Excelente... Vamos a ver, veo que a este lado están participando más. Yo sé que ustedes son un poquito tímidos pero ya los vamos a involucrar. De desprecio, cuando alguien no los acepta por cualquier motivo ¿cuáles son las expresiones que ustedes utilizan? Va, aquí vamos de acá y acá.

S: En el término de desprecio, en el desprecio este, viene siendo este, bueno la expresión que se usa en la vida militar es este, se siente desanimado, desmotivado, y ahí ya...

E: Excelente. ¿Alguna otra participación?

S: Aquí el desprecio en la vida militar comienza desde que uno entra porque el desprecio le dicen a uno que ni derecho a respirar tiene (Risas) “Es una rata” le dicen a uno y uno ya se siente así va, ese es el desprecio para nosotros pero a la misma vez es como para, para motivarlo a que algún día lleguen a ser como los que ya han estado pues, no sé si me doy a entender ahí.

E: ¿Y cuál es el equivalente entre la rata y el desprecio?

S: Ahh, que la rata es una bolada que...

S: ... que acaba de venir a la vida militar...

S: Ajá, la rata es el recluta digamos, ajá.

S: Y posteriormente llegar al nivel de los demás, conforme al tiempo.

E: O sea, que el recluta tiene un nombre coloquial dentro de...

S: Sí, sí, el principiante en la vida civil, recluta en la vida military así... Y soldado cuando ya ha pasado el adiestramiento...

E: ¿Perdón?

S: Ya le decimos “chucas” cuando ya estamos ya...

E: Chucas, ¿y eso que es?

S: Ya cuando ya tenemos tiempo, cuando ya tenemos tanto tiempo de servicio.

S: Y qué signi... ¿Y chucas de dónde viene?

S: Esa palabra chucas yo la vine a conocer aquí en la unidad... ya estaba inventada cuando nosotros entramos porque nosotros... un ejemplo, cuando nosotros entramos de reclutas la palabra que nos dejan “vos sos un recluta”. Ya cuando ya uno termina su tiempo obligatorio ya lo van, ya uno, o sea al tiempo que uno ya está de alta ya uno es chucha, ya no es soldado de tiempo obligatorio, ya es reserva. O sea, la palabra reserva quiere decir que ya como que nosotros seamos chuca.

S: Por no decirle soldado antiguo.

S: Ajá, por no decirle soldado antiguo le dicen chuca.

E: O sea que nada ver con sucio.

S: No, nada que ver con eso. (Risas)

E: La otra expresión es de culpa, la situación de culpa. ¿Qué expresiones podríamos (no se entiende) con este?

S: Bueno las expresiones de culpa se ocupan bastantes frases en el término aquí de la vida militar va, nosotros somos los chabacanes... Nosotros de culpa, un ejemplo, el camarada lo vi con otro, o sea haciendo una cosa... marquiando por ejemplo...

E: ¿Perdón?

S: Un ejemplo que veo a un compañero lo veo marquiando...

E: ¿Qué es eso de “marquiando”?

S: “Marquiando” es hacer cosas que no está en reglamento de la vida militar.

E: ¿Cortando mangos por ejemplo?

S: No pero... cortando mangos pero que no sea de aquí de la unidad va o que sea de otro terreno ósea como que ande robando. Pero... ósea lo que es de culpa lo que podemos hacer es ósea yo le pongo en dedo al compañero y al compañero lo sancionan por mi culpa, ósea que yo dije la palabra, la reflexión, la palabra que yo ocupo aquí es bueno “puya la cague hice mierda al compañero” por mi culpa esta flexionando o le metieron sanción por mi culpa, y yo quedo como mal y yo me echo la culpa que yo le hice el cague al compañero... ujumm.

E: Perdón ¿alguien?

S: (murmullos)

E: ¡Sí! Tranquilo, aquí estamos en confianza.

S: La presión es como cuando... como decía el compañero ahí eh... por A o B motivo, por A o B motivo este... uno es culpable de que otro le hagan daño por uno mismo verdad, culpable, entonces uno dice “la cague” por alguien que está pagando algún ejercicio físico por culpa de uno.

E: ¿y en ese sentido que tiene que ver defecar con ***?

S: Es que defecar, se usa defecar como que estemos hablando de la palabra es hacer sus necesidades. Pero este... así la palabra “la cague” es como que la hayamos regado pues ósea...

S: Es una cagada (risas)

E: Vaya muy bien como ustedes pueden ver. Este... el lenguaje es un producto social humano, puede haber tipos de mensajes que todos podemos entender, yo entiendo perfectamente cuando él dijo “él le puso el dedo” pero en otro contexto yo no podría entenderlo, usted me puso el dedo acá verdad.

S: Si.

E: Pero no entendí eso de poner el dedo.

S: Poner el dedo es como le quiero decir yo... este... ser un metido me entiende, ósea yo le puse el dedo al compañero que él estaba haciendo unas cosas indebidas y yo por quedar bien con el mando, vine y le puse el dedo con él y él lo que hizo es sancionar al otro compañero pero fue por mi culpa porque si yo no lo hubiera visto no hubiera pasado nada, y pues la culpa me la echo yo.

S: Otra, así como él dice “culpa” yo me siento culpable dice el verdad, por ejemplo nosotros usamos “yo me siento garra” dicen.

E: ¿y qué es eso de “garra”?

S: Me siento mal pues por haber hecho eso. Aja en la vida civil “me siento garra” y es como puya que mal me siento, ese es uno de los contextos que se pueden usar aquí en la vida militar.

E: Ósea que ustedes se echan la culpa como cuando se van a bañar el huacalazo y también este defecan cuando se han dado cuenta que la han regado.

S: (risas)
S: No sé, a lo mejor(risas)
E: Es que así es el lenguaje, es bien fluido
S: (risas)
E: ¡Es miedo!, yo es que ustedes no tienen ese problema.
S: (risas)
E: ¿Habrá algunas expresiones de miedo dentro de este contexto?
S: Si, el miedo es natural y es normal, pero el miedo hay un momento que uno mismo lo domina, ese es un miedo ósea todo ser humano... por ende hay quien que el miedo ósea lo teme pasar de ahí pero hay quien lo sabe dominar y llega al objetivo, y al final se descubre que no es miedo sino que algo que alguien se lo invento y eso es un miedo, porque ya han pasado muchas ocasiones que el miedo es normal para cualquier ser humano, pero el miedo lo domina y ese es uno de los términos del miedo.
E: Algo de afuera y algo de adentro, algo inventado.
S: Pues el miedo, para dar un ejemplo es cuando a mí me mandan a hacer turno a un garitón aquí va y dicen “puya ahí se han ahorcado, se han matado soldados” puta, y yo le digo a un compañero “voy cagado pero le voy a topar”.
S: (risas)
S: “Voy cagado pero voy a topar” y uno entiende que no es que se haya hecho sus necesidades si no que ya por naturaleza va a entender de qué va con miedo pues pero de que va a topar de todos modos.
E: Ósea que emocionalmente...
S: Va a hacer fuerzas pues.
E: ¿Va a hacer fuerzas?
S: (risas)
S: Va a ser fuerte, fuerte, fuerte.
E: ¡Ah! Fuerte. ¿Qué más? ¿Qué más expresiones por acá?
S: Aquí licenciado para que no se quede con el impulso.
S: Pero diga la palabra cabal, palabras concretas.
S: Él lo dijo.
E: No, no hay problema.
S: Si, si referente al termino de miedo como decía aquí el compañero que el ser humano de por sí ya está diseñado con el miedo, la alegría y todos estos términos verdad y de acuerdo a todas las manifestaciones que se presenten en el caso de el que mencionó el que le aplicaron la psicología inversa con el objetivo de que no se “eche el pestañazo” sino que estuviera más activo.
E: ¿Qué es eso de “echarse el pestañazo”?
S: (risas) dormirse.
S: Dormirse en el turno.
E: ¿Dormirse en el turno?
S: Si dormirse en el turno o pestañazo, cerrar los ojos pues y dormirse donde le toca hacer turno a uno.
S: Si en veces con descansar que 2, 3, 4,5 minutos uno ya siente el alivio de la vista pues, entonces uno dice el pestañazo porque talvez uno solo siente así y ya lo abrió y uno ya se siente bien, con capacidad de aguantar las 2, 3, 6 horas de turno.
E: ¿Cuánto debería durar “un pestañazo” para sentirme mejor?
S: No, no le sabría decir, porque hay unos que entre más duerme más quiere (risas) pero en esos momentos a saber qué pasa que si se echa “el pestañazo” y ya “que vergon me levante”
E: Ok, ¿se levantó y estando parado?
S: Aja, no porque no me voy a dormir parado.
S: ¿Quiere decir que te echas “un pestañazo” de 2 horas?
S: (risas)
E: Si, pero es bien interesante.
S: Continúe.
S: Si continuando ahí con... con miedo eh... si considero que miedo también es cuando alguien haciendo paralelo aquí al coraje toma un riesgo un ejemplo pequeño aquel que nunca se ha casado o acompañado, ha mantenido un hogar tiene cierto miedo que mejor dice “no fundo a mi familia porque tengo miedo a no cumplir con todo lo que requiere todo lo requiere un hogar quiérase o no ese es un coraje, mantenerse también la valentía, tomarse un riesgo y vencer ese miedo de fundar una familia y mantenerse un poco íntegro y alejado un poco de los vicios colectivos sociales que le llaman hoy en día, mas hoy que existe el ocio digital y la insolencia juvenil a través del llamado Facebook, entonces quiérase o no el que está casado considero que debe de tener ese pequeño miedo a no caer en ese hilo abierto que va tejiendo, que va tejiendo y *** cortarse con la desarticulación de la familia, ese sería un pequeño termino miedo.
E: Bien estructuralista.
S: Lastima que no es lo que queremos.
E: No pero es muy buen aporte, todos los aportes son importantes. Bueno vamos a terminar con el de cariño, ¿algunas expresiones entre ustedes que denoten cariño dentro de este ámbito?
S: El uniforme.
E: mmm, aja exacto.
S: Bueno de manera colectiva, existe esa fraternidad llamémosle “fraternidad” de manera grupal y porque no decirlo de manera co-fraternal porque quiérase o no somos de la misma unidad somos diferentes, hay una co-fraternidad bien debida, bien cohesionada y al final hemos salido adelante y considero que cariño para *** de la A la Z hay un pequeño rasgo se ha unido y

se ha estrechado, hay un musculo de confianza que en cualquier unidad que nos encontramos siempre hay es “bienvenido” o extensión de mano o una palmadita pero no de control sino que de cariño.

E: Eso es importante.

S: Esa fraternidad quiérase o no se mantiene aunque andemos sin el uniforme siempre hay esa fraternidad que eso quiérase o no se distingue, ese apoyo esa solidaridad no así la irresponsabilidad sino que la responsabilidad para ayudar en pro de la familia o del hombre del uniforme.

E: Excelente muy bien, ¿alguna otra contribución... aporte?

S: De cariño por ejemplo cuando aquí hablamos con las vichas va les decimos “Puya mamsita estoy enculado de usted” y cosas así entonces...

E: ¿Cómo dice?

S: Estamos “enculados de usted”

E: ¿Y qué tiene que ver la parte trasera de la señorita?

S: (risas)

S: Le digo así porque me tiene “enculado”

S: Si la agarramos como *** si la podemos agarrar como un trasero pero si la agarramos como “enculado” la podemos agarrar como enamorado.

S: Aja estamos enamorados, de un cariño... bueno así se sienten bien ella va y uno ha aprendido va del léxico salvadoreño y hay vamos.

E: ¿Ellas entienden?

S: Eh, ellas entienden.

S: Hasta las vichas dicen que sí que tenemos algo.

S: (risas)

S: Entiende la oración.

S: Pero eso no va con el contexto ya estas ***

E: ¿Algún otro aporte?

S: Soldado Chachagua opine.

E: Bien, bueno vamos cerrando este círculo. Vamos a solamente enfocarnos a expresiones que solo ustedes se entienden pero que un civil no lo podría entender.

Ya dijeron varias pero otras que no tengan nada que ver con con...

S: Eh... la palabra “lima” creo que comúnmente solo los militares le entendemos.

E: ¿Qué es eso?

S: Significa licencia, es una... es el alfabeto fonético que manejamos aquí adentro, aja, entonces la palabra “L” es “lima” en el alfabeto fonético y “lima” puede significar licencia y cualquier palabra que diga, limón y cosas...

E: ¿Entonces si yo tengo limón tengo licencia?

S: No, no porque es la palabra “lima” que...

E: ¿“lima”?

S: Aja.

E: Ok.

S: Con la palabra “lima” puede combinar cualquier cosa que comience con L.

E: Fíjense que los señores taxistas tienen esa expresión también, se la han copiado a ustedes quizás.

S: ¿Quién?

E: Los señores taxistas.

S: No porque ellos ocupan radio tiene que tener palabra clave.

E: Si pero dicen “lima” “lima”.

S: Es que ellos lo utilizan como el lugar.

S: Aja el lugar, aja porque puede ser cualquier puede... palabra que comience con “L” verdad aja.

S: Por lo menos si decimos “alfa” podemos estar diciendo el nombre a un compañero como Armando.

S: Yo le puedo decir a el “fíjate que alfa fue” aaah pero el rápido cae porque dentro de la agrupación sabemos que le queremos decir “Alvarado”, “Aguirre”, yo le puedo decir a él “hay fíjate que alfa fue” él ya va a caer que anda uno que se llama Aguirre.

E: Entonces ¿alfa significa como “mi chulis”?

S: No, no, no... (risas)

S: ¡Sí! Porque le puedo decir “mi chulis fue” va una indirecta “mi chulis fue” y el ya pasa a ver que él ha sido.

E: Si porque también se dice “Esteban”

S: Si

E: Estoy hablando de “Esteban” “Esteban” pero es bien interesante por el famoso “alfa”.

S: Si.

E: ¿Qué más? ¿Qué otra expresión utilizan siempre?

S: “Bravo”.

E: ¿“Bravo” significa molesto? o ¿Qué significa?

S: “Bravo” no significa varias... podemos pronunciar la palabra “Bravo” podemos decir una brigada, ósea lo podemos deletrear como brigada especial podemos decir “Bravo Eco”, “Bravo Eco Quinto” podemos utilizar el número 5 “Bravo Eco Quinto”, y por lo menos yo tengo el parche aquí solo podemos decir “Delta May Quinto”, esas son las palabras que ocupamos nosotros, ósea si yo lo digo otra persona particular o civil no me lo entiende, solo nosotros que estamos en la unidad lo podemos entender.

E: Muy bien, eso es a lo que me refiero solo ustedes las entienden ¿Qué otra expresión?”

S: Otra también, por ejemplo yo le digo a ellos aquí “tranquilos bobis” (risas) y les pregunto ¿Qué es un “bobi”? y ellos me dicen que es un perro, entonces quiere decir que tranquilo y así va pero es el término que yo me lo he inventado (risas) no pero ya en el ámbito militar por ejemplo yo vine a aprender una acá que que decían unos más...más antiguos que mi verdad, soldados, de clase y todo eso que decían los escuchaba hablar por teléfono y decían “¿Dónde estás?” “estoy en la “casona” decían” y yo me quedaba pensando ¿”casona” a donde”? y nunca... hasta que salieron de ahí les pregunte qué ¿Qué significaba que estaba en la “casona”? si que estaba aquí en el trabajo pues, entonces en el cuartel aja, como dice en el cuartel y se me quedo también, entonces a veces cuando hablo con algún compañero que también está de alta con licencia que también anda descansando y yo estoy aquí de turno le digo ¿Dónde estás? En la “casona” le digo y ya el entiende que yo estoy trabajando, que estoy aquí en el cuartel o en la brigada o en la unidad que este y si estoy afuera recalando lo que es “bravo” eh... puede haber lugares que hay posiciones o le llaman base y todo eso y pue si estoy en la “bravo” y en el lugar donde está, por ejemplo si esta en algún cerro o está en alguna delegación o algo un puesto policial uno dice eh... “estoy en la bravo papa Charlie” cualquier cosa ahí pero uno entiende que es militar entiende y hay muchas personas que no lo pueden entender pero si “bravo” estoy en una base.

E: Ok, excelente.

S: Hay las 3 letras también.

E: ¿Y eso que es?

S: Hay van los policías, la PNC.

S: Se puede decir “la papa noviembre Charlie”

S: Y ahí va la “papa noviembre Charlie”

S: Policía Nacional Civil.

S: Policía Nacional Civil.

E: Las 3 letras.

S: Las 3 letras aja.

S: Bueno para tener participación sobre esto, de las expresiones que más se utilizan internamente verdad en una institución, bueno eh... recordemos que todo grupo social o lugareño tiene su dialecto o idiosincrasia que le llaman, en las instituciones igual verdad se tiene, yo que soy de la Naval a veces menciono “tierra”, “abordo” y cosas así y ellos no logran más o menos utilizar esa terminología que se utiliza, por ejemplo cuando el menciona que se dice “estamos en la casona” a veces a mí me preguntan “hey ¿Dónde estás?” “estoy en tierra” o por lo contrario “estoy abordo” luego cuando estoy en el trabajo “abordo” y cuando estoy en tierra “con licencia” son términos que se utilizan y recordemos que a nivel social hay otros términos que se manejan verdad, aquí se maneja que casi no son bien comprensibles para ciertos grupos y estos que a final viene cayendo a los mismo uno, solamente.

S: Por lo menos aquí “mi Charlie” es cabo y nosotros no le decimos cabo sino que “Charlie” el ya entiende que es cabo “Charlie”...

E: Ah... “Charlie”

S: “Charlie”, porque siempre... si vamos abriendo a lo que es el abecedario estamos diciendo que comienza con la “C” es “Charlie” va pero si él ya sabe que es el grado, él ya sabe que le estamos diciendo “mi cabo” o “mi Charlie” si le decimos “mi Charlie” o “My Charlie” le estamos diciendo “mi cabo” porque en el término aquí militar y en lo que es en la disciplina que utilizamos aquí se dice “mi Charlie” o “mi cabo”, “mi sargento” o “mi sierra” va y si le digo “mi sierra” le estoy diciendo “mi sargento” así se ocupaba en lo que es aquí, bueno solo los que estamos de alta lo entendemos eso.

E: ¿Sargento “mi sierra”?

S: Aja, si sargento.

E: ¿Y en el caso del presidente que es el comandante?

S: A ese le podemos decir... “papa bravo”.

S: No.

S: “Papa bravo” no, si presidente va “papa bravo”.

S: “Sierra papa” ujum... señor presidente, “sierra papa” señor presidente.

E: Muy bien, ¿alguna otra expresión que quisieran compartir?

S: Aquí cuando decimos nosotros “hay va el primero” dicen, “hay va el primero” significa que ahí va el primer comandante, “el segundo” es el señor ejecutivo entonces cuando yo le digo “hey buzo que ahí viene el primero” entonces uno ya sabe ahí viene el señor comandante.

S: Es el propio líder de la unidad.

S: Aja el comandante...

S: Si yo estoy en un garitón y el me avisa por el teléfono, o por radio o por lo que sea, él me dice “hey tranquilo ahí que hay va el primero” entonces ya sabemos que es el propio comandante de la unidad porque si me haya descuidado y si él me dice “hey tranquilo ahí que ahí va el segundo” entonces automáticamente caigo que es el segundo al mando que sigue después de él y va directamente para donde yo estoy y él me dijo así que va “el segundo” significa que es “mi coronel” el señor ejecutivo.

E: ¿Y esa expresión tranquilo que significa en ese ejemplo?

S: Que no me preocupe.

E: ¡Ah!

S: Aja “que no me preocupe” y me está alertando por si yo estaba descuidado me ponga pendiente.

S: Porque tiene que “dar parte”

S: Aja.

S: “Dar parte” significa dar la situación como esta el contorno al perímetro de uno.

E: ¿Cómo un reporte?

S: Aja como un reporte.

S: Aja si ha pasado algo en el perímetro de uno, uno le informa a él a una distancia de aquí donde está usted para informarle de la situación como esta, pero si él no me hubiera informado que ahí iba “el primero” o “el segundo” me haya talvez acostado, sentado, relax, y entonces ahí “la riego” por decir así, ósea y “la riego” es como decir que él diga “hijuepuya “la regué” o la “cague” con no haberle comunicado porque yo vi que él iba directamente para donde él, entonces y esas son las formas que nosotros buscamos aquí en la vida militar que todos los militares y todas las ramas a nivel Fuerza Armada todo esto lo van inculcando a nosotros desde que iniciamos al ejercito desde el inicio eso es lo que a nosotros nos van metiendo acá para que nosotros en algún momento lo utilicemos igual general con todos.

S: Otro... otro ejemplo es cuando el superior, cuando uno le “marca” al superior va, que marcar ya sabe que es cometer alguna falta que no está dentro de lo legal va, y ya dice el superior “ya saben va, metí de verga” dice.

E: ¿Cómo?

S: Metí de verga de un solo va. Pero uno, uno lo entiende va no, no, es que...

S: No es que sea...

S: O sea... Ajá... (Risas) Ni bueno, no, aja. Pero metí de verga aquí le llamamos a... al...

S: A una sanción.

S: A una sanción...

S: A una chirola.

S: Física...

E: Sanción física.

S: Aja, un correctivo físico. Así que, porque el superior le dice a uno, no porque aquí hay ciertas cosas que, que se pueden hacer en papel va, que es lo ideal. Pero si el superior dice porque aquí... la fuerza armada es obediente va, entonces si el superior dice “sapo en posición” va, uno sabe que se tiene que poner en sapo y ya sabe que ya metí de verga también va.

E: O sea que los va a chirolar.

S: Aja nos va a chirolear, nos va a zampar, de lo que él diga pues, de lo que a él se le ocurra en el momento.

E: ¿Siempre físico?

S: Siempre físico.

E: Muy bien... ¿Alguna otra expresión?

S: No, una pregunta Licenciado.

E: Diga.

S: Durante su adolescencia, o así juvenil ¿No presto el servicio militar obligatorio?

E: No fíjese porque tenía problemas de vista.

S: Ah, ¿en serio?

E: Si.

S: Pero, ¿se sometió a la prueba?

E: No, no tuve la oportunidad tampoco.

(Risas)

E: ¿Qué significa “la prueba”?

S: No en el sentido de pasó revisión y lo exoneró algún medico porque usted carecía de... de vista.

E: No, porque cuando estaba más, más... más bicho, este...

S: ¿No lo reclutaron entonces?

S: ¿Qué es bicho?

E: No.

(Risas)

S: Cuando dice “bicho”, ¿Qué es bicho?

(Risas)

E: Bicho...

(Risas)

E: Cuando tenía 12 años tenía lentes de botella...

S: Ah... ya, ya, ya.

E: Entonces en la... en la creencia era que aquel que tuviera lentes de botella o que tuviera un problema físico no lo reclutaban.

S: Tenía una diplomática.

E: Si.

S: ****

E: Exacto. Entonces en ese sentido no tuve ese problema de que me reclutaran por lo mismo porque siempre andaba en los de botella y decían “no, nos va a servir”.

S: ¿Y no le llamó la atención tampoco?

E: Pues fíjese que siempre me han dado miedo las armas.

S: Ah...

E: Siempre me han dado miedo, pero parte de mi familia estuvo involucrada en la fuerza armada.

S: Ah, está bien.

E: Bien interesante.

S: También lo que ha dicho usted de que le da miedo, ¿qué es el miedo?

E: Bueno, el chunchucuyo se me hace así

(Risas)

S: Está bien, está bien.

E: Está bien... Pero ahora ya le dieron vuelta a la tortilla.

S: Vaya otra expresión... Oiga viene el pájaro.

E: El pájaro.

S: Espere que pase el pájaro.

S: Que pase el helicóptero.

S: Otra expresión en la vida militar es que, por ejemplo nosotros no le decimos cachucha, nosotros gorro. Y si... y si un superior lo oye que uno le dice "hey mira, ponete bien la cachucha"... peligroso le deja ir la yarda también.

E: ¿La yarda?

S: Ajá...

(Risas)

S: Que es lo mismo de metí de verga también...

S: Es la misma expresión...

S: Aja... o sanción disciplinaria para que se entienda.

S: También porque dicen, también dice que usan la palabra de zamparle verga va, "la daga" le dicen unos... o la yarda o lo que sea, "te vamos a zampar la"... "ya vas a ver, ya la regaste hoy te vamos a zampar la daga". Quiere decir que nos van a sancionar bien de manera, o sea... bien con un correctivo a mano va o sin pases físico.

E: O sea que puede ser chirola y puede ser también...

S: Sí, y si no lo, y si no lo quiere manchar lo que es el expediente va, o sea si no lo quiere manchar el expediente de su... de lo que la vida militar, lo que hacen es... este sancionarlo con bien con la licencia.

E: Y cuando dice manchar el expediente ¿a qué se refiere?

S: Manchar el expediente es, o sea, yo estoy bien en el expediente va, en mi trabajo nunca me han pasado... ajá... nunca me han pasado un correctivo, estoy limpio en mi expediente va. Si yo cometo un error o cometo una falta lo que van a hacer es, me manchan el expediente si yo me pongo renuente, renuente es que me ponga yo no quiero hacer caso va, me pongo renuente, lo que ellos hacen es bueno si no quieres pagar con... con ejercicio físico, un correctivo, o si quieres el correctivo o qué preferís, ¿Qué preferís correctivo o un ejercicio físico o preferís este... que te quiten la licencia? Uno se va, se va a lo que a uno no le va a afectar va, yo sé que si me van a zampar ejercicio físico me va a afectar en lo que es el cuerpo andar todo doliente y todo eso va, pero no que da manchado mi expediente, o sea, mi expediente, o sea un ejemplo, yo quiero buscar un trabajo, mi expediente ya está manchado, o sea que ellos me tienen como un mal elemento en la fuerza armada.

E: Mejor que aguante el cuerpo...

S: Mejor que aguante el cuerpo a flexión y todo va, pero no manchar mi expediente.

(Risas)

S: Ayyy... sufre, sufre.

S: No pero, no pero no en esa forma va, no en esa forma va, tranquilos, tranquilos.

E: ¿Y por qué dijo, y por qué usted sufre?

S: Porque le gusta ****.

S: Nombre lo que pasa es que así va, cuando alguien se sienta mal va, por lo menos usted, si usted se lesiona le duele va, y por lo menos así como a mí que la vez pasada me caí de la moto hubo un día que no podíacaminar va entonces, yo sufría cuando medio me movía porque me dolía...

S: Sufra, sufra...

S: Era como un sufrimiento va...

E: Ah, okay muy bien. ¿Si?

S: Agregando así como a... agregando a ellos va, así como... ¿Qué apellido es usted señorita?

S: Luz.

S: Luz. Eh, si ella fuera soldado y esta con el teléfono ahí y le digo ponga atención Luz porque si no se la voy a dejar ir más tarde.

(Risas)

S: Y... pero se la, cuando le digo... bueno, pero en, en el, en el término militar acá, le entendemos que... si ella es soldado, que después que salgamos de acá la voy a sancionar. Ehhh... Por ejemplo la puedo mandar a correr, eh a "x" lugar, a hacer flexiones de piernas, de pecho... o hacer cualquier cosa, pero es el término "dejársela ir" es que lo voy a castigar... por no poner atención.

E: Le está anunciando el castigo...

S: Le está anunciando el... Ajá, o sea, le estoy alertando de que la voy a castigar...

E: Ahh...

S: Y ahí comienza la preocupación ¿saber qué me va a hacer? o... así.

(Risas)

S: Otra, otra de las que aquí... por ejemplo los oficiales no, bueno las señoritas oficiales no dicen "te voy a meter la verga" no que dicen "te voy a meter la yuca"...

S: El cuete.

S: El cuete dicen, porque no tienen verga dicen ellas.

(Risas)

S: Una psicología que se maneja aquí.

E: ¿Meter qué?

S: La yuca o el cuete dicen.

S: Aja así es la expresión...

S: Las mujeres.

S: Pero si nosotros, un ejemplo, un ejemplo va, si ella fuera oficial, señorita oficial y ella me manda a llamar a mi o le dice a alguien mándemelo a llamar porque le voy a zampar la yuca, yo automáticamente como yo soy militar y ella es militar ella sabe que me va a meter... me va a poner un castigo...

S: Flexiones.

S: Pero no sé de cuales castigos y ahí viene la preocupación la que él dijo, no sé cuál castigo me va a poner, pero yo ya cuando me presente donde ella, automáticamente ella me va a definir qué tipo de castigo me va a meter. Allí definí yo qué era "meterme la yuca" allí.

S: Haciendo énfasis.

S: Si va fortaleciendomás en los comentarios de los compañeros, y... cuando él me... ah es como, como estructurar la idea... hay actos que, que quierase o no, se, se aplica a aquellos elementos coercitivos cuando son atenuantes, pero cuando los, los actos son agravantes ya se va de un solo al escrito, ahíno puede omitir uno, no quiero mejor un castigo físico en vez de todo el detalle documental. Cuando es un acto gravante, un agravante ahí si va de un solo a la parte ya legal y el expediente, pero cuando tocamos los temas de... de meter pierna, de pecho, son pequeñas atenuantes que quierase o no puede suceder en clase, así como ahorita que no nos estamos... que nos estamos mal comportando, usando el teléfono, no respetamos los comentarios de los demás o estamos entrometiéndonos, son un... serían atenuantes, ahí sería, se aplican esos elementos coercitivos cuando mencionan elementos la de pecho, pero cuando son actos de agravantes ahíno hay excusas, se va a la documental... ahí procede a, procede judicial y si es posible hasta pagar reclusión...

E: Queda marcado.

S: Queda marcado y si es posible hay reclusión hay códigos que establece, ahí no es que... universal se va a la atenuante solo castigos...

S: Otra expresión que utilizamos en lo que es en la, aquí en la vida militar es que en el caso de que estando con licencia hay veces que lo hacen trabajar a uno, andando con su tiempo de descanso va. O sea, un ejemplo, pongo un ejemplo va, que una vez yo trabajando, estaba descansando en mi casa me sale el día viernes va, y estaba el día sábado en mi casa, y me hablaron, me habló un jefe va, me dijo mira amigo preséntate me dijo, que vas a trabajar este día y te vamos a recuperar la licencia y dije yo en la expresión "este maitro si me la peló, me va a hacer trabajar el sábado". O sea, es, es, o sea me lapeló, me va a hacer trabajar, me quitó la licencia, o sea me va a hacer trabajar en... de más pues. Porque cuando dicen te vamos a recuperar la licencia es mentira por lo que los dan unos, le dan carreta, porque va a decir... carreta, la palabra la usamos porque nos dan paja va, nos dan mentiras... va, ajá nos dan mentiras.

E: Ahh.

S: Otra expresión es que, por ejemplo le dice aquí "hey mi sargento" no me diga y le dice, me pone ahí con la negra le dice, significa con la noche, porque como la noche es negra. Licencia nocturna.

S: Licencia nocturna.

S: Licencia nocturna.

E: Si porque en hospital se utiliza es nocturnidad y ustedes dicen con la negra.

S: Con la negra.

S: Es correcto... correcto es nocturna pero ya con, ya así no sería...

S: Militarmente es nocturna.

S: Con la negra, es nocturna pero bien entendemos nosotros el léxico de vamos con la negra.

S: Aja.

S: Puta, nadie lo utiliza en el hospital digo yo licenciado... *****

(Risas)

S: ****

S: ****

S: No, que... que con la ética tuvo que también nosotros retribuirle, lo que dijo él...

S: O sea que no tiene ética.

S: Me imagino que el ministerio de la Salud lo menciona, menciona nocturnidad porque se palma madrugar con... hasta las doce de la noche...

E: Exacto.

S: Y nosotros lo unificamos con la noche y la madrugada.

E: Ahh...

S: Tal vez sea esa la diferencia, me imagino yo. Un punto a discusión.

S: Por fin buen primer punto a favor, porque....

S: Un punto verdad, un punto a discusión.

E: Vaya, terminamos acá.

S: Aunque... aunque ahí el compañero me quito la palabra pues, pero otra palabra que se usa en la vida militar es como la palabra "tigre", como que venga ahí mi sargento va y me diga... este, "puta, hey se tronaron al... al tigre".

E: ¿Sé qué?

S: Al... se tronaron al tigre y me dice el apellido del soldado va, en esa manera yo lo entendería que él me quiere decir que mataron al soldado... con la palabra tigre, debido a que el tigre es un cazador va, entrenado para matar igual en la vida militar a uno le meten en la... psicológicamente a uno que a uno lo entrenan para matar también, por eso entre nosotros mismos los militares nos decimos tigres.

S: Él es un tigre...

E: Muy bien, gracias... creo que ya para...

S: Si le digo tigre venga, por ejemplo un soldado... en vez de decirle soldado "hey tigre venga"... O por ejemplo también un superior, "hey Charlie permítame", o sea cuando quiere hablar con esa persona va, si es más, o sea, tiene más rango se le llama "antigüedad" que tenga más tiempo de... de servicio o el grado, va a decir el rango como dice usted, el rango. Así le habla uno, y como le digo a un soldado "hey tigre venga" es como que soldado venga, es por eso, porque el tigre es un animal feroz va y todo eso, y que mata y todo eso... entonces y por eso es que... como a uno lo entrenan para eso, pero es termino que uno utiliza, tigre.

E: O sea que, venga tigre y venga joven *****

(Risas)

S: O cuando, también se utiliza el término tigre, un ejemplo si viniera otro compañero que tenga rango más alto, dijera "bueno ¿quién es el tigre, el más tigre de ustedes acá?" se está refiriendo a veces al más antiguo, que es el más antiguo que esta acá... entonces sale el que... el más antiguo, o el que tiene el grado más alto y él sale, yo soy el más tigre.

S: Otra expresión que ocupamos aquí también en lo que es la vida militar, "yoyo".

E: Yoyo.

S: Yoyo.

S: Bolsón.

S: Bolsón, mochila... este estamos hablando de, de yoyo va, que o sea hay un mando va y el mando estese lleva bien con el otro compañero va, con un... con un... o sea con un otro compañero, lo que podemos decir nosotros va "yoyo", aquel baboso que se enrolla con el jefe pues y pone en mal a las demás personas.

S: Pero "yoyo" más que todo es en la vida civil, aquí es "bolsón"...

S: Bolsón, mochila, "Mike Mike"...

S: "Go"....

S: Cómodo...

S: "Mike Mike" es la marca de la mochila va.

S: Si, exacto.

S: Y "Go" también... entonces, pero, pero para que ustedes entiendan es yoyo va.

S: Que se enrolla pues con el jefe.

S: Que ahí anda con los jefes y no haya que hacer.

E: El lambiscón.

S: Si, ¡ahí está! Lambiscón.

S: Que hasta cafecito les da pues.

S: No pero par que suene un poco más suave, más light, más diplomático, es... una persona con cortesía, con iniciativa...

(Risas)

S: No, no, no... Es un término un poco más frágil, más suave, más light...

S: Es que ahorita no estamos predicando, estamos en expresiones.

S: Para cerrar ya con la ayuda que el profe ha sido de mucho para ustedes.

E: Si, gracias.

S: Este, esta... por ejemplo mi sargento ahí él tiene tres jinetas va, yo le digo, bueno y aquí sabemos kriptonitas.

(Risas)

S: Kriptonitas... así le decimos, Kriptonitas.

E: ¿Y qué tiene que ver Superman con eso?

S: Poder pues, es que si usted... él, ese poder, esas kriptonitas que anda aquí le da un poder para mandarnos a todos aquí ve. Entonces él hace lo que él quiere pues... y así son...

S: Imagínese una persona para tener mando en un montón de *****

E: O sea, que el presente ¿tiene muchas kriptonitas?

S: No, él *****

S: *****

(Risas)

S: Mentiras, pagamos todos no él.

E: Muy bien.

S: Hey, usted es un gran lámpara, cuando le tienen que es lámpara que es pasmado, dundo.

E: ¿Y qué tiene que ver la deficiencia intelectual con la lámpara?

S: Que la *****

S: Aja que... entonces cuando yo le digo a él tengo un lamparita, luciado hay otra palabra que es luciado también, luciado que anda, anda perdido digamos, que lo que asignan que haga no lo hace como debe de ser...

S: Por andar pasmadeando.

S: Aja anda, es pasmado puesde cuando te dicen pasmado pero no le dicen directamente pasmado sino que luciado...

S: Lámpara.

S: Y también así, por ejemplo hay otra palabra también que decimos "larvita"... usted es un gran larvita le dicen...

E: ¿Larvita?

S: Aja.

E: ¿Que andan problemas, los que tienen problemas estomacales?

S: Estomacales, no...

(Risas)

S: Larvita es como que alguien que anda esquivando por ejemplo responsabilidades... aja que le quiere ir de listomás que otro... larvita ajá... evadiendo responsabilidades. Y también otro... por ejemplo "carnero" también se usa carnero, no es un, o sea carnero es un animalito va, pero no tiene nada que ver con... carnero es como que...

S: No es carnero, es ternero.

(Risas)

S: Es que ternero es otra cosa, y es la palabra carnero, la palabra carnero es la palabra que estamos explicando y el termino que nosotros utilizamos acá. Carnero es como alguien que le gusta...

S: La carneada.

S: O sea, quedarse ahí pues, digamos hay cierta, cierta agrupación a "x" lugar y viene él inventa cualquier cosa para quedarse, que me duele el pie, que me duele el pelo, o cualquier cosa le puede doler y se queda ahí en "x" sector...

S: Y hay hueseros así que se andan hueseando ondas o cosas así.

E: ¿Hueseros?

S: Que no hayan que inventar pues, con tal de verlo mal a uno que se inventan que vamos a ir a recoger ahí tal cosa, eso, eso de hueseear es ponerle trabajo a otro pues y ellos ahí estarla cheleando ahí bien vergón.

S: Para caer bien con el mando nada más.

E: Recargando a otros.

S: Este una pregunta, usted ¿qué entiende por la palabra "Google"?

S: En la vida militar.

S: En la vida militar digo, la palabra "google".

S: En el ámbito civil, el ámbito civil.

S: En el ámbito civil. La palabra "google"

S: "Google"

S: Es un buscador de internet va, pero...

S: ¿Cómo lo entiende?

S: ¿Cómo lo entiende en la vida civil?

S: Si yo le digo "google" a usted, ¿qué cree que le quiero decir?

E: ¿Qué entendería que le dirían?

E: Que me gusta buscar, no sé.

S: No, que lo sabe todo.

S: Sabelotodo.

E: Ahhh. Por eso le dicen "San google"

S: Aquí en la vida militar este, hasta hace poco que he escuchado esa palabra va, que habíaun superior que este éldecíaque él lo sabía todo va, y decía ustedes no traten de darme paja a mí que yo ya lo sé todo decía, o seaque desde ahí le comenzamos a decir, hey calmado ahí, calmado ahí... que hay viene mi sargento "google", con eso le dábamos a expresar que él nos decía que ya lo sabía todo...

E: El nerdo.

S: Si.

E: Bueno, bueno. Vamos a ir terminando con la última expresión.

S: Aguado.

E: Aguado. ¿Y aguado significa?

S: Aguado, aguado ocupamos el término de aguado va, que este... para todo... para todo que lo que le manden, para todo lo que le manden, la palabra de aguado para todo lo que le manden uno ahí siempre la, la está diciendo que no puede hacerlo, que una misma, que una, que la misma una pupusa, que no puede hacer nada pues ni flexiones ni de nada pues... ni de nada ajá... eso es lo que usamos nosotros de termino de aguado.

E: Aguado, ok muy bien. Bueno este creo que me han dado mucho, mucho...